



RITO DEL BATTESIMO

صلاة

العمودية المقدسة

PATRIARCATO COPTO ORTODOSSO
DIOCESI DI TORINO
CHIESA S. MARIA VERGINE
A TORINO



S.S. PAPA TEODORO II
Papa di Alessandria e Patriarca della sede di S. Marco



MON. BARNABA
Vescovo della Chiesa Copta Ortodossa di Torino



بطريركية الأقباط الأرثوذكس

إبيسكوبية تورينو

كنيسة السيدة العذراء مريم بتورينو

PATRIARCATO COPTO ORTODOSSO
DIOCESI DI TORINO
CHIESA S. MARIA VERGINE
A TORINO

Sigle: **C** = Cantori; **D** = Diacono; **L** = Lettore **P** = Popolo (equivale a: Tutti); **S** = Sacerdote; **B** = Battezzando.

Torino Settembre 2013 – Tut 1730 era dei Martiri
A cura di Gamil Habib

RITO DEL BATTESIMO

Assoluzione della donna dopo quaranta giorni, quando partorisce un maschio

La donna che ha partorito un maschio non può accedere alla chiesa per un periodo di quaranta giorni dopo il parto. Al quarantesimo giorno, secondo la legge mosaica (Lev 12), dovrebbe presentarsi alla chiesa per ricevere l'assoluzione. Oggi, però, si può compiere questo rito il giorno stesso del battesimo del figlio.

1) Inizio e orazione di rendimento di grazie

Il S inizia dicendo:

Pietà di noi, Dio Padre onnipotente; Santissima Trinità, pietà di noi. Signore Dio delle Potenze, sii con noi, poiché non abbiamo un altro soccorritore nelle nostre difficoltà e nelle nostre tribolazioni all'infuori di te.

P: Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male. In Cristo Gesù nostro Signore, poiché tuoi sono il regno, la potenza e la gloria, ora e sempre. Amen.

S: Pregate.

D: State in piedi per la preghiera.

S: Pace a tutti.

P: E allo spirito tuo.

S: incensando il fonte e il P, recita la Preghiera di rendimento di grazie:

S: Rendiamo grazie a Dio, benefattore e misericordioso, Padre del nostro Signore, nostro Dio e nostro Salvatore Gesù Cristo, perché ci ha protetti, aiutati, vegliati, accolti, risparmiati, sostenuti e portati sino a quest'ora. Chiediamogli anche di custodirci in questo santo giorno e tutti i giorni della nostra vita nella pace piena, lui che è l'onnipotente Signore Dio nostro.

D: Pregate.

P: Kyrie, eleison.

المعمودية المقدسة

تحليل المرأة

أولاً إذا ولدت ذكراً تأتي إلى الكاهن بعد أربعين يوماً، فيبدأ الكاهن بالصلاة:

إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل. أيها الثالوث المقدس إرحمنا. أيها الرب إله القوات كن معنا. لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك.

ثم يقول الصلاة الربانية: أياها الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن مشيئتك. كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا الذي للغد أعطنا اليوم. وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير. بالمسيح يسوع ربنا لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد. آمين.

الكاهن: صل.

الشماس: للصلاة قفوا.

الكاهن: السلام لكل.

الشعب: ولروحك أيضاً.

يقول الكاهن صلاة الشكر:

فلنشكر صانع الخيرات الرحوم الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وعاضدنا وأتى بنا إلى هذه الساعة.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام، ضابط الكل الرب إلهنا.

الشماس: صلوا.

الشعب: يا رب ارحم.

S: Sovrano Signore Dio onnipotente, Padre del nostro Signore, nostro Dio e nostro Salvatore Gesù Cristo, ti rendiamo grazie secondo ogni cosa, per ogni cosa ed in ogni cosa, perché ci hai protetti, aiutati, vegliati, accolti, risparmiati, sostenuti e portati sino a quest'ora.

D: *Pregate affinché Dio abbia pietà di noi, abbia misericordia di noi, ci ascolti, ci aiuti, accolga le preghiere e le suppliche dei suoi santi per mano loro in favore nostro per il bene, sempre, e ci rimetta i nostri peccati.*

P: *Kyrie, eleison.*

S: Perciò preghiamo e supplichiamo la tua benevolenza, o amante degli uomini: concedici di terminare questo santo giorno e tutti i giorni della nostra vita nella pace piena e nel tuo timore. Ogni invidia, ogni tentazione, ogni opera di Satana, la trama di uomini malvagi e l'insorgenza di nemici occulti e palesi allontanali da noi (*si segna*) e da tutto il tuo popolo (*benedice l'assemblea*) e da questo fonte (*benedice il fonte*)¹. Ma le cose che sono buone ed utili disponile per noi, poiché tu ci hai dato la potestà di calpestare serpenti e scorpioni, ed ogni forza del nemico. E non c'indurre in tentazione, ma liberaci dal Male, per la grazia, le misericordie e l'amore per gli uomini del tuo Figlio unigenito, nostro Signore, nostro Dio e nostro Salvatore Gesù Cristo, colui per il quale ti spettano gloria, onore, potenza ed adorazione, insieme con lui e con lo Spirito Santo vivificante e consustanziale a te, ora e sempre, per tutti i secoli dei secoli. Amen.

D: *Tu ci ha salvati in verità.*

P: *E allo spirito tuo.*

الكاهن:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نشكركَ على كل حال وفي كل حال ومن أجل كل حال. لأنك سترتنا وأعتنا وحفظتنا وقبلتنا إليك وأشفقت علينا وعاضدتنا وأتيت بنا إلى هذه الساعة.

الشماس: اطلبوا لكي يرحمنا الله ويرثنا ميراثنا ويسمعنا ويعيننا ويقبلنا إليه سوالات وطلبات قديسيه منهم بالصالح عنا في كل حين ويغفر لنا خطايانا.

الشعب: يا رب ارحم.

الكاهن:

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك. كل حسد وكل تجربه وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين.

ويرشم الكاهن ذاته قائلا

انزعها عنا

ثم يرشم الشعب قائلا

وعن سائر شعبك.

وعن هذه الفسقية (جرن المعمودية).

وعن موضعك المقدس هذا. أما الصالحات والنافعات فارزقنا إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوة العدو. ولا تدخلنا في تجربة لكن نجنا من الشرير بالنعمة والرفات ومحبة البشر اللواتي لاينك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود. تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

¹ Nel rito dell'assoluzione della donna dopo il parto si dice: da questa donna; nel Battesimo: da questo fonte; nella celebrazione del matrimonio: da questa coppia nuziale; nel rito per l'unzione dei malati: da questo malato; nella preghiera durante il trapasso dell'anima: da quest'anima; alla fine il S dice: da questo santo luogo.

Il S fa le incensazioni.

L: *Dalla lettera di san Paolo apostolo agli Ebrei (1,8-12)*

Del Figlio, [Dio] afferma: «Il tuo trono, Dio, è in eterno. Scettro giusto è lo scettro del tuo regno; hai amato la giustizia e odiato l'iniquità, perciò ti unse Dio, il tuo Dio, con olio di esultanza più dei tuoi compagni». E ancora: «Tu, Signore, da principio hai fondato la terra e opera delle tue mani sono i cieli. Essi periranno, ma tu rimani; invecchieranno tutti come un vestito. Come un mantello li avvolgerai, come un abito, e saranno cambiati; ma tu rimani Io stesso, e gli anni tuoi non avranno fine».

La grazia del Signore Dio sia con tutti voi.

Si canta il Trisagio (prima dai ministri all'altare, poi dal C e quindi dal P):

* Santo Dio, santo forte, santo immortale, generato dalla Vergine, pietà di noi.

Santo Dio, santo forte, santo immortale, crocifisso per noi, pietà di noi.

Santo Dio, santo forte, santo immortale, risuscitato dai morti ed ascenso ai cieli, pietà di noi².

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Santa Trinità, pietà di noi (*tre volte*) *.

Il S agita il turibolo davanti all'iconostasi e al fonte³:

S: Pregate.

D: *State in piedi per la preghiera.*

S: Pace a tutti.

P: *E allo spirito tuo.*

ثم يرفع البخور ويقرأ البولس من
العبرانيين (١: ٨-١٢).

وَأَمَّا عَنْ الْإِثْنِ: «كُرْسِيِّكَ يَا
اللَّهُ إِلَى دَهْرٍ الدُّهُورِ. قَضِيْبُ
اسْتِقَامَةٍ قَضِيْبُ مُلْكِكَ. أَحْبَبْتَ
الْبِرَّ وَأَبْغَضْتَ الْإِثْمَ. مِنْ أَجْلِ
ذَلِكَ مَسَحَكَ اللَّهُ إِلَهُكَ بِزَيْتِ
الْإِبْتِهَاجِ أَكْثَرَ مِنْ شُرَكَائِكَ». وَ
«أَنْتَ يَا رَبُّ فِي الْبَدْءِ أَسَسْتَ
الْأَرْضَ، وَالسَّمَاوَاتُ هِيَ عَمَلُ
يَدَيْكَ. هِيَ تَبِيدُ وَلَكِنْ أَنْتَ تَبْقَى،
وَكُلُّهَا كَتُوبٌ تَبْلَى، وَكِرْدَاءٌ
تَطْوِيهَا فَتَتَغَيَّرُ. وَلَكِنْ أَنْتَ أَنْتَ،
وَسَيُوكَ لَنْ تَفْتَنَ».

نعمة الله الأب تحل على جميعنا
آمين.

تقال الثلاثة تقديسات وأوشية الإنجيل
ثم المزمور.

قدوس الله. قدوس القوى قدوس
الذي لا يموت. يا من ولد من
العذراء، ارحمنا.
قدوس الله. قدوس القوى. قدوس
الذي لا يموت. يا من صلب عنا،
ارحمنا.

قدوس الله. قدوس القوى. قدوس
الذي لا يموت. يا من قام من الأموات
وصعد إلى السموات، ارحمنا.
المجد للأب والابن والروح القدس
الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
آمين. أيها الثالوث المقدس ارحمنا.

ثم يقول الكاهن أوشية الإنجيل:

الكاهن: صل.

الشماس: للصلاة قفوا.

الكاهن: السلام لكل.

الشعب: ولروحك أيضا.

² Al tempo di Natale si ripete tre volte la prima frase; alla Settimana Santa la seconda; al Tempo pasquale la terza.

³ Viene chiamata così, o anche "Giordano", la vasca battesimale.

S: Sovrano Signore Gesù Cristo nostro Dio, che hai detto ai tuoi santi ed onorati discepoli e puri apostoli che “molti profeti ed giusti hanno desiderato vedere ciò che voi vedete e non lo videro, ed udire ciò che voi udite e non lo udirono; ma quanto a voi, beati i vostri occhi perché vedono, e i vostri orecchi perché odono”; possiamo noi essere degni di ascoltare e mettere in pratica i tuoi santi vangeli, per le preghiere dei tuoi santi.

D: Pregate per il santo vangelo.

P: Kyrie, eleison.

S: Ricordati dunque, o nostro sovrano, di tutti coloro che ci hanno comandato di fare memoria di loro nelle nostre preghiere e nelle nostre suppliche che leviamo a te, Signore nostro Dio. Quelli che si sono già addormentati, falli riposare; quelli che sono malati, sanali. Perché tu sei vita di noi tutti, salvezza di noi tutti, speranza di noi tutti, guarigione di noi tutti e risurrezione di noi tutti, e a te leviamo gloria, onore ed adorazione, insieme al tuo buon Padre ed allo Spirito Santo, vivificante e consustanziale a te, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen *.

D: State in piedi, state con timore davanti a Dio, per ascoltare la lettura del santo Vangelo.

S: Benedetto colui che viene nel nome del Signore il santo Vangelo secondo il nostro santo Luca evangelista, che la sua benedizione sia su tutti noi. Amen.

P: Benedetto il Signore.

D: State in piedi nel timore di Dio. Ascoltiamo devotamente il santo Vangelo secondo il nostro santo Luca evangelista, che la sua benedizione sia su tutti noi. Amen.

S: Nostro Signore, Dio, Salvatore e Re di noi tutti Gesù Cristo, Figlio del Dio vivente; a lui gloria in eterno.

Salmi 31:1-2

Beato l'uomo a cui è rimessa la colpa, e perdonato il peccato. Beato l'uomo a cui Dio non imputa alcun male e nel cui spirito non è inganno. Alleluia.

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا الذي قال لتلاميذه القديسين المكرمين ورسله الأظهار إن أنبياء وأبرار كثيرين اشتبهوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا. أما أنتم فتوبى لأعينكم لأنها تبصر ولأذانكم لأنها تسمع فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك المقدسة بطلبات قديسيك.

الشماس: صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

الشعب: يارب ارحم.

الكاهن:

أذكر أيضا يا سيدنا كل الذين أمرنا أن نذكرهم في تضرعاتنا وطلباتنا التي نرفعها إليك أيها الرب إلهنا. الذين سبقوا فرقدوا نرحمهم. المرضى اشفيهم لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلصنا كلنا ورجاؤنا كلنا وشفائنا كلنا وقيامتنا كلنا. وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والإكرام والسجود مع أبينا الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

الشماس: قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس.

الكاهن: مبارك الآتي باسم الرب فصل من بشارة الإنجيل لمار لوقا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر، بركاته على جميعنا.

الشعب: المجد لك يارب.

الشماس: قفوا بخوف من الله وأنصتوا بحكمة لسماع الإنجيل المقدس.

فصل من بشارة الإنجيل لمار لوقا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر بركاته على جميعنا.

الكاهن: ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا كلنا يسوع المسيح ابن الله الحي له المجد إلى الأبد (مزمو ١٠٣: ٢-١).

طوباهم الذين تركت لهم آثامهم والذين سترت خطاياهم. طوبى للرجل الذي لم يحسب الرب عليه خطيته، ولم يوجد في فمه غش. الليلويا.

Dal vangelo secondo Luca (2,21-35)

Quando furono passati gli otto giorni prescritti per la circoncisione, gli fu messo nome Gesù, come era stato chiamato dall'angelo prima di essere concepito nel grembo della madre.

Quando venne il tempo della loro purificazione secondo la legge di Mosè, portarono il bambino a Gerusalemme per offrirlo al Signore, come è scritto nella legge del Signore: «Ogni maschio primogenito sarà sacro al Signore»; e per offrire un sacrificio una coppia di tortore o di giovani colombi, come prescrive la legge del Signore.

Ora a Gerusalemme c'era un uomo di nome Simeone, uomo giusto e timorato di Dio che aspettava il conforto di Israele; lo Spirito Santo che era sopra di lui, gli aveva preannunziato che non avrebbe visto la morte prima aver veduto il Messia del Signore. Mosso dunque dallo Spirito, si recò al tempio; e mentre i genitori vi portavano il bambino Gesù per adempiere la legge, lo prese tra le braccia e benedisse Dio:

«Ora lascia, o Signore, che il tuo servo vada in pace secondo la tua parola; perché i miei occhi hanno visto la tua salvezza, preparata da te davanti a tutti i popoli, luce per illuminare le genti e gloria del tuo popolo Israele». Il padre e la madre di Gesù si stupivano delle cose che si dicevano di lui. Simeone li benedisse e parlò a Maria, sua madre: «Egli è qui per la rovina e la risurrezione di molti in Israele, segno di contraddizione perché siano svelati i pensieri di molti cuori. E anche a te una spada trafiggerà l'anima». *Gloria a Dio per tutti i secoli dei secoli.*

Il S recita le tre grandi preghiere (per la pace, i Padri e le adunanze):

S: Pace a tutti.

P: E allo spirito tuo.

S: Ancora preghiamo Dio onnipotente, Padre del nostro Signore, nostro Dio e nostro Salvatore Gesù Cristo. Preghiamo e supplichiamo la tua benevolenza, o amante degli uomini: ricordati, Signore, della pace della tua Chiesa, una, unica, santa, cattolica ed apostolica,

الإنجيل (لوقا ٢: ٢١-٣٥).

وَلَمَّا تَمَّتْ ثَمَانِيَةَ أَيَّامٍ لِيُخْتَنَ الطُّفْلُ،
سَمَّى يَسُوعَ، كَمَا كَانَ قَدْ سَمَّى بِلِسَانِ
الْمَلَكِ قَبْلَ أَنْ يُحْبَلَ بِهِ فِي الْبَطْنِ. ثُمَّ
لَمَّا تَمَّتِ الْأَيَّامُ لِنَظْهِيرِهَا حَسَبَ شَرِيعَةِ
مُوسَى، صَعَدَا بِهِ إِلَى أُورُشَلِيمَ لِيُقَدِّمَاهُ
إِلَى الرَّبِّ، كَمَا كُتِبَ فِي شَرِيعَةِ الرَّبِّ:
«كُلُّ بَكْرٍ مِنَ الذُّكُورِ يُدْعَى قَدْسًا
لِلرَّبِّ»، وَلِيُقَدِّمَا ذَبِيحَةَ كَمَا يُوصَى فِي
شَرِيعَةِ الرَّبِّ: «زَوْجِي يِمَامَ، أَوْ فَرْخِي
حَمَامَ».

وكان في اورشليم رجلٌ اسمه سمعان، وهو رجلٌ بارٌّ تقىٌّ ينتظرُ العزاءَ لإسرائيلَ وكان الروحُ القدسُ عليه. وكان الروحُ القدسُ قد أوحى إليه أنه لا يرى الموتَ قبلَ أن يرى مسيحَ الربِّ، وقد جاءَ إلى الهيكلِ يدافعُ من الروحِ. فلما أحضرَ الأبوانِ الطفلَ يسوعَ ليقدمَا عنه ما سُنَّ في الشريعة، حملهُ على ذراعيه وبارك الله، وقال: «أيُّها السيّد، الآن تُطلقُ عبدَكَ بِسلامَ حسبَ وعدِكَ! فإنَّ عبيدَ قَدْ أبصرنا خلاصَكَ الَّذي هِيأتهُ لِنُقَدِّمَهُ إلى الشعوبِ كُلِّها، نُورَ هدايةٍ للأُمَمِ ومجدًا لشعبِكَ إسرائيلَ». وكان أبوه وأُمُّه يتعجبانِ مِنْ هَذَا الكلامِ الَّذي قيلَ فيه. فباركهما سمعانُ، وقالَ لمريمَ أمَّ الطفلِ: «ها إِنَّ هَذَا الطفلَ قَدْ جُعِلَ لِسُقُوطِ كثيرينَ وقيامِ كثيرينَ في إسرائيلَ، وآيةٌ تُقاومُ حتَّى أَنْتِ سيخترقُ نَفْسَكَ سَبيلًا لِكَيْ تُكشِفَ نِباتَ قُلُوبِ كثيرَةٍ!»

والمجد لله دائماً.

الكاهن: صل.

الشماس: للصلاة قفوا.

الكاهن: السلام لجميعكم.

الشعب: ولروحك أيضا

يقول الكاهن الثلاثة أوأشى: السلام، الآباء،
الاجتماعات، وقانون الإيمان.

أوشية السلام

الكاهن:

وأيضا فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا
والهنا ومخلصنا يسوع المسيح، نسأل
ونطلب من صلاحك يا محب البشر.
أذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة
الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

D: Pregate per la pace della santa Chiesa di Dio, una, cattolica, apostolica ed ortodossa.

P: Kyrie, eleison.

S: che si estende da un confine all'altro della terra. Tutti i popoli e tutte le greggi, benedicili. Fa' scendere la pace che viene dai cieli su tutti i nostri cuori; ma anche la pace di questa vita, concedila a noi come grazia. Il sovrano, i soldati, le autorità, i ministri, le moltitudini, i nostri vicini, i nostri ingressi e le nostre uscite, disponili nella pace piena. O Re della pace, donaci la tua pace; tu infatti ci hai dato ogni cosa. Possiedici, Dio Salvatore nostro, in quanto non conosciamo altri all'infuori di te; pronunziamo il tuo santo nome. Possano le nostre anime vivere per mezzo del tuo Spirito Santo, e non permettere che la morte dei peccati abbia dominio su di noi, tuoi servi, né su tutto il tuo popolo.

P: Kyrie, eleison.

Il S dice l'orazione dei Padri (la Gerarchia):

S: Ancora preghiamo Dio onnipotente, Padre del nostro Signore, nostro Dio e nostro Salvatore Gesù Cristo. Preghiamo e supplichiamo la tua benevolenza, o amante degli uomini: ricordati, Signore, del nostro patriarca, l'onorato padre, il gran sacerdote abba N. e anche del suo compagno nel servizio, nostro padre, il vescovo abba N.

D: Pregate per il nostro gran sacerdote, il papa abba N, papa, patriarca, e arcivescovo della grande città di Alessandria, e per tutti i nostri vescovi ortodossi.

P: Kyrie, eleison.

S: Conservalo per noi in protezione per numerosi anni e tempi pacifici, adempiendo quel santo gran sacerdozio con ciò che tu gli hai affidato da te stesso, secondo la tua santa e beata volontà, dispensando con rettitudine la parola di verità, e pascendo il tuo popolo in santità e giustizia, con tutti i vescovi ortodossi, gli egumeni, i presbiteri, i diaconi e l'intera pienezza della tua Chiesa, una, unica, santa, cattolica ed apostolica.

الشماس: صلوا من أجل سلام كنيسة
الله الواحدة المقدسة الجامعة
الرسولية الأرثوذكسية.
الشعب: يا رب ارحم.
الكاهن:

هذه الكائنة من أقاصي المسكونة إلى
أقاصيها. كل الشعوب وكل القطعان
باركهم. السلام الذي من السموات
انزله على قلوبنا جميعا بل وسلام هذا
العمر أنعم به علينا إنعاما. الرئيس
والجند والرؤساء والوزراء والجموع
وجيراننا ومداخلنا ومخارجنا، زينهم
بكل سلام. يا ملك السلام، أعطنا
سلامك لأن كل شيء قد أعطيتنا،
اقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا نعرف
آخر سواك. أسمك القدوس هو الذي
نقوله، فلتحيا نفوسنا بروحك القدوس
ولا يقوى علينا نحن عبيدك موت
الخطية ولا على كل شعبك.
الشعب: يا رب ارحم.

أوشية الآباء

الكاهن:

وأبضا فنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا
والهنا ومخلصنا يسوع المسيح،
نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر أذكر يا رب بطريركنا الآب
المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (..)
وشريكة في الخدمة الرسولية أبينا
الأسقف المكرم الآب (..)
الشماس: صلوا من أجل رئيس
كهنتنا البابا أنبا (..) بابا وبطريك
ورئيس أساقفة المدينة العظمى
الإسكندرية وشريكة في الخدمة
الرسولية أبينا الأسقف المكرم الآب
(..) وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.
الشعب: يا رب ارحم.

الكاهن:

حفظاً أحفظه لنا سنين كثيرة وأزمنة
سالمة، مكملنا رئاسة الكهنوت
المقدسة التي ائتمنته عليها من قبلك
كباردتك المقدسة الطوباوية. مفصلاً
كلمة الحق باستقامة، راعياً شعبك
بطهارة وبر. وجميع الأساقفة
الأرثوذكسيين والقمامسة والقسوس
والشماسية وكل امتلاء كنيستك
الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة
الرسولية،

Possa tu concedere a loro ed a noi la pace e la salute in ogni luogo. E le loro preghiere, che essi rivolgono per noi e per tutto il tuo popolo, e quelle nostre per loro, accettale sul tuo santo razionale altare celeste, in odore di soavità. Tutti i loro nemici visibili ed invisibili, disperdili ed umiliai presto sotto i loro piedi; quelli, invece, conservali nella pace e nella giustizia, nella tua santa Chiesa.

P: Kyrie, eleison.

Il S dice l'orazione per le adunanze (l'Assemblea):

S: Ancora preghiamo Dio onnipotente, Padre del nostro Signore, nostro Dio e nostro Salvatore Gesù Cristo. Preghiamo e supplichiamo la tua benevolenza, o amante degli uomini: ricordati, Signore, delle nostre adunanze.

Il S si volge a destra, verso occidente, segna il P con la croce: Benedicite.

D. Pregate per questa santa Chiesa e per le nostre adunanze.

P: Kyrie, eleison.

Il S continua: Fa' che esse siano per noi senza ostacolo od impedimento; che possiamo farne, secondo la tua santa e beata volontà, case di preghiera, case di purezza e case di benedizione. Concedile a noi, Signore, e ai tuoi servi che verranno dopo di noi, in eterno. Sradica totalmente dal mondo il culto degli idoli. Schiaccia e umilia presto sotto i nostri piedi Satana ed ogni sua forza iniqua. Annienta gli oltraggi e coloro che li provocano, fai cessare le funeste diffusioni delle eresie. Distruggi i nemici della tua santa Chiesa, o Signore, anche ora come in ogni tempo. Umilia il loro orgoglio, mostra a loro presto la propria debolezza, riduci al nulla le loro invidie, i loro intrighi, le loro follie, le loro malvagità e le loro calunnie che essi rivolgono contro di noi. O Signore, annientali, disperdi il loro proposito, o Dio, tu che hai disperso il proposito di Achitòphel.

P: Kyrie, eleison.

Quindi il S eleva le mani e incensa tre volte il lato ovest, seguitando a dire l'orazione delle adunanze:

أنعم عليهم وعلينا بالسلام والعافية
في كل موضع وصلواتهم التي
يقدمونها عنا وعن كل شعبك
وصلواتنا نحن أيضا عنهم.

أقبلها إليك علي مذبحك المقدس
الناطق السمائي رائحة بخور. وسائر
أعدائهم الذين يرون والذين لا يرون،
اسحقهم وأذلهم تحت أقدامهم سريعاً
وأما هم فأحفظهم في سلام وعدل في
كنيستك المقدسة.

الشعب: يا رب ارحم.

أوشية الاجتماعات

الكاهن:

وأيضا فنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا
والهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسأل
ونطلب من صلاحك يا محب البشر،
أذكر يا رب اجتماعاتنا

ثم يرشم الشعب بيده مثال الصليب
مرة واحدة ويقول: باركها.

الشماس: صلوا من أجل هذه الكنيسة
المقدسة واجتماعاتها.

الشعب: يا رب ارحم.

الكاهن:

اجعلها أن تكون لنا بغير مانع ولا
عائق لنصنعها كمشيبتك المقدسة
الطوباوية. بيوت صلاة بيوت طهارة
بيوت بركة انعم بها علينا يارب وعلى
عبيدك الاتين بعدنا إلى الأبد. عبادة
الأوثان بالكمال أقلعها من العالم.
الشیطان وكل قواته الشريرة اسحقهم
وأذلهم تحت أقدامنا سريعاً. الشكوك
وفاعلوها أبطلهم. ولينقض افتراق
فساد البدع. أعداء كنيستك المقدسة
يا رب مثل كل زمان والآن أذلهم. حل
تعاظمهم.

عرفهم ضعفهم سريعاً. أبطل حسدهم
وسعايتهم وجنونهم وشرهم
ونميمتهم التي يصنعونها فينا. يا رب
اجعلهم كلهم كلا شيء. وبدد مشورتهم
يا الله الذي بدد مشورة أخيتوفل.

الشعب: يا رب ارحم.

ويبخر شرقاً ثلاث أياد وهو يقول:

S: Sorgi, Signore Dio, fa' che siano dispersi tutti i tuoi nemici, e fuggano dinanzi al tuo volto tutti coloro che odiano il tuo santo nome.

Il S si volge verso il lato ovest, incensa i SS, i DD e il P dicendo:

S: Che il tuo popolo sia nella benedizione, migliaia di migliaia e miriadi di miriadi, facendo la tua volontà. per la grazia, le misericordie e l'amore per gli uomini del tuo Figlio unigenito, nostro Signore, nostro Dio e nostro Salvatore Gesù Cristo,

Incensa tre volte il lato orientale, dicendo:

S: colui per il quale ti spettano gloria, onore, potenza ed adorazione, insieme con lui e con lo Spirito Santo vivificante e consustanziale a te, ora e sempre, per tutti i secoli dei secoli. Amen.

D: Nella sapienza di Dio stiamo attenti! Kyrie, eleison (tre volte). In verità:

P, *stando in piedi, recita il Credo o Simbolo della fede:*

P: Crediamo in un solo Dio Padre onnipotente, che creò il cielo e la terra, le cose visibili ed invisibili. Crediamo in un solo Signore, Gesù Cristo, unigenito Figlio di Dio, nato dal Padre prima di tutti i secoli. Luce da luce, Dio vero da Dio vero, generato, non creato, della stessa sostanza del Padre; per mezzo di lui tutte le cose sono state create. Per noi uomini e per la nostra salvezza discese dal cielo, e si è incarnato per opera dello Spirito Santo e della Vergine Maria, e si è fatto uomo. E fu crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato, patì e fu sepolto. E risuscitò da morte il terzo giorno secondo le Scritture. È salito ai cieli, si è assiso alla destra di suo Padre; e di nuovo verrà nella sua gloria per giudicare i vivi e i morti, e il suo regno non avrà fine. Sì, crediamo nello Spirito Santo, Signore vivificante, che procede dal Padre, adorato e glorificato con il Padre e il Figlio, che ha parlato per mezzo dei profeti. E nella Chiesa, una, santa, cattolica ed apostolica. Professiamo un solo battesimo in remissione dei peccati. **Aspettiamo la resurrezione dei morti e la vita del mondo che verrà. Amen.**

الكاهن:

قم أيها الرب الإله ولتفرق جميع أعدائك كل مبغضى اسمك القدوس. ثم يلتفت إلى الغرب ويعطي البخور ثلاث أياد للكهنه والشمامسة والشعب قائلا:

وأما شعبك فليكن بالبركة ألوف ألوف وربوات ربوات يصنعون إرادتك. ثم يرفع الكاهن يده ويخير شرقاً ثلاث مرات ويكمل قائلا:

بالنعمة والرفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوى لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

الشمامس: أنصتوا بحكمة الله. يارب ارحم. يارب ارحم. بالحقيقة.

قانون الإيمان

بالحقيقة نؤمن بإله واحد الله الآب ضابط الكل خالق السماء والأرض. ما يرى وما لا يرى. نؤمن برب واحد يسوع المسيح ابن الله الوحيد المولود من الآب قبل كل الدهور. نور من نور إله حق من إله حق. مولود غير مخلوق. واحد مع الآب في الجوهر الذي به كان كل شيء. هذا الذي من أجلنا نحن البشر ومن أجل خلاصنا نزل من السماء. وتجسد من الروح القدس ومن العذراء مريم تأنس وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطي، تألم وقبر وقام من الأموات في اليوم الثالث كما في الكتب وصعد إلى السموات وجلس عن يمين أبيه وأيضاً يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس الرب المحيي المنبثق من الآب نسجد له ونمجده مع الآب والابن، الناطق في الأنبياء وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا..

وفي نهايته يقولون الجملة الأخيرة بصوت عالٍ ومنتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي آمين.

Quindi il S recita questa preghiera:

S: Signore Dio onnipotente, Padre del nostro Signore e Salvatore Gesù Cristo, tesoro di luce creatrice, accanito avversario di tutte le malattie, pacificatore di tutti tramite la penitenza riconciliatrice; tu che hai abbellito ogni cosa con la legge dell'amore, con l'azione ordinatrice del tuo Verbo, tuo Figlio unigenito, il quale si è incarnato, è nato dalla Madre di Dio, la Vergine pura e per sempre santa, e dallo Spirito Santo, il rigeneratore, il medico della nostra natura, che ci educa e ci conduce alla vera conoscenza, per la nostra salvezza in virtù dell'annuncio dei santi Vangeli. Per l'uomo che tu hai plasmato e per la donna che tu hai fatto sorgere da lui, per dargli un aiuto come compagna di un matrimonio legittimo, tu hai benedetto il frutto del concepimento secondo la tua legge, affinché egli sia fatto a tua immagine e somiglianza. Tu hai superato i limiti della natura abbellendo il mondo con tutti i tuoi santi e con il seme del regno dei cieli che si trova in loro. Per questo, Signore, tu hai purificato la nostra natura e tu ci hai liberati con l'unione ipostatica, compiuta in una comunicazione misteriosa. Noi ti domandiamo e ti preghiamo, o amante degli uomini, di volgere il tuo sguardo su questa tua serva (...) affinché il tuo Spirito riviva nel suo cuore. Possa tu purificarla delle sue colpe così da rinnovare la sua anima, il suo corpo ed il suo spirito. Possa tu liberarla da ogni macchia eda ogni sua azione del passato, cancellando tramite la grazia ogni suo peccato. Per la grazia, le misericordie e l'amore per gli uomini del tuo Figlio unigenito, nostro Signore, nostro Dio e nostro Salvatore Gesù Cristo, colui per il quale ti spettano gloria, onore, potenza ed adorazione, insieme con lui e con lo Spirito Santo vivificante e consustanziale a te, ora e sempre, per tutti i secoli dei secoli. Amen.

Il S, rivolto verso oriente, con la croce, recita le tre Preghiere di assoluzione (al Figlio)

ثم يقول الكاهن هذه الطلبة:
أيها الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، كنز النور، الخالق المخلص لجميع الأمراض، المصلح الجميع بتوبة الاتفاق. الذي زين كل شيء بناموس محبته، بتدبير كلمته، ابنه الوحيد الذي ظهر لنا بالجسد من والدة الإله الطاهرة العذراء كل حين القديسة مريم، والروح القدس المشفى، طبيب طبيعتنا ومرشدنا إلى معرفتك الحقيقية، لكي نخلص من قبل إنذار أناجيلك المقدسة. من أجل الإنسان الذي صنعه وفعل المرأة التي أخرجتها منه معينة له، كشراكة الزواج الشرعي، وباركت ثمرة الولادة الناموسية المساوية لصورتك ومثالك، وجعلت نظام الطبيعة سارياً بتناسل الزرع، وزينت العالم وكل ما فيه بواسطة كافة قديسيك ونسل ملكوت السموات. من أجل هذا يارب طهرت طبيعتنا وعتقتنا بالاتحاد في شخصك في شركة سرية. نسأل ونطلب منك يا محب البشر لكي تتطلع على أمتك (فلانة) حتى يتجدد روح قدسك في أحشائها، طهرها من أدناسها. لتتجدد نفسها وجسدها وروحها. اعتقها من كل لائمة ومن جميع أعمالها القديمة، غفراناً لجميع آثامها. بالنعمة والرفات ومحبة البشر اللواتي لأبنك الوحيد يسوع المسيح. هذا الذي.... الخ.
ثم يقول الشعب أبنا الذي في السموات.... ويقول الكاهن التحاليل الثلاثة، والبركة، ويدهن المرأة بالزيت، ثم تدخل الكنيسة وتتناول من الأسرار المقدسة.

S: (1^a) Sì, Signore, Signore che ci hai dato la potestà di calpestare serpenti e scorpioni ed ogni forza del nemico: schiaccia presto le loro teste sotto i nostri piedi e allontana da noi ogni pensiero di malvagità che sia contro di noi. Tu infatti sei il Re di noi tutti, Cristo nostro Dio, leviamo gloria, onore ed adorazione, insieme al tuo buon Padre ed allo Spirito Santo, vivificante e consustanziale a te, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Si sta inchinati fino al termine delle due preghiere che seguono.

Il S, rivolto verso oriente, recita la seconda preghiera (al Figlio).

S: (2^a) Tu, Signore, hai inclinato i cieli; tu sei disceso e divenisti uomo per la salvezza della razza umana. Tu che siedi sui Cherubini e sui Serafini, e osservi le cose umili. Tu anche ora, nostro Sovrano, verso cui noi leviamo gli occhi dei nostri cuori, o Signore che rimetti le nostre iniquità e salvi le nostre anime dalla perdizione. Adoriamo la tua ineffabile compassione e ti preghiamo di concederci la tua pace; tu infatti ci hai dato ogni cosa. Possiedici, Dio nostro Salvatore, poiché non conosciamo altri all'infuori di te; noi pronunciamo il tuo santo nome. Volgici, o Dio, al tuo timore ed al desiderio di te; compiaciti del nostro essere nel godimento dei tuoi beni. Coloro che hanno chinato i loro capi sotto la tua mano, esaltali nelle condotte e adornali di virtù, e fa' che noi siamo tutti degni del tuo regno nei cieli, per il beneplacito di Dio, il tuo buon Padre, egli con il quale tu sei benedetto insieme allo Spirito Santo vivificante, consustanziale a te, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

التحليل الأول:

نعم يارب الذى أعطانا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوة العدو، اسحق رؤوسه تحت أقدامنا سريعا وبدد عنا كل معقولاته الشريرة المقاومة لنا. لأنك أنت هو ملكنا أيها المسيح إلهنا وأنت الذى نرسل لك إلى فوق المجد والإكرام أيها الأب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

التحليل الثانى:

أنت يارب الذى طأطأت السموات ونزلت وتأنست من أجل خلاص جنس البشر. أنت هو الجالس على الشاروبيم والسيرافيم والناظر إلى المتواضعين. أنت أيضا الآن يا سيدنا الذى نرفع أعين قلوبنا إليك أيها الرب الغافر آثامنا ومخلص نفوسنا من الفساد. نسجد لتعطفك الذى لا ينطق به ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك أعطيتنا كل شيء.

أقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا نعرف أحدا سواك. اسمك القدوس هو الذى نقوله. ردنا يا الله إلى خوفك وشوقك. مر أن نتمتع بخيراتك. والذين أحنوا رؤوسهم تحت يدك ارفعهم فى السيرة، زينهم بالفضائل ولنستحق كلنا ملكوتك الذى فى السموات بمسرة أبيك الصالح هذا الذى أنت مبارك... الخ

Il S, sempre rivolto verso oriente, recita la terza orazione (al Figlio), con il capo chino, sull'Assemblea inginocchiata.

S: (3^a) Sovrano Signore Gesù Cristo, Figlio unigenito e Verbo del Dio Padre, tu che hai spezzato tutte le catene dei nostri peccati attraverso le tue sofferenze vivificanti e redentrici; tu che hai alitato sul volto dei tuoi santi discepoli e puri apostoli, e dicesti loro: “Ricevete lo Spirito Santo; a chi rimetterete i peccati sono rimessi, e a chi li riterrete, resteranno loro ritenuti”. Tu anche ora, Sovrano nostro, mediante i tuoi santi apostoli hai dato la grazia a coloro che al tempo opportuno operano nel sacerdozio nella tua santa Chiesa di rimettere il peccato sulla terra, e di legare e sciogliere ogni catena di ingiustizia: anche ora invochiamo ed imploriamo la tua benevolenza, o amante degli uomini, per i tuoi servi,

Benedice il popolo: miei padri e fratelli,

Benedice se stesso: e per la mia debolezza, coloro che chinano i loro capi dinanzi alla tua santa gloria. Accordaci la tua misericordia e spezza tutte le catene dei nostri peccati; e se abbiamo commesso qualche peccato conto di te, consapevolmente o inconsapevolmente, o per inquietudine del cuore, sia in opera, sia in parola, sia a causa di codardia del cuore, tu, o Sovrano, che conosci la debolezza degli uomini, come un Dio buono e amante degli uomini, concedici la remissione dei nostri peccati.

Benedice se stesso, dicendo: Benedicici,

Benedice i ministri: purificaci, assolvici

Benedice il P dicendo: e assolvi tutto il tuo popolo.

Riempici del tuo timore e dirigici alla tua santa buona volontà. Tu infatti sei il nostro Dio, e a te spettano gloria, onore, potenza e adorazione, insieme al tuo buon Padre ed allo Spirito Santo vivificante e consustanziale a te, ora e sempre, per tutti i secoli dei secoli. Amen.

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح ابن الله الوحيد وكلمة الأب الذي قطع كل رباطات خطايانا من قبل آلامه المخلصة المحيية، الذي نفخ في وجه تلاميذه القديسين ورسله الأظهار وقال لهم اقبلوا الروح القدس من غفرتهم لهم خطاياهم غفرت ومن أمسكتموها عليهم أمسكت. أنت الآن أيضا يا سيدنا من قبل رسلك الأظهار أنعمت على الذين يعملون في الكهنوت كل زمان في كنيستك المقدسة أن يغفروا الخطايا على الأرض ويربطوا ويحلوا كل رباطات الظلم. الآن أيضا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر عن عبيدك آبائي وإخوتي وضعف هؤلاء المنحنيين برؤوسهم أمام مجدك المقدس ارزقنا رحمتك واقطع كل رباطات خطايانا، وإن كنا أخطأنا إليك في شيء بعلم أو بغير علم أو بجزع القلب أو بالفعل أو بالقول أو بصغر القلب، فأنت أيها السيد العارف بضعف البشر كصالح ومحب البشر اللهم أنعم علينا بغفران خطايانا. (برشم ذاته) باركنا. (برشم الخدام) طهرنا حاللنا. (برشم الشعب) وحالل سائر شعبك. أملأنا من خوفك وقومنا إلى إرادتك المقدسة الصالحة، لأنك أنت إلهنا ويليق بك المجد والكرامة والعز والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Benedizione, rinvio e unzione

S: Dio abbia misericordia di noi, ci benedica, su di noi faccia splendere il suo volto ed abbia pietà di noi. Signore, salva il tuo popolo e benedici la tua eredità: pascili, innalzali in eterno. Eleva il corno dei cristiani per mezzo della potenza della croce vivificante. Per le suppliche e le preghiere che la nostra Signora, Sovrana di noi tutti, la pura Madre di Dio Santa Maria innalza sempre per noi, e i tre grandi Santi illuminatori Michele, Gabriele e Raffaele, e i quattro esseri incorporei, i ventiquattro vegliardi e tutte le schiere celesti, San Giovanni Battista, i centoquarantaquattromila, i nostri signori padri gli apostoli, i tre Santi fanciulli e Santo Stefano; il contemplatore di Dio Marco l'evangelista, apostolo santo e martire; San Giorgio, San Teodoro, San Mercurio Filopatore, San apa Mena e l'intero coro dei martiri; il nostro giusto padre il grande abba Antonio, il retto abba Paolo, i tre Santi abba Macario, il nostro padre abba Giovanni, il nostro padre abba Pshoi, il nostro padre abba Paolo di Tamma, i nostri padri romani Massimo e Domezio, il nostro padre abba Mosè, i quarantanove martiri e l'intero coro di coloro che portano la croce, i retti, i giusti e tutte le vergini sagge, e l'Angelo di questo benedetto giorno, *(durante il Santo Sacrificio: e l'Angelo di questo benedetto sacrificio)*, e la benedizione della pura Madre di Dio, Santa Maria sempre Vergine *(di domenica: e la benedizione della domenica del nostro buon Salvatore)*.

La loro santa benedizione, il loro favore, la loro forza, la loro grazia, il loro amore e il loro aiuto siano con noi tutti per sempre. Amen.

Quindi il S unge la donna con l'olio e la fa entrare in chiesa, per ricevere il Sacramento.

البركة الختامية

الكاهن: الله يترأف علينا ويباركنا ويظهر وجهه علينا ويرحمنا. يارب خلص شعبك. بارك ميراثك. أرعهم وارفعهم إلى الأبد. ارفع شأن المسيحيين بقوة الصليب المحي بالسؤالات والطلبات التي تصنعها عنا كل حين سيدتنا وملكتنا كلنا والدة الله القديسة الطاهرة مريم والثلاثة العظماء المنيرون الأطهار ميخائيل وغبريال وروفائيل. والأربعة الحيوانات غير المتجسدين. والأربعة والعشرون قسيسا وكل الطغفات السماوية.

والقديس يوحنا المعمدان والمائة والأربعة والأربعين ألفا وسادتي وآباء والرسل والثلاثة فتية القديسين والقديس اسطفانوس. وناظر الإله الإنجيلي مرقس الرسول القديس والشهيد. والقديس جورجوس والقديس تادرس وفيلوباتير مركوريوس والقديس أبيا مينا وكل مصاف الشهداء. وأبونا الصديق العظيم الأنبا أنطونيوس والبار أنبا بولا. والثلاثة أنبا مقارات القديسون. وأبونا أنبا يوحنا وأبونا أنبا بشوى وأبونا أنبا بولا الطموهي. وأبوانا الروماتيان مكسيموس ودوماديوس وأبونا أنبا موسى والتسعة والأربعون شهيدا. وكل مصاف لباس الصليب والأبرار والصديقون وجميع العذارى الحكيمات. وملاك هذا اليوم المبارك وبركة والدة الإله القديسة الطاهرة مريم أولا وأخراً. بركتهم المقدسة ونعمتهم وقوتهم وهبتهم ومحبتهم ومعونتهم تكون معنا كلنا إلى الأبد آمين.

ثم يدهن الكاهن المرأة بالزيت، ثم تدخل الكنيسة وتتناول من الأسرار المقدسة.

Assoluzione della donna dopo ottanta giorni, quando partorisce una femmina.

La donna che ha partorito una femmina non può accedere alla chiesa per un periodo di ottanta giorni dopo il parto. All'ottantesimo giorno, secondo la legge mosaica (Lev 12), dovrebbe presentarsi alla chiesa per ricevere l'assoluzione. Oggi, però, si può compiere questo rito il giorno stesso del battesimo del figlio. Tutto il rito si svolge secondo quanto già indicato per la precedente assoluzione per la nascita di un maschio, fatta eccezione per quanto segue.

Epistola

*L: Dalla lettera di San Paolo apostolo ai Corinzi
(1Cor 7,12-14)*

Agli altri dico io, non il Signore: se un nostro fratello ha la moglie non credente e questa consente a rimanere con lui, non la ripudi; e una donna che abbia il marito non credente, se questi consente a rimanere con lei, non lo ripudi: perché il marito non credente viene reso santo dalla moglie credente e la moglie non credente viene resa santa dal marito credente; altrimenti i vostri figli sarebbero impuri, mentre invece sono santi.

Che grazia e tempi pacifici siano con noi. Amen.

Si canta il Trisagio vede pag 3

Salmi: Sal 44 (45),10-12:

Alla tua destra sta la regina in ori di Ofir.
Tessuto d'oro è il suo vestito, in colori variegati.
Alleluia.

Vangelo:

D: Dal Vangelo secondo Luca (10,38-42)

Mentre erano in cammino, [Gesù] entrò in un villaggio e una donna, di nome Marta, lo accolse nella sua casa. Essa aveva una sorella, di nome Maria, la quale, seduta ai piedi di Gesù, ascoltava la sua parola. Marta invece era tutta presa dai molti servizi. Allora si fece avanti e disse: «Signore, non t'importa che mia sorella mi abbia lasciata sola a servire? Dille dunque che mi aiuti». Ma Gesù le rispose «Marta, Marta, tu ti preoccupi e ti agiti per molte cose, ma una sola è la cosa di cui c'è bisogno. Maria si è scelta la parte migliore, che non le sarà tolta».

Gloria a Dio per tutti i secoli dei secoli.

Il S recita le tre grandi preghiere (per la pace, i Padri e le adunanze) vede pag. 5

تحليل المرأة إذا ولدت أنثى

تأتي إلى الكاهن بعد ثمانين يوماً
فيصلي صلاة الشكر ويرفع البخور ثم
يقرأ البولس:

البولس

فصل من رسالة بولس الرسول
الأولى إلى أهل كورنثوس.
(1كو ٧: ١٢-١٤).

أَمَّا الْآخَرُونَ، فَأَقُولُ لَهُمْ أَنَا، لَا
الرَّبُّ: إِنْ كَانَ لِأَخِ زَوْجَةٍ غَيْرِ مُؤْمِنَةٍ،
وَتَرْتَضِي أَنْ تُسَاكِنَهُ، فَلَا يَتْرُكُهَا. وَإِنْ
كَانَ لِمَرْأَةٍ زَوْجٌ غَيْرُ مُؤْمِنٍ، وَتَرْتَضِي
أَنْ يُسَاكِنَهَا، فَلَا تَتْرُكُهُ. ذَلِكَ لِأَنَّ
الزَّوْجَ غَيْرَ الْمُؤْمِنِ قَدْ تَقَدَّسَ فِي
زَوْجَتِهِ، وَالزَّوْجَةُ غَيْرُ الْمُؤْمِنَةِ قَدْ
تَقَدَّسَتْ فِي زَوْجِهَا. وَإِلَّا كَانَ الْأَوْلَادُ
فِي مِثْلِ هَذَا الزَّوْاجِ نَجَسِينَ، وَالْحَالُ
أَنَّهُمْ مُقَدَّسُونَ.

نعمة الله الأب تحل على جميعنا آمين.
ثم تقال أجبوس الثلاثة وأوشية
الإنجيل كما في صفحة ٣

المزمور (مز ٤٤: ١٢)

قامت الملكة عن يمينك بلباس
مذهب، مزينة بكل نوع. الليلويّا.

الإنجيل (لوقا ١٠: ٣٨-٤٢)

وَبَيْنَمَا هُمَا فِي الطَّرِيقِ، دَخَلَ إِحْدَى
الْقُرَى، فَاسْتَقْبَلَتْهُ امْرَأَةٌ اسْمُهَا مَرْثَا
فِي بَيْتِهَا. وَكَانَ لَهَا أُخْتُ اسْمُهَا مَرْيَمُ،
جَلَسَتْ عِنْدَ قَدَمَيْ يَسُوعَ تَسْمَعُ كَلِمَتَهُ.
أَمَّا مَرْثَا فَكَانَتْ مُتَهَمِكَةً بِشُؤُونِ
الْخِدْمَةِ الْكَثِيرَةِ. فَأَقْبَلَتْ وَقَالَتْ:
«يَا رَبِّ، أَمَّا ثِبَالِي بَانَ أُخْتِي قَدْ تَرَكْتَنِي
أَخْدُمُ وَحْدِي؟ فَقُلْ لَهَا أَنْ تُسَاعِدَنِي!»
وَلَكِنْ يَسُوعُ رَدَّ عَلَيْهَا قَائِلًا: «مَرْثَا،
مَرْثَا! أَنْتِ مُتَهَمَةٌ وَقَلْفَةٌ لَأُمُورٍ كَثِيرَةٍ.
وَلَكِنَّ الْحَاجَةَ هِيَ إِلَى وَاحِدٍ، وَمَرْيَمُ قَدْ
اخْتَارَتِ النَّصِيبَ الصَّالِحَ الَّذِي لَنْ
يُؤْخَذَ مِنْهَا!» وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا

ثم تقال الثلاثة أوشية: السلام والآباء
والاجتماعات، ثم قانون الإيمان
والطلبة (كما سبق ص ٥). ثم آباءنا
الذي في السموات... ويقول الكاهن
التحليل الثلاثة والبركة، ثم يدهن
المرأة بالزيت وتدخل الكنيسة وتتناول
من الأسرار المقدسة.

**RITO DEL BATTESIMO, DELLA CRISMAZIONE
E PRIMA PARTECIPAZIONE ALL'EUCARISTIA**
Assoluzione della madre del bambino

S: Sovrano Signore Dio onnipotente, creatore dei secoli, tu che hai istituito il tuo servo Mosè nella Legge⁴ e gli hai esposto la regola di purificazione per tutte le donne che avrebbero partorito dei figli, affinché fossero fatte attendere per quei pochi giorni che tu hai stabilito per loro e non toccassero nessuna delle tue cose sante, ma le hai mantenute a distanza finché fossero purificate: anche ora, nostro Sovrano, invochiamo ed imploriamo la tua benevolenza per questa tua serva che ha rispettato la tua legge ed adempiuto i tuoi comandamenti. Ella desidera entrare nel tuo luogo santo per prostrarsi davanti al tuo tempio, desiderosa di ricevere i tuoi vivificanti misteri. Ti invochiamo ed imploriamo, tu che sei buono e amante degli uomini: benedici la tua serva, purificala e rendila libera da ogni macchia estranea alla tua purità, perché sia degna della comunione dei tuoi santi misteri senza cadere in giudizio. Anche questo piccolo infante, o nostro Sovrano, che è stato da lei partorito, benedicilo, purificalo, fallo crescere nella pienezza di età e statura, affinché possa svilupparsi secondo la tua santa volontà. Stabiliscilo nella fede ortodossa, nella tua speranza e nel tuo amore, per mezzo del tuo Figlio unigenito Gesù Cristo, nostro Signore, colui per il quale ti spettano gloria, onore, potenza ed adorazione, insieme con lui e con lo Spirito Santo vivificante e consustanziale a te, ora e sempre, per tutti i secoli dei secoli. Amen.

Riti per i catecumeni

S: Sovrano Signore Dio onnipotente, Padre del nostro Signore, nostro Dio e nostro Salvatore Gesù Cristo; preghiamo e supplichiamo la tua benevolenza, o amante degli uomini, affinché tu abbia pietà dei tuoi servi, i catecumeni, che sono stati catechizzati.

ترتيب المعمودية المقدسة
يقول الكاهن هذا التحليل على أم
الطفل

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل، خالق الدهور، الذي أمر عبده موسى في الناموس، وعرفه حدود الطهارة الواجبة على كل النساء اللواتي يلدن، أن يلبثن أياماً قلائل كما رسمت لهن لكي لا يمسسن شيئاً من قدسك، بل حفظتهن ليخلصن. كذلك أيضاً يا سيدنا نطلب ونتضرع إلى صلاحك عن أمتك، هذه التي حفظت ناموسك، وأكملت وصاياك، واشتهدت أن تدخل إلى موضع قدسك، وتسجد أمام هيكلك مشتاقة إلى التناول من أسرارك المحيية.

نسأل ونطلب إليك أيها الصالح محب البشر: بارك عبدتك وحالها وطهرها من كل نجاسة غريبة من طهرتك. ولتستحق شركة أسرارك المقدسة، يغير وقوع في دينونة.

هكذا أيضاً يا سيدنا هذا الطفل المولد منها باركه وقدس، وأنت به إلى حد القامة والبلوغ، ولينمو كمشيئتك الطاهرة. ثبته في إيمانك الأرثوذكسي ورجائك ومحبتك، بابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا. هذا الذي.... الخ.
ثم يقول الكاهن أوشية الموعوظين

الكاهن: أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر: عبيدك الموعوظين الذين وُعدوا أرحمهم.

⁴ La Legge di Mosè prescriveva 40 giorni di purificazione dopo la nascita di un figlio maschio e 80 giorni dopo quella di una figlia. Questo rito si fa nella chiesa, la prima volta che una donna vi si reca dopo il parto. Il fatto che sia ripetuto qui, dimostra che l'assoluzione come rituale distinto era forse caduta in disuso.

D: *Preghiamo per i catecumeni del nostro popolo, affinché Cristo, nostro Dio, li renda degni del santo battesimo e ci perdoni i nostri peccati.*

P: *Kyrie, eleison.*

S: Conferma la loro fede in te. Sradica ogni traccia di idolatria dai loro cuori. La tua legge, il tuo timore, i tuoi comandamenti, le tue verità e i tuoi santi precetti, stabiliscili nei loro cuori. Concedi loro di riconoscere la solidità delle parole attraverso le quali sono stati catechizzati. Ed al tempo opportuno siano degni del lavacro di rigenerazione per la remissione dei loro peccati, preparandoli ad essere tempio del tuo Spirito Santo, per la grazia, le misericordie e l'amore per gli uomini del tuo Figlio unigenito, nostro Signore, nostro Dio e nostro Salvatore Gesù Cristo, colui per il quale ti spettano gloria, onore, potenza ed adorazione, insieme con lui e con lo Spirito Santo vivificante e consustanziale a te, ora e sempre, per tutti i secoli dei secoli. Amen *.

D: Pregate.

S (*se il catecumeno è uno solo, la preghiera va detta al singolare*): Sovrano Signore Gesù Cristo, tu che hai inclinato i cieli e sei disceso sulla terra, la cui parola ha spaccato le pietre con una forza maggiore di quella delle spade, alla cui presenza le acque furono scosse e retrocedettero: guarisci questi bambini che si sono presentati per divenire catecumeni. Mostra loro la via nella quale è conveniente che camminino. Istruiscili nella grazia del tuo Spirito Santo, affinché possano dimorare nell'incorruttibile dono del tuo Spirito Santo. Accorda ad essi la remissione dei loro peccati e concedi loro, per la tua grazia, di poter essere guariti dal peccato che porta alla distruzione e di essere degni del santo battesimo di rigenerazione. Possano anche ricevere il lavacro del battesimo senza macchia per mezzo del tuo Spirito Santo; possano vedere con occhio puro la tua salda conoscenza e glorificarti, o Dio. Poiché a te spetta la gloria, con il tuo buon Padre e lo Spirito Santo, per l'eternità. Amen.

الشماس: اطلبوا عن موعوظي شعبنا لكي يجعلهم المسيح إلهنا مستحقين العماد المقدس، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب: يارب أرحم.

الكاهن: ثبتهم في الإيمان بك وكل بقايا عبادة الأوثان أنزعها من قلوبهم. ناموسك، خوفك، وصاياك، حقوقك، أوامرك المقدسة ثبتها في قلوبهم. أمنحهم أن يعرفوا ثبات الكلام الذي وعظوا به. وفي الزمن المحدد فليستحقوا حميم الميلاد الجديد لغفران خطاياهم. أعدهم هيكلًا لروحك القدوس، بنعمة ورأفة أبناك الوحيد يسوع المسيح ربنا. هذا الذي.... الخ.

الشماس: صلوا.

الكاهن: أيها السيد الرب يسوع المسيح، الذي طأطأ السموات ونزل إلى الأرض. الذي يحطم كلامه الصخور أكثر من السيوف، الذي أرتعدت منه المياه ورجعت إلى خلف، أشف هؤلاء الأطفال الداخلين ليوعظوا. أكشف لهم الطريق الذي ينبغي أن يسلكوا فيه. عظمهم بنعمة روحك القدوس ليكونوا في المهبة غير الفاسدة التي لروحك القدوس. أنعم عليهم بغفران خطاياهم. أمنحهم بنعمتك أن يدركوا الشفاء من الخطية المهلكة. ويستحقوا العماد الطاهر الذي للميلاد الجديد. وينالوا حميم العماد الذي بغير عيب بروحك القدوس. وينظروا نظراً طاهراً إلى الفهم الثابت. ويمجدوك يا الله. لأن لك المجد مع أبينا الصالح والروح القدس إلى الأبد آمين.

الشماس: صلوا.

preghiere sull'olio dei catecumeni*Il S tiene in mano l'ampolla dell'olio dei catecumeni.***D: Pregate.**

S: Sovrano Signore Dio onnipotente, Padre del nostro Signore, nostro Dio e nostro Salvatore Gesù Cristo: preghiamo e supplichiamo la tua benevolenza, o amante degli uomini, unico vero Dio, con il tuo unigenito Figlio Gesù Cristo e lo Spirito Santo. Guarda intensamente su quest'olio, tua creatura, e fa' che sia in grado di scacciare i demoni, ogni magia, ogni stregoneria e ogni idolatria. Trasformalo e manifestalo come olio di unzione della catechesi, allo scopo di rendere credente l'anima, in Gesù Cristo, nostro Signore, colui per il quale ti spettano gloria, onore, potenza ed adorazione, insieme con lui e con lo Spirito Santo vivificante e consustanziale a te, ora e sempre, per tutti i secoli dei secoli. Amen.

*Altra preghiera sull'olio:***D: Pregate.**

S: Sovrano Signore Dio onnipotente, Padre del nostro Signore, nostro Dio e nostro Salvatore Gesù Cristo, tuo Figlio unigenito, il Verbo che è stato crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato e che ha professato la buona confessione; preghiamo e supplichiamo la tua benevolenza, o amante degli uomini: manda la tua santa potenza su quest'olio, perché diventi un olio di catechesi efficace contro tutte le opere dell'Avversario, contro ogni magia, ogni stregoneria ed ogni idolatria, per il rovesciamento di ogni cosa malvagia, per mezzo del tuo unigenito Figlio, nostro Signore, nostro Dio e nostro Salvatore Gesù Cristo. Tua è la gloria e la potenza, con lui e con lo Spirito Santo, per sempre. Amen.

Il S fa togliere ai bambini anelli, braccialetti, orecchini, ornamenti e collane. Tenendo in mano l'ampolla dell'olio, il S inizia le unzioni sui bambini maschi e poi sulle femmine. Unge a ognuno la fronte e dice:

S: Tu sei unto, N., nel nome del padre, del Figlio e dello Spirito Santo, unico Dio. Olio della catechesi nella Chiesa di Dio, una, unica, santa, cattolica e apostolica. Amen.

صلاة على دهن الموعوظين

يمسك الكاهن قارورة الزيت ويصلى عليها قائلا:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، نسأل ونتضرع من صلاحك يا محب البشر، الواحد الوحيد الإله الحقيقي، وأبنك الوحيد يسوع المسيح ربنا، والروح القدس، لكي تنتظر إلى جبلتك - هذا الزيت - وتجعله أن يحل أعمال الشياطين وسحرهم وكل عبادة الأوثان. وأنقله ليكون زيت مسحة وموعظة لكي يجعل النفس مؤمنة بالمسيح يسوع ربنا. هذا الذي....الخ.

الشماس: صلوا.

يقول الكاهن صلاة أخرى على الزيت الكاهن: أيها السيد الرب الإله ضابط الكل، أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح وحيدك الكلمة، الذي صلب عنا على عهد بيلاطس البنطي واعترف الاعتراف الحسن. نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، أرسل قوتك المقدسة على هذا الزيت، ليصير دهن موعظة يبطل كل أفعال المضاد، وكل سحر وكل تعزيم وكل عبادة الأوثان. ويرد إلى خلف كل شيء رديء، بابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. لك المجد والعزة معه ومع الروح القدس إلى الأبد آمين.

هنا يفحص الكاهن الأطفال، ويأمر بخلع كل شيء من أذانهم وأرجلهم وأيديهم. ثم يأخذ وعاء الزيت ويرشم الأطفال الذكور أولاً ثم الإناث قائلا:

أدهنك يا (فلان) باسم الآب والابن والروح القدس الإله الواحد. زيت عظة (لفلان) في كنيسة الله الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية آمين.

Unge il petto, le mani e la schiena, dicendo:

S: Possa quest'olio rendere vana ogni opposizione da parte dell'Avversario. Amen.

D: Preghiamo il Signore.

S: Tu sei benedetto, Sovrano nostro, Signore onnipotente. Benedetto il tuo unigenito Figlio Gesù Cristo. Per mezzo di lui hai tratto tutte le nazioni dalle tenebre alla vera e splendida luce, e dall'errore e dalla vanità degli idoli alla conoscenza della verità.

D: Pregate.

S: Tu hai chiamato i tuoi servi qui presenti con il tuo santo nome benedetto. Scrivi i loro nomi nel tuo libro, annoverali tra il tuo popolo e tra quelli che ti temono. Degnati di concedere che essi crescano nella fede e nella remissione dei peccati, preparandoli ad essere tempio del tuo Spirito Santo, per mezzo del tuo Figlio unigenito Gesù Cristo, colui per il quale ti spettano gloria, onore, potenza ed adorazione, insieme con lui e con lo Spirito Santo vivificante e consustanziale a te, ora e sempre, per tutti i secoli dei secoli. Amen.

D: Preghiamo il Signore.

Il S chiede i nomi dei battezzandi e prega per loro dicendo:

S: Ancora preghiamo Dio onnipotente, Padre del nostro Signore, nostro Dio e nostro Salvatore Gesù Cristo, per i tuoi servi che hanno dato i loro nomi, i quali sono entrati nella fede per la tua grazia. Possa tu renderli degni di conseguire la grazia per la quale si sono presentati. Siano purificati dal peccato che è nel mondo, siano liberati dalla schiavitù della corruzione, poiché la potestà della misericordia è nelle tue mani, onnipotente Signore nostro Dio.

D: Pregate per coloro che hanno presentato i loro nomi, affinché il Signore li renda degni del santo battesimo in remissione dei loro peccati.

P: Kyrie, eleison.

S: Sovrano Signore Dio onnipotente, Padre del nostro Signore, nostro Dio e nostro Salvatore Gesù Cristo. Preghiamo e supplichiamo la tua benevolenza, o amante degli uomini: abbi pietà dei tuoi servi che hanno dato i loro nomi

ثم يدهن قلبه ويديه وظهره قائلا
هذا الزيت يبطل كل مقاومة المضاد.
آمين.

الشماس: من الرب نطلب.
الكاهن: تباركت يا ملكنا الرب ضابط الكل. مبارك هو أبناك الوحيد يسوع المسيح ربنا. هذا الذي من قبله دعوت كل الأمم من الظلمة إلى النور الحقيقي العجيب. ومن الضلالة وأباطيل الأوثان إلى معرفة الحق.
الشماس: صلوا.

الكاهن:
أنت دعوت عبيدك هؤلاء باسمك القدوس المبارك. أكتب أسمائهم في كتابك وأحسبهم مع شعبك وخائفيك. تفضل أن تنعم عليهم بالنمو في الإيمان وغفران الخطايا. أعدهم هيكلًا لروحك القدوس بابناك الوحيد يسوع المسيح ربنا. هذا الذي.... الخ.

الشماس: من الرب نطلب.

يسأل الكاهن عن أسماء المعتمدين
ويصلي قائلا

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبنا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح من أجل عبيدك الذين قدمت أسمائهم ودخلوا في الإيمان بنعمتك، لكي تجعلهم أهلاً أن يفوزوا بالنعمة التي تقدموا إليها، وبطهروا من الخطية التي في العالم، ويعتقوا من عبودية الفساد، لأن سلطان الرحمة بيدك أيها الضابط الكل الرب إلهنا.

الشماس: أطلبوا عن الذين قدمت أسمائهم لكي يجعلهم الرب مستحقين العماد المقدس لغفران خطاياهم.
الشعب: يارب أرحم.

الكاهن: أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر: عبيدك الذين قدمت أسمائهم أرحمهم.

Rendili degni della grazia per la quale si sono presentati; possano essi ricevere il tuo Spirito Santo e possano essere ripieni della tua forza divina; divengano simili al tuo Figlio unigenito, essendo una cosa sola con lui, il nostro Signore Gesù Cristo. Concedi loro una mente purificata e pensieri devoti. Accorda ai tuoi servi di essere protetti per la grazia del tuo Spirito Santo e conduci alla speranza dei tuoi beni eterni, per mezzo del tuo unigenito Figlio, nostro Signore, colui per il quale ti spettano gloria, onore, potenza ed adorazione, insieme con lui e con lo Spirito Santo vivificante e consustanziale a te, ora e sempre, per tutti i secoli dei secoli. Amen.

Il P si inginocchia.

D: Preghiamo il Signore.

S: Ancora preghiamo con grande fervore Dio Onnipotente, Padre del nostro Signore, nostro Dio e nostro Salvatore Gesù Cristo, per i suoi servi che hanno dato i propri nomi. Egli apra le orecchie del loro cuore e accenda in mezzo a loro una luce di conoscenza, e disponga i loro cuori a conoscere l'immutabilità delle parole nelle quali sono stati istruiti, poiché la potestà della misericordia è nelle tue mani, onnipotente Signore nostro Dio.

D: Pregate.

S: Sovrano Signore Dio Onnipotente, Padre del nostro Signore, nostro Dio e nostro Salvatore Gesù Cristo. Preghiamo e supplichiamo la tua benevolenza, o amante degli uomini, perché, attraverso l'invocazione del tuo santo nome, ogni potenza ed ogni spirito avverso e maligno sia allontanato. Rimproverali e scacciali, perché tu hai chiamato questi servi che vengono dalle tenebre alla luce, dalla morte alla vita, dall'errore alla conoscenza della verità e dall'idolatria alla conoscenza di te, il vero Dio. Scruta i recessi dei loro cuori, tu che hai scrutato Gerusalemme con una candela; non si dissimuli in loro alcuno spirito malvagio. Concedi loro una salvifica purezza e dona loro l'eterna redenzione.

أجعلهم مستحقين للنعمة التي تقدموا إليها، لينالوا من روح قدسك، ويمتلئوا من قوتك الإلهية، ويكونوا متشبهين بابنك الوحيد ربنا يسوع المسيح صائرين واحداً معه. أنعم عليهم بعقل نقي وفكر طاهر. وأمنح عبيدك أن يكونوا محفوظين بنعمة روحك القدوس. وأهدهم إلى رجاء خيراتك الأبدية، بابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا، هذا الذي... الخ.

يخنون ركبهم ويقول الشمساس: من الرب نطلب.

يطلب الكاهن عنهم قائلاً: وأيضاً فلنطلب بإلحاح كثير، ونسأل ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، من أجل عبيده الذين قدمت أسمائهم لكي يفتح مسامع قلوبهم، ويضيء عليهم بنور المعرفة، ويطيب قلوبهم لمعرفة ثبات الكلام الذي وعظوا به. الذي بيده سلطان الرحمة، الضابط الكل الرب إلهنا.

الشماس: صلوا.

الكاهن:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، لكي من قبل استدعاء اسمك القدوس تتحل كل القوات، وكل الأرواح المقاومة الشريرة أمنعها وأرفضها، لأنك أنت الذي دعوت عبيدك هؤلاء الداخلين من الظلمة إلى النور، ومن الموت إلى الحياة، ومن الضلالة إلى معرفة الحق، ومن عبادة الأصنام إلى معرفتك يا الله الحقيقي. فتش خزائن قلوبهم يا من فتش أورشليم بسراج. لا تدع روحاً رديئاً يختفي فيهم. أنعم عليهم بطهارة وخلص، هب لهم خلاصاً أبدياً.

Falli rinascere per mezzo della rigenerazione del lavacro e della remissione dei loro peccati, preparandoli ad essere tempio del tuo Spirito Santo, per mezzo del tuo unigenito Figlio, nostro Signore, nostro Dio e nostro salvatore Gesù Cristo, colui per il quale ti spettano gloria, onore, potenza ed adorazione, insieme con lui e con lo Spirito Santo vivificante e consustanziale a te, ora e sempre, per tutti i secoli dei secoli. Amen.

Dopo di ciò, il S impone su di loro le mani, dicendo:

S: Nel nome dell'unigenito Figlio Gesù Cristo, io purifico e preparo questo corpo. Nel nome dell'unigenito Figlio Gesù Cristo, sia liberato da tutti i demoni e da tutte le impurità. Fuggano da questo corpo tutte le tenebre, e tutti i pensieri miscredenti da quest'anima. Nel nome dell'unigenito Figlio Gesù Cristo, nostro Signore, possa tu essere purificato, possa tu essere liberato da tutti i demoni per l'eternità. Amen.

Il battezzando si sveste, guarda verso occidente con la mano destra alzata e dice (se è un bambino, è il padre o la madre o il padrino che parla al suo posto):

B: Rinuncio a te, Satana, a tutte le tue opere immonde, a tutti i tuoi angeli malvagi, a tutti i tuoi demoni maligni, a tutto il tuo potere, a tutto il tuo detestabile culto, a ogni tua maligna astuzia e inganno, a tutto il tuo esercito, a ogni tua autorità e a tutto il resto delle tue empietà.

Quindi aggiunge: Rinuncio a te, rinuncio a te, rinuncio a te.

Poi il S soffiava sul viso del/dei battezzandi, dicendo: Esci, spirito impuro (tre volte).

Detto questo, fa volgere i battezzandi verso oriente, mentre tengono le braccia alzate.

B: Aderisco a te, o Cristo mio Dio, a tutte le tue leggi salvifiche, ad ogni tuo culto vivificante e ad ogni tua opera che dà la vita.

Il S fa loro ripetere, al fine di far loro confessare la fede:

B: Credo in un Dio solo, Dio Padre onnipotente, nel suo Figlio unigenito Gesù Cristo nostro Signore, nello Spirito Santo vivificante, nella risurrezione della carne e nella Chiesa, una, unica, santa, cattolica ed apostolica. Amen.

ولدهم مرة أخرى بحميم الميلاد الجديد ومغفرة خطاياهم. أعدهم هيكلًا لروحك القدوس بابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا، هذا الذي... الخ.

ثم يضع الكاهن يده عليهم قائلاً:

باسم الابن الوحيد يسوع المسيح أهيب تطهير هذا الجسد. باسم الابن الوحيد يسوع المسيح فليعتق من كافة الشياطين، ومن سائر الأنداس. وليهرب من هذا الجسد كل ظلمة. وكل فكر قلة الإيمان فليهرب من هذه النفس. باسم الابن الوحيد يسوع المسيح ربنا تطهر وتعتق من جميع الشياطين إلى الأبد. آمين.

ثم يكشف الذي يعتمد وينظر إلى الغرب ويده اليمنى مرفوعة ويقول ما يأتي. وأن كان طفلاً فليقل عنه أبوه أو أمه أو أخته.

أجحدك أيها الشيطان، وكل أعمالك النجسة، وكل جنودك الشريرة، وكل شياطينك الرديئة، وكل قوتك، وكل عبادتك المردولة، وكل حيلك الرديئة المضلة، وكل جيشك، وكل سلطانك. وكل بقية نفاقك. أجحدك. أجحدك. أجحدك.

ثم ينفخ الكاهن في وجهه وهو يقول ثلاث مرات:

أخرج أيها الروح النجس.

بعد هذا يحوله إلى الشرق ويده مرفوعة إلى فوق ويقول:

أعترف لك أيها المسيح إلهي، وبكل نواميسك المخلصة، وكل خدمتك المحيية، وكل أعمالك المعطية الحياة.

ثم يلقنه الإيمان قائلاً:

أؤمن بالله واحد، الله الآب ضابط الكل، وأبنة الوحيد يسوع المسيح ربنا، والروح القدس المحي، وقيامه الجسد، والكنيسة الواحدة الوحيدة الجامعة الرسولية آمين.

Quindi il S chiede loro per tre volte: Credi?

B: Credo (*tre volte*).

D: *Preghiamo il Signore.*

S: Sovrano Signore Dio onnipotente, Padre del nostro Signore, nostro Dio e nostro salvatore Gesù Cristo, che hai creato tutte le cose, Signore del cielo e della terra; tu che hai portato la conoscenza di te a coloro che dimorano sulla terra attraverso il tuo Figlio unigenito, nostro Signore Gesù Cristo; tu che hai preparato i cieli per loro per mezzo della tua chiamata e li hai confermati nella tua potenza: conferma la professione di questi tuoi servi. Possa la forza dimorare in loro affinché non ritornino nuovamente a ciò che hanno lasciato alle proprie spalle. Conferma la loro fede, affinché nulla possa separarli da te; stabiliscili sul fondamento della tua fede apostolica, chiamali alla tua santa illuminazione e rendili degni di questa tua immensa grazia. Spogliali della loro vecchia condizione e rinnova la loro vita; colmali della potenza del tuo Spirito Santo nell'unione e nella benevolenza del tuo Figlio unigenito, perché non siano più figli della carne, ma figli della giustizia, e divengano servitori saggi e fedeli. Per Gesù Cristo, nostro Dio, colui per il quale ti spettano gloria, onore, potenza ed adorazione, insieme con lui e con lo Spirito Santo vivificante e consustanziale a te, ora e sempre, per tutti i secoli dei secoli. Amen.

D: *Chinate i vostri capi al Signore.*

Essi si inginocchiano e il S prega per loro, dicendo:

S: Sovrano nostro Salvatore, generoso amante degli uomini, è solo per te che si compie questo mistero. Davanti a te ogni ginocchio si piega nel cielo, sulla terra e sottoterra; ogni lingua ti confessa, dicendo che Gesù Cristo è il Signore, a gloria di Dio Padre, e questo tuo servo, che è ricorso a te, piega a te le sue ginocchia. Perciò ti preghiamo e supplichiamo, o amante degli uomini: scruta i recessi della loro anima ed illumina gli occhi della loro intelligenza con la luce della conoscenza.

ثم يسأله ثلاث مرات قائلًا: أمنت على هذا الطفل؟

فيجابه ثلاث مرات قائلًا: أمنت.

يرد الشماس: من الرب نطلب. الكاهن:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، الذي خلق كل شيء، رب السماء والأرض، من قبل أبناك الوحيد ربنا يسوع المسيح، الذي هبّ لهم السموات بالدعوة وثبتهم بقوة. ثبت طاعة عبيدك هؤلاء، ولتكن فيهم قوة لكي لا يعودوا دفعة أخرى إلى ما قد تركوه. وطد إيمانهم لكي لا يفرقهم منك شيء. رتبهم على أساس إيمانك الرسولي. وادعهم إلى نورك الطاهر وأجعلهم أهلاً لنعمتك العظيمة. عرهم من عتيقهم. وجدد حياتهم. وإملأهم من قوة روحك القدس، بوحدانية وعزاء ابنك الوحيد. لكي لا يكونوا بعد أبناء الجسد بل أبناء الحق. ويصيروا عبيداً حكماء وأمناء بالمسيح يسوع ربنا، هذا الذي... الخ.

الشماس: أحنوا رؤوسكم للرب. يحنون ركبهم ويطلب الكاهن عنهم قائلًا:

أيها السيد مخلصنا محب البشر، صانع الخيرات، أنت وحدك الذي يكمل لك هذا السر. أنت الذي تجتثوا لك كل ركبة ما في السماء وما على الأرض وما تحت الأرض، وبك يعترف كل لسان قائلًا: أن الرب يسوع المسيح لمجد الله الأب. وعبيدك الذين التجثؤا إليك واحنوا لك ركبهم، فلهذا نسأل ونطلب منك يا محب البشر: فتنس خزائن نفوسهم وأضيئ عيون أفهامهم بنور المعرفة.

Ogni magia, ogni stregoneria e ogni opera di Satana allontanala da loro. Respingi lontano dai loro cuori ogni traccia di idolatria e infedeltà. Prepara la loro anima a ricevere il tuo Spirito Santo e rendili degni di ottenere la rigenerazione del lavacro, la veste incorruttibile e la remissione dei peccati, preparandoli ad essere tempio del tuo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Il S prende l'olio⁵ e unge il battezzato sul cuore, le braccia, il petto, la schiena e il palmo delle mani, facendo il segno della croce, e dicendo:

Sei unto, N., con l'olio dell'allegrezza, efficace contro tutte le opere dell'Avversario, per l'innesto sul buon ulivo della Chiesa di Dio, santa, cattolica ed apostolica. Amen.

Preghiera dell'imposizione delle mani sui catecumeni.

D: Amen. Preghiamo il Signore.

S: Sovrano Signore Dio onnipotente, invochiamo il tuo nome santo e benedetto perché tu possa esaminare e scacciare tutte le potenze apostatiche ed avverse. Per le nostre preghiere a te, dunque, o nostro Sovrano, per tutti i tuoi santi: scruta il cuore dei tuoi servi che si sono presentati al lavacro della tua santa grazia; e se qualche malizia del diavolo rimane nascosta in loro, scoprila, rivelala, e scacciala dall'anima e dal corpo dei tuoi servi che hanno fede nel tuo santo nome, e dona loro una vita nuova. Rendili degno, in lindezza e purezza, di ricevere la luce, il sigillo del tuo Cristo e il dono del tuo Spirito Santo e consustanziale; ricevano una veste di luce, rivestano l'abito della salvezza e l'armatura della fede invincibile e irresistibile per il nostro Avversario. Fa' che diventino pecora del tuo gregge,

كل سحر وكل تعزيم وكل فعل شيطاني أطرده عنهم. وكل بقايا عبادة الأوثان وعدم الإيمان أطرحها من قلوبهم. هيئ أنفسهم لكي يقبلوا روحك القدوس. وليستحقوا حميم الميلاد الجديد. واللباس غير الفاسد، وغفران الخطايا، إذ تعدهم هيكلًا لروحك القدوس. بمسرة أبيك الصالح والروح القدس الآن وكل آوان... الخ.

ثم يأخذ الكاهن الزيت المقدس (الغاليلاون) ويدهن به الذي يتعمد في قلبه وذراعيه وقدام قلبه إلى خلف ووسط يديه بعلامة الصليب قائلاً:

أدهنك يا (فلان) بدهن الفرح، مضاد لكل أفعال المضاد. لتغرس في شجرة الزيتون اللذيذة، في كنيسة الله المقدسة الجامعة الرسولية آمين.

الشماس: آمين.

صلاة وضع يد على الموعوظين بعد دهنهم بالغاليلاون

الشماس: من الرب نطلب.

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل، نصرخ نحو اسمك القدوس المبارك لكي تفتش وتطرّد كل القوات المارقة والمضادة عندما نطلب إليك يا سيد بجميع قديسيك. فتش قلوب عبيدك الذين تقدموا إلى حميم نعمتك. وأن كان شر الشيطان مخفياً فيهم اكشفه. أطرده من نفوس وأجسام عبيدك المؤمنين باسمك القدوس، جدد حياتهم، وأجعلهم أهلاً بغير عيب وبطاهرة أن يقبلوا إليهم النور وخاتم مسيحك وموهبة روحك القدوس المساوي لك. ويصيروا حلة نورانية، ويلبسوا لباس الخلاص وسلاح الإيمان الذي لا يغلب، الذي لا يقاوم من المضادين لنا. ليصيروا خرافاً ضمن قطيعك.

⁵ L'olio dell'esorcismo è anche chiamato *olio di allegrezza* oppure *gallilaion*, corruzione dal greco *kallielaios* (ulivo coltivato) o *aghion elaion* (santo olio) o *elaion aghiallaseos* (olio dell'allegrezza). È consacrato dal patriarca durante la Settimana Santa; viene preparato con olio d'oliva della Palestina mescolato con erbe aromatiche provenienti dalle quattro cotture del crisma.

figli del tuo talamo celeste ed eredi del tuo regno incorruttibile ed eterno, per Cristo Gesù nostro Signore, colui per il quale ti spettano gloria, onore, potenza ed adorazione, insieme con lui e con lo Spirito Santo vivificante e consustanziale a te, ora e sempre, per tutti i secoli dei secoli. Amen.

D: Pregaré.

S: Sovrano Signore Dio, tu che hai plasmato l'uomo a tua immagine e tua somiglianza, e gli hai dato il potere della vita eterna; e poi, quando è caduto nel peccato, non l'hai abbandonato, ma hai provveduto alla salvezza del mondo per mezzo dell'incarnazione del tuo Figlio unigenito, nostro Signore Gesù Cristo. Abbi pietà anche di loro, che sono una tua creazione, o Signore; liberali dalla schiavitù del Nemico, accoglili nel tuo regno. Apri gli occhi del loro cuore, perché possano essere illuminati con l'illuminazione del vangelo del tuo regno. Gli angeli della luce facciano loro compagnia nella loro vita, per salvarli da ogni insidia dell'Avversario e da ogni assalto del Maligno, dal demonio del mezzogiorno, dal dardo che vola di giorno, da ciò che si aggira nella tenebra, dagli spettri della notte. Scaccia dal loro cuore ogni spirito immondo e lo spirito malvagio che turba il loro cuore; lo spirito di errore e di ogni malignità, lo spirito di cupidigia e di idolatria, lo spirito della menzogna e di ogni sorta di impurità che opera secondo l'insegnamento del diavolo. Rendili invece una pecora del santo gregge del tuo Cristo, membri purificati della Chiesa cattolica, vasi purificati, figli della luce, eredi del tuo regno, perché possano vivere secondo i comandamenti del tuo Cristo, custodiscano intatto il sigillo, conservino la veste immacolata e ottengano la beatitudine del tuo eletto, per la grazia, le misericordie e l'amore per gli uomini del tuo Figlio unigenito, nostro Signore, nostro Dio e nostro Salvatore Gesù Cristo, colui per il quale ti spettano gloria, onore, potenza ed adorazione, insieme con lui e con lo Spirito Santo vivificante e consustanziale a te, ora e sempre, per tutti i secoli dei secoli. Amen.

وبنيًا لخدرِكَ السَّمائي، ووارثين
لملكوتِكَ غيرِ الفاسدِ الأبدى
بالمسيح يسوع ربنا. هذا الذي...

الخ.
الشماس: صلوا.

الكاهن:

أيها الأزلي السيد الرب الإله
الذي جبل الإنسان كصورته
ومثاله، الذي أعطانا سلطان
الحياة الدائم، ثم لما سقط في
الخطيئة لم تتركه، بل دبرت
خلاص العالم بتأنس ابنك الوحيد
ربنا يسوع المسيح. أنت يارب
أنقذ أيضاً جبلتك هؤلاء من
عبودية العدو، اقبلهم في ملكوتك.
افتح أعين قلوبهم ليستضيؤوا
بضياء إنجيل ملكوتك. ولتصحب
حياتهم ملائكة النور، ليخلصوهم
من كل مؤامرة، ومن المصادقة
الرديئة ومن سهم طائر في
النهار، ومن شيطان الظهيرة،
ومن ما يسلك في الظلمة، ومن
خيال الليل، انزع من قلوبهم كل
الأرواح النجسة، الروح الخبيث
الذي يقلق قلوبهم، وروح الضلالة
وكل خبيث، روح محبة الفضة
وعبادة الأوثان، روح الكذب وكل
نجاسة تصنع كتعليم إبليس.
اجعلهم خرافاً للقطيع المقدس
الذي لمسيحه، أعضاء نقية
للكنيسة الجامعة، أواني طاهرة،
أبناء النور، وارثين لملكوتك لكي
يجاهدوا كوصايا المسيح،
ويحرسوا الخاتم من أي سارق،
ويحفظوا اللباس بغير اضمحلال،
ويفوزوا بطوباوية أصفائك
بالمسيح يسوع ربنا، هذا الذي
من قبله يليق بك معه ومع الروح
القدس المجد والإكرام ... الخ.

Consacrazione delle acque battesimali

Il S entra nel battistero⁶, prende dell'olio d'oliva semplice e lo versa nel fonte battesimale, facendo il segno di croce, dicendo:

Nel nome del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo, unico Dio. Benedetto Dio Padre onnipotente. Amen. Benedetto il suo unigenito Figlio, Gesù Cristo, nostro Signore. Amen. Benedetto lo Spirito Santo paraclito. Amen. Gloria e onore, onore e gloria alla Santissima Trinità, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, per tutti i secoli dei secoli. Amen.

Poi dice sottovoce questa preghiera:

S: Chiama i tuoi servi, o mio Sovrano, alla tua santa luce. Rendili degni di questa grande grazia del santo battesimo. Spogliali dell'uomo vecchio, falli rinascere per la vita eterna. Riempili della potenza del tuo Spirito Santo per la conoscenza del tuo Cristo, affinché non siano più figli della carne, ma figli del tuo regno, per il beneplacito e la grazia del tuo Figlio unigenito, colui per il quale ti spettano gloria, onore, potenza ed adorazione, insieme con lui e con lo Spirito Santo vivificante e consustanziale a te, ora e sempre, per tutti i secoli dei secoli. Amen.

Il S recita l'orazione di rendimento di grazie (come in pag 1.) e procede alle incensazioni.

Lettera di san Paolo apostolo a Tito (2,11-15; 3,1-7)

È apparsa la grazia di Dio, apportatrice di salvezza per tutti gli uomini, che ci insegna a rinnegare l'empietà e i desideri mondani e a vivere con sobrietà, giustizia e pietà in questo mondo, nell'attesa della beata speranza e della manifestazione della gloria del nostro grande Dio e salvatore Gesù Cristo; il quale ha dato se stesso per noi, per riscattarci da ogni iniquità e formarsi un popolo puro che gli appartenga, zelante nelle opere buone. Questo devi insegnare, raccomandare e rimproverare con tutta autorità. Nessuno osi disprezzarti !

تقدیس ماء العماد

یدخل الكاهن إلى المعمودية ثم يأخذ الزيت الساذج (العادي) ويسكب منه فيها بمثل الصليب قائلاً:

باسم الأب والابن والروح القدس اله واحد. مبارك الله الأب الضابط الكل آمين. مبارك ابنه الوحيد يسوع المسيح ربنا آمين. مبارك الروح القدس المعزي آمين. مجدا وإكراماً وإكراماً ومجداً للثالوث الأقدس الأب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين. ثم يقول هذه الصلاة سرا:

ادع عبيدك يل سيدي إلهي نورك الطاهر. اجعلهم مستحقين هذه النعمة العظيمة التي للعماد المقدس. عرهم من الإنسان العتيق ويجدد ميلادهم بالحياة الأبدية. أملاهم من روحك القدوس، بمعرفة مسيحك، لكي لا يصيروا بعد أبناء الجسد بل أبناء الملكوت، بمسرة نعمة ابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا، هذا الذي من قبله يليق لك مع الروح القدس المجد والإكرام الخ. ثم بعد ذلك يقول الكاهن صلاة الشكر ويرفع البخور ويقرأ البولس من الرسالة إلى تيطس ٢: ١١ - ٣: ٨

لأنه قد ظهرت نعمة الله مخلصه لجميع الناس، معلمة إيانا أن ننكر الفجور والشهوات العالمية، ونعيش بالعفاف والبر والتقوى في هذا الدهر الحاضر. وننتظر الرجاء السعيد وظهور مجد الله العظيم ويسوع المسيح مخلصنا. هذا الذي أسلم ذاته عنا، حتى ينقذنا من كل آثم، ويطهرنا له شعباً ثابتاً غيورا في أعمال صالحه. تكلم بهذا وعظ ووبخ بكل سلطان،

⁶ Con "battistero" talvolta si indica anche la vasca battesimale, detta anche "Giordano", dal nome del fiume in cui Gesù fu battezzato.

Ricorda loro di essere sottomessi ai magistrati e alle autorità, di obbedire, di essere pronti per ogni opera buona; di non parlare male di nessuno, di evitare le contese, di essere mansueti, mostrando ogni dolcezza verso tutti gli uomini. Anche noi un tempo eravamo insensati, disobbedienti, travati, schiavi di ogni sorta di passioni e di piaceri, vivendo nella malvagità e nell'invidia, degni di odio e odiandoci a vicenda. Quando però si sono manifestati la bontà di Dio, salvatore nostro, ed il suo amore per gli uomini, egli ci ha salvati non in virtù di opere di giustizia da noi compiute, ma per sua misericordia mediante un lavacro di rigenerazione e di rinnovamento nello Spirito Santo, effuso da lui su di noi abbondantemente per mezzo di Gesù Cristo, salvatore nostro, perché giustificati dalla sua grazia diventassimo eredi, secondo la speranza, della vita eterna.

*La grazia del Signore Gesù Cristo sia con tutti voi.
Durante la lettura dell'epistola cattolica, il S recita sottovoce la preghiera seguente:*

S: Signore della conoscenza e datore di sapienza, che riveli le cose occulte dalla tenebra e dai la parola a coloro che evangelizzano con grande forza: nella tua bontà hai chiamato Paolo, che un tempo era stato un persecutore, vaso di elezione. E con ciò ti sei compiaciuto di fare di lui un apostolo che annuncia e predica il vangelo del tuo regno, o Cristo nostro Dio. Anche ora ti preghiamo, tu che sei buono e amante degli uomini: concedi a noi e a tutto il tuo popolo una mente libera da preoccupazioni ed un intelletto puro per il nostro apprendimento, e perché possiamo comprendere quale sia l'utilità dei tuoi santi insegnamenti che ci sono appena stati letti attraverso di lui. E come lui ti si è reso simile, tu, principio della vita, rendi degni allo stesso modo anche noi di essere simili a lui nell'opera e nella fede, glorificando il tuo santo nome e gloriandoci sempre della tua croce. E tu sei colui al quale leviamo gloria, onore ed adorazione, con il tuo buon Padre e lo Spirito Santo vivificante e consustanziale a te, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

ولا تدع أحدا يتهاون بك. ذكرهم أن يخضعوا للرؤساء والسلطين، ويكونوا متفقيين، ومستعدين لكل عمل صالح. ولا يفتروا على أحد ويكونوا مخلصين، وديعين، مظهرين كل وداعه لجميع الناس. لأننا منا نحن أيضا قبلا غير عارفين، غير متفقيين، ضالين، مستعدين للشهوات واللذات بكل نوع، سالكين في الشر والحسد، ممقوتين، مبغضين بعضنا بعضا. فلما ظهر صلاح الله مخلصنا ومحبه للبشر ليس بأعمال باره عملناها، بل برحمته نجانا بغسل الميلاد الثاني وتجديد الروح القدس، هذا الذي سكب علينا بغنى بيسوع المسيح مخلصنا، لكي نتبرر بنعمة ذاك، ونكون وارثين لرجاء الحياة الأبدية.

نعمة الله الأب تحل على جميعنا آمين.
يقول الكاهن سر البولس:
يارب المعرفة ورازق الحكم، الذي يكتشف الأعماق من الظلمة، والمعطى كلمة للمبشرين بقوة عظيمة. الذي من قبل صلاحك دعوت بولس هذا الذي كان طاردا زمانا، إناء مختارا. وبهذا سررت أن يكون رسولا مدعوا وكارزا بإنجيل ملكوتك أيها المسيح إلهنا. أنت الآن أيضا أيها الصالح محب البشر، نسألك: أنعم علينا وعلى كل شعبك بعقل غير منشغل، وفهم نقي، لكي نفهم ونعلم ما هي منفعة تعاليمك المقدسة التي قرنت علينا الآن من قبله. وكما تشبه بك أنت يا رئيس الحياة. هكذا نحن أيضا اجعلنا مستحقين أن نكون متشبهين به في العمل والإيمان، مجدين اسمك القدوس ومفتخرين بصليبك كل حين. وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والإكرام والسجود مع أبك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان الخ.

*Catholicon Dalla prima lettera di Giovanni apostolo
(5,5-14)*

Chi è che vince il mondo se non chi crede che Gesù è il Figlio di Dio? Questi è colui che è venuto con acqua e sangue, Gesù Cristo; non con acqua soltanto, ma con l'acqua e con il sangue. Ed è lo Spirito che rende testimonianza, perché lo Spirito è la verità. Poiché tre sono quelli che rendono testimonianza: lo Spirito, l'acqua e il sangue, e questi tre sono concordi. Se accettiamo la testimonianza degli uomini, la testimonianza di Dio è maggiore; e la testimonianza di Dio è quella che ha dato al suo Figlio. Chi crede nel Figlio di Dio, ha questa testimonianza in sé. Chi non crede a Dio, fa di lui un bugiardo, perché non crede alla testimonianza che Dio ha reso a suo Figlio. E la testimonianza è questa: Dio ci ha dato la vita eterna e questa vita è nel suo Figlio. Chi ha il Figlio ha la vita; chi non ha il Figlio di Dio, non ha la vita. Questo vi ho scritto perché sappiate che possedete la vita eterna, voi che credete nel nome del Figlio di Dio.

Non amate il mondo né ciò che è nel mondo. Il mondo passerà con la sua concupiscenza, ma chi fa la volontà di Dio rimarrà in eterno.

il sacerdote recita sottovoce la seguente preghiera:

O Signore nostro Dio, che per mezzo dei tuoi santi apostoli ci hai rivelato il mistero del vangelo della gloria del tuo Cristo, e hai concesso loro, secondo a grandezza del dono infinito della tua grazia, di predicare a tutte le nazioni la buona novella dell'imperscrutabile tesoro della tua misericordia: ti supplichiamo, nostro Sovrano, rendici degni di aver parte della loro sorte e della loro eredità. Concedici di camminare sempre sulle loro orme e di imitare le loro lotte, e di condividere con loro le tribolazioni che hanno subito a motivo della devozione. Conserva la tua santa Chiesa che hai fondato per mezzo di loro; benedici gli agnelli del tuo gregge, e fa' che si accresca questa vigna che la tua destra ha innestato, in Gesù Cristo nostro Signore, colui per il quale, etc.

*يقال الكاثوليكون من رسالة يوحنا
الأولى ص: ٥-٤*

من هو الذى يغلب العالم إلا الذى يؤمن أن يسوع المسيح هو ابن الله. هذا الذى جاء بالماء والدم والروح. والروح الذى يشهد، لأن الروح هو الحق. لأن الشهود ثلاثة، الروح والماء والدم، والثلاثة هم فى واحد. فان كنا نقبل شهادة الناس فشهادة الله أعظم. لأن هذه شهادة الله التى شهد بها عن ابنه. من يؤمن بابن الله فان شهادة الله حاله فيه: ومن لا يصدق الله فقد جعله كاذبا، لأنه لم يؤمن بالشهادة التى شهد بها عن ابنه. وهذه هى الشهادة أن الله أعطانا حياة أبدية، وهذه الحياة هى فى ابنه. من له ابن الله فله الحياة. ومن ليس له ابن الله فليست له الحياة. كتب إليكم بهذا لى تعلموا أن لكم حياة أبدية أنتم الذين آمنتم باسم ابن الله. (لا تحبوا العالم)

يقول الكاهن سر الكاثوليكون:

أيها الرب إلهنا الذى من قبل رسلك القديسين أظهرت لنا سر إنجيل مجد مسيحك. وأعطيتهم حسب موهبة نعمتك العظيمة التى لا تحد أن يبشروا فى كل الأمم بالغنى الذى لا يستقصى الذى لرحمتك. نسألك يا سيدنا اجعلنا مستحقين نصيبهم وميراثهم، وأنعم علينا كل حين أن نسلك فى آثارهم، ونكون متشبهين بجهادهم، ونشترك معهم فى الأعراق التى قبلوها على التقوى. وأحرس كنيستك المقدسة، هذه التى أسسها من قبلهم. وبارك خراف قطيعك. واجعل هذه الكرمة تكثر، هذه التى غرسها يمينك، بالمسيح يسوع ربنا، هذا الذى الخ.

Dagli Atti degli apostoli (8,26-40)

Un angelo del Signore parlò a Filippo: «Alzati, e va' verso il mezzogiorno, sulla strada che discende da Gerusalemme a Gaza; essa è deserta». Egli si alzò e si mise in cammino, quand'ecco un Etiope, un eunuco, funzionario di Candace, regina di Etiopia, sovrintendente a tutti i suoi tesori venuto per il culto a Gerusalemme, se ne ritornava, seduto sul suo carro da viaggio, leggendo il profeta Isaia. Disse allora lo Spirito a Filippo: «Va' avanti, e raggiungi quel carro». Filippo corse innanzi e, udito che leggeva il profeta Isaia, gli disse: «Capisci quello che stai leggendo?». Quegli rispose: «E come potrei, se nessuno mi istruisce?». E invitò Filippo a salire e a sedere accanto a lui. Il passo della Scrittura che stava leggendo era questo: «Come una pecora fu condotto al macello e come un agnello senza voce innanzi a chi lo tosa, così egli non apre la sua bocca. Nella sua umiliazione il giudizio gli è stato negato, ma la sua posterità chi potrà mai descriverla? Poiché è stata recisa dalla terra la sua vita». E rivoltosi a Filippo l'eunuco disse: «Ti prego, di quale persona il profeta dice questo? Di se stesso o di qualcun altro?». Filippo, prendendo a parlare e partendo da quel passo della Scrittura, gli annunciò la buona novella di Gesù. Proseguendo lungo la strada, giunsero a un luogo dove c'era acqua e l'eunuco disse: «Ecco qui c'è acqua; che cosa mi impedisce di essere battezzato?». Fece fermare il carro e discesero tutti e due nell'acqua, Filippo e l'eunuco, ed egli lo battezzò. Quando furono usciti dall'acqua, lo Spirito del Signore rapì Filippo e l'eunuco non lo vide più e proseguì pieno di gioia il suo cammino.

*Che la parola del Signore si accresca, si moltiplichi, si rafforzi e si consolidi nella santa Chiesa di Dio. Amen *.*

ثم يقال الأبركسيس أعمال الرسل
ص ٢٦-٤٠

وأن ملاك الرب كلم فيلبس قائلاً: قم وانطلق (وقت الظهيرة) إلى الطريق الخارجة من أورشليم، إلى غزة وهي برية. فقام ومضى وإذا برجل حبشي خصي من عظماء كنداكة ملكة الحبشة، هذا كان على جميع خزانها، وكان قد جاء ليسجد في أورشليم. فلما رجع وهو جالس على مركبته كان يقرأ في أشعياء النبي. فقال الروح لفيلبس امض ولاصق هذه المركبة. فأسرع فيلبس، فسمعه يقرأ في أشعياء النبي. فقال له ألعك تفهم ما تقرأ؟ أما هو فقال: كيف أقدر أن أفهم أن لم يرشدني أحد آخر؟ وطلب إلى فيلبس أن يصعد ويجلس معه. فأما الموضع المكتوب الذي كان يقرأه فهو هذا: مثل خروف سيق إلى الذبح، ومثل حمل صامت قدام الذي يجزه، هكذا لا يفتح فاه. ارتفعت مدانيته باتضاعه، وجيله من يقدر أن يقصه، لأن حياته ارتفعت من على الأرض. فأجاب الخصي وقال لفيلبس: أسألك أن تعرفني عن من قال النبي هذا. عن نفسه أم عن واحد آخر؟ ففتح فيلبس فاه وأبدأ أن يبشره بيسوع من هذا الكتاب. وفيما هما ماشيان في الطريق أقبل على ماء فقال الخصي لفيلبس: هوذا ماء فماذا يمنعني من أن اعتمد؟ فأمر أن توقف المركبة، ونزل كلاهما إلى الماء، فيلبس والخصي، وعمدة. فلما صعد من الماء اختطف روح الرب فيلبس، ولم يعاينه الخصي بعد، وذهب في طريقه فرحاً. (لم تنزل كلمة الرب تنمو وتزداد..... الخ).

Si canta il Trisagio Quindi il S recita la preghiera preparatoria al vangelo. (Vede pag.3)

Salmo 31,1-2:

Beato l'uomo a cui è rimessa la colpa e perdonato il peccato. Beato l'uomo a cui Dio non imputa alcun male, e nel cui spirito non è inganno. Alleluia.

Dal vangelo secondo san Giovanni apostolo (Gv 3,1-21)

C'era tra i farisei un uomo chiamato Nicodemo, un capo dei Giudei. Egli andò da Gesù, di notte, e gli disse: «Rabbi, sappiamo che sei un maestro venuto da Dio; nessuno infatti può fare i segni che tu fai, se Dio non è con lui». Gli rispose Gesù: «In verità, in verità ti dico, se uno non rinasce dall'alto, non può vedere il regno di Dio». Gli disse Nicodemo: «Come può un uomo nascere quando è vecchio? Può forse entrare una seconda volta nel grembo di sua madre e rinascere?». Gli rispose Gesù: «In verità, in verità ti dico, se uno non nasce da acqua e da Spirito, non può entrare nel regno di Dio. Quel che è nato dalla carne è carne e quel che è nato dallo Spirito è Spirito. Non ti meravigliare se t'ho detto: "Dovete rinascere dall'alto". Il vento soffia dove vuole e ne senti la voce, ma non sai da dove viene e dove va: così è di chiunque è nato dallo Spirito». Replicò Nicodemo: «Come può accadere questo?». Gli rispose Gesù: «Tu sei maestro in Israele e non sai queste cose? In verità, in verità ti dico, non parliamo di quel che sappiamo e testimoniamo quel che abbiamo veduto; ma voi non accogliete la nostra testimonianza. Se vi ho parlato di cose della terra e non credete, come crederete se vi parlerò di cose del cielo? Eppure nessuno è mai salito al cielo fuorché il Figlio dell'uomo che è disceso dal cielo. E come Mosè innalzò il serpente nel deserto, così bisogna che sia innalzato il Figlio dell'uomo,

ثم تقال أجبوس الثلاثة وأوشية الإنجيل والمزمور (كما نكرت في صفحة ٣):

(المزمور ٣١: ١-٢)

طوباهم الذين غفرت لهم آثامهم وسترت خطاياهم. طوبى للرجل الذي لم يحسب له الرب خطيئة ولم يوجد في فمه غش. الليلويا.

(الإنجيل (يوحنا ٣: ١-٢١)

وكان رجل من الفريسيين اسمه نيقوديموس رئيسا لليهود. هذا جاء إلى يسوع ليلا وقال له: يا معلم نحن نعلم أنك أتيت من الله معلما، لأنه لا يقدر أحد أن يصنع هذه الآيات التي تصنع أن لم يكن الله معه. أجاب يسوع وقال له: الحق الحق أقول لك أن لم يولد الإنسان مرة أخرى لا يقدر أن يعاين ملكوت الله. قال له نيقوديموس: كيف يمكن أن يولد إنسان مرة أخرى من بعد أن يصير شيخا. ألعلة يقدر أن يدخل بطن أمه ثانية ويولد؟ أجاب يسوع وقال له: الحق الحق أقول لك أن كان أحد لا يولد من الماء والروح لا يقدر أن يدخل ملكوت الله. المولود من الجسد جسد هو، والمولود من الروح هو روح. لا تتعجب أني قلت لك أنه ينبغي أن تولدوا مرة أخرى. الريح تهب حيث تشاء وتسمع صوتها لكنك لا تعلم من أين تأتي ولا إلى أين تذهب. هكذا هو كل مولود من الروح. أجاب نيقوديموس وقال له: كيف يمكن أن يكون هذا؟ أجاب يسوع وقال له: أنت معمل إسرائيل ولست تعلم هذا: الحق الحق أقول لك أننا إنما ننطق بما نعلم ونشهد بما رأينا ولستم تقبلون شهادتنا. أن كنت قلت لكم الأرضيات ولم تؤمنوا فكيف أن قلت لكم السماويات تصدقون؟ وما صعد أحد إلى السماء إلا الذي نزل من السماء ابن الإنسان الذي هو في السماء. وكما رفع موسى الحية في البرية هكذا ينبغي أن يرفع ابن الإنسان.

perché chiunque crede in lui abbia la vita eterna». Dio infatti ha tanto amato il mondo da dare il suo Figlio unigenito, perché chiunque crede in lui non muoia, ma abbia la vita eterna. Dio non ha mandato il Figlio nel mondo per giudicare il mondo ma perché il mondo si salvi per mezzo di lui. Chi crede in lui non è condannato ; ma chi non crede è già stato condannato, perché non ha creduto nel nome dell'unigenito Figlio di Dio. E il giudizio è questo: la luce è venuta nel mondo ma gli uomini hanno preferito le tenebre alla luce, perché le loro opere erano malvagie. Chiunque infatti fa il male, odia la luce e non viene alla luce perché non siano svelate le sue opere. Ma chi opera la verità viene alla luce, perché appaia chiaramente che le sue opere sono state fatte in Dio. *Gloria a Dio per sempre.*

Il S recita sottovoce la preghiera (Segreta del Vangelo):

S: Tu che sei molto paziente, abbondante in misericordia e verace, accogli le nostre preghiere e le nostre suppliche dalle nostre mani. Accogli la nostra richiesta dalle nostre mani, il nostro pentimento e la nostra confessione sul tuo santo immacolato altare celeste. Fa' che siamo degni di ascoltare i tuoi santi vangeli e di custodire i tuoi precetti e comandamenti, per produrre frutti cento, sessanta e trenta volte, in Cristo Gesù nostro Signore, egli con il quale tu sei benedetto con lo Spirito Santo vivificante e consustanziale a te, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Con l'incensiere nelle mani, il S recita le sette Grandi preghiere: 1) malati, 2) viandanti, 3) secondo le stagioni: acque, piante o sementi, 4) autorità, 5) defunti, 6) offerte, 7) catecumeni.

S: Pregate.

D: State in piedi per la preghiera.

S: Pace a tutti.

P: E allo spirito tuo.

1) **S:** Ancora preghiamo Dio onnipotente, Padre del nostro Signore, nostro Dio e nostro Salvatore Gesù Cristo. Preghiamo e supplichiamo la tua benevolenza, o amante degli uomini: ricordati, Signore, dei malati del tuo popolo.

لكي كل من يؤمن به ينال الحياة الأبدية. لأنه هكذا أحب الله العالم حتى بذل ابنه الوحيد لكي لا يهلك كل من يؤمن به بل ينال الحياة الأبدية. لأنه لم يرسل الله ابنه إلى العالم ليدين العالم لكن ليخلص العالم من قبله. من يؤمن به لا يدان ومن لا يؤمن به فقد دين لأنه لم يؤمن باسم ابن الله الوحيد. وهذه هي الدينونة أن النور جاء إلى العالم وأحب الناس الظلمة أكثر من النور لأن أعمالهم كانت شريرة. لأن كل من يعمل الشر يبغض النور ولا يقبل إلى النور لئلا توبخ أعماله لأنها شريرة. فأما من يعمل الحق فإنه يقبل إلى النور لكي تظهر أعماله أنها بالله معمولة.

والمجد لله دائماً

يقول الكاهن سر الإنجيل: (سرا)

أيها الطويل الأناة الكثير الرحمة الحقيقي اقبل سؤالاتنا وطلباتنا منا. اقبل ابتهالاتنا وتوبتنا واعترفنا على مذبحك المقدس غير الدنس السمائي. فلنستحق سماع أناجيلك المقدسة ونحفظ وصاياك وأوامرك ونثمر فيها بمائة وستين وثلاثين بالمسيح يسوع ربنا.... الخ.

ثم يقول السبع أواشي الكبار: (١) المرضى. (٢) المسافرين. (٣) المياه والزروع والأهوية. (٤) الملك. (٥) الرافدين. (٦) القرايين. (٧) الموعوظين.

الكاهن: صلوا.

الشماس: للصلاة قفوا.

الكاهن: السلام لكل.

الشعب: ولروحك أيضاً.

أوشية المرضى

الكاهن: وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر أذكر يا رب مرضي شعبك.

D: Pregate per i nostri padri e fratelli afflitti da qualsivoglia infermità, in questo o in un altro luogo: che Cristo nostro Dio accordi a noi, insieme con loro, la salute e la guarigione, e ci rimetta i nostri peccati.

P: Kyrie, eleison.

S: Tu che li hai visitati in pietà e misericordie, sanali. Allontana da loro e da noi ogni malattia ed ogni infermità. Scaccia via lo spirito della malattia. Coloro che da lungo tempo giacciono nelle malattie, risolleva e fortifica. Coloro che sono vessati dagli spiriti immondi, rendili tutti liberi. Quelli che sono nelle carceri o nelle miniere, quelli posti in esilii, in prigioni, o costretti in un'amara schiavitù, o Dio, liberali tutti ed abbi pietà di loro. Poiché tu sei colui che scioglie gli incatenati e risolleva i caduti. Perché tu sei la speranza per coloro che non hanno più speranza, e il soccorso per coloro che non hanno più soccorritore. Tu sei la consolazione per coloro che hanno il cuore oppresso, e il porto per coloro che sono nella tempesta. A tutte le anime angustiate ed oppresse concedi, Signore, misericordia; concedi a loro il riposo, il refrigerio, la grazia, il soccorso, la salvezza e la remissione dei loro peccati e delle loro iniquità. E quanto a noi, Signore, guarisci le malattie delle nostre anime e sana quelle dei nostri corpi. O medico vero delle nostre anime e dei nostri corpi, guardiano di ogni carne, visitaci con la tua salvezza.

P: Kyrie, eleison.

S: Per la grazia, le misericordie e l'amore per gli uomini del tuo Figlio unigenito, nostro Signore, nostro Dio e nostro Salvatore Gesù Cristo, colui per il quale ti spettano gloria, onore, potenza ed adorazione, insieme con lui e con lo Spirito Santo vivificante e consustanziale a te, ora e sempre, per tutti i secoli dei secoli. Amen.

الشماس: اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المرضى بكل مرض إن كان في هذا المسكن أو بكل موضع لكي المسيح إلهنا ينعم علينا وعليهم بالعافية والشفاء ويغفر لنا خطايانا.
الشعب: يارب أرحم.

الكاهن: تعهدهم بالمراحم والرافات إشفهم إنزع عنهم وعنا كل مرض وكل سقم وروح الأمراض أطرده والذين أبطأوا مطروحين في الأمراض أقمهم وعزهم والمعذبون من الأرواح النجسة أعتقهم جميعاً الذين في السجون أو المطابق أو الذين في النفي أو السبي أو المقبوض عليهم في عبودية مرة يا رب إعتقهم جميعاً وإرحمهم أنك أنت الذي تحل المربوطين وتقيم الساقطين رجاء من ليس له معين من ليس له معين عزاء صغيري القلوب ميناء الذين في العاصف كل الأنفس المتضايقه أو المقبوض عليها أعطها يارب رحمة أعطها راحة أعطها برودة أعطها نعمة أعطها معونة أعطها خلاصاً أعطها غفران خطاياها وآثامها ونحن أيضاً يا رب أمراض نفوسنا إشفها والتي لأجسادنا عافها أيها الطبيب الحقيقي الذي أنفسنا وأجسادنا يا مدبر كل جسد تعهدنا بخلاصك.
الشعب: يارب أرحم.

الكاهن: بالنعمة والرافات... الخ.

S: Preghiamo e supplichiamo la tua benevolenza, o amante degli uomini: ricordati, Signore, dei nostri padri e fratelli che sono in viaggio verso l'estero.

D: *Pregate per i nostri padri e fratelli che sono in viaggio verso l'estero, e per coloro che intendono partire per qualunque luogo. Drizza tutte le loro strade, siano esse per mare, fiumi, laghi o sentieri percorribili, o in qualunque modo compiano il loro cammino: che Cristo nostro Dio li riconduca nella pace alle loro dimore, e ci rimetta i nostri peccati.*

P: *Kyrie, eleison.*

S: o di coloro che intendono partire per qualunque luogo; drizza tutte le loro strade, siano esse per mare, fiumi, laghi o sentieri percorribili, o in qualunque modo compiano il loro cammino; ciascuno in qualunque luogo, riconducili ad un porto di tranquillità, ad un porto di salvezza. Degnati di essere loro compagno nel navigare e nel viaggiare; riconducili alle loro dimore esultanti di gioia e saldi nella salute. Sii partecipe del lavoro dei tuoi servi in ogni opera buona. E quanto a noi, Signore, proteggi il nostro transito in questa vita, mantienilo senza danno, tempesta o turbamenti, sino alla fine.

P: *Kyrie, eleison.*

S: Per la grazia, le misericordie e l'amore per gli uomini del tuo Figlio unigenito, nostro Signore, nostro Dio e nostro Salvatore Gesù Cristo, colui per il quale ti spettano gloria, onore, potenza ed adorazione, insieme con lui e con lo Spirito Santo vivificante e consustanziale a te, ora e sempre, per tutti i secoli dei secoli. Amen.

S: Degnati, o Signore, di benedire le arie del cielo ed i frutti della terra, le acque del fiume, i semi, le erbe e le piante del campo in quest'anno.

أوشية المسافرين
الكاهن: وأيضا فلنسأل الله
ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح نسأل
ونطلب من صلاحك يا محب
البشر أذكر يارب آبائنا وإخوتنا
المسافرين.

الشماس: أطلبوا عن آبائنا
وأخوتنا المسافرين الذين
يضمرون السفر في كل موضع
لكي يسهل طرقهم أجمعين إن
كان في البحر أو الأنهار أو
البحيرات أو الطرق المملوكة أو
المسافرين بكل نوع لكي المسيح
إلهنا يردهم إلي مساكنهم سالمين
ويغفر لنا خطايانا.
الشعب: يارب أرحم.

الكاهن: والذين يضمرون السفر
في كل مكان سهل طرقهم
أجمعين إن كان في البحر أو
الأنهار أو البحيرات أو الطرق
المملوكة أو السالكين بكل نوع
كل أحد بكل موضع ردهم إلى
ميناء هادئة ميناء الخلاص تفضل
إصحبهم في الإقلاع وإصحبهم
في المسير ردهم إلى منازلهم
بالفرح فرحين وبالعافية معافين
إشترك في العمل مع عبيدك في
كل عمل صالح ونحن أيضاً
يارب غربتنا في هذا العمر
إحفظها بغير مضرة ولا عاصف
ولا قلق إلى الانقضاء.

الشعب: يارب أرحم.
الكاهن: بالنعمة والرافات
...الخ.

أوشية المياه أو الزروع أو
الأهوية

الكاهن:
تفضل يا رب أهوية السماء،
وثمرات الأرض، ومياه الأنهار،
والزروع والعشب ونبات الحقل،
في هذه السنة باركها.

D: *Pregate per le arie del cielo ed i frutti della terra, per gli alberi, per la giusta salita delle acque fluviali, per i semi, le erbe e le piante del campo in quest'anno; che Cristo nostro Dio le benedica, affinché possano moltiplicarsi e crescere sino al loro sviluppo in frutti abbondanti. Che egli abbia misericordia delle sue creature, opera delle proprie mani, e ci perdoni i nostri peccati.*

P: *Signore, pietà; Signore, pietà; Signore, pietà.*

S: Falli crescere secondo la giusta misura, secondo la tua grazia. Allieta il volto della terra, fa' che siano inebriati i suoi solchi e moltiplicati i suoi frutti; preparalo per il seme e la mietitura. Amministra la nostra vita come conviene. Benedici la corona dell'anno con la tua benignità, a motivo del povero del tuo popolo, della vedova, dell'orfano, dell'ospite, dello straniero, e di noi tutti che speriamo in te e supplichiamo il tuo santo nome. Infatti gli occhi di tutti sperano in te, giacché tu dai loro il nutrimento al momento opportuno. Agisci con noi secondo la tua bontà, tu che dai nutrimento ad ogni carne. Colma i nostri cuori di gioia e di letizia, affinché, disponendo del necessario in ogni cosa e sempre, possiamo sovrabbondare in ogni opera buona.

P: *Kyrie, eleison.*

S: Il re della nostra terra, tuo servo,

D: *Pregate perché Cristo nostro Dio ci doni pietà e misericordie di fronte alle autorità governanti, addolcisca i loro cuori nei nostri riguardi per il bene, sempre, e ci rimetta i nostri peccati.*

P: *Kyrie, eleison.*

S: conservalo in pace, giustizia e potenza. Possano essere a lui sottomessi tutti i barbari, le nazioni che desiderano le guerre, per la prosperità di noi tutti. Parla al suo cuore in favore della pace della tua Chiesa, una, unica, santa, cattolica ed apostolica. Fa' che abbia pacifici pensieri nei nostri riguardi e riguardo al tuo nome santo, affinché possiamo anche condurre una vita tranquilla e serena e possiamo esser trovati in ogni pietà e decoro verso di te.

P: *Kyrie, eleison.*

الشماس: اطلبوا عن أهوية السماء، وثمرات الأرض، وصعود مياه الأنهار، والزرع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا لتتموا وتكثر إلى أن تكمل بثمرة عظيمة، ويتحنن على جبلته التي صنعتها يداها، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب: يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب ارحم.

الكاهن: اصعدا كمقدارها كنعمتك. فرح وجه الأرض ليرث حرثها ولتكثر أثمارها. أعداها للزرع والحصاد، ودبر حياتنا كما يليق. بارك إكليل السنة بصلاحك، من أجل فقراء شعبك، من أجل الأرملة واليتيم والغريب والضعيف، ومن أجلنا كلنا نحن الذين نرجوك ونطلب اسمك القدوس، لأن أعين الكل تترجك، لأنك أنت الذي تعطيهم طعامهم في حين حسن. اصنع معنا حسب صلاحك، يا معطي طعاماً لكل جسد. أملأ قلوبنا فرحاً ونعيماً لكي نحن أيضاً، إذ يكون لنا الكفاف في كل شيء، كل حين نزداد في كل عمل صالح.

الشعب: يا رب ارحم. أوشية الملك

الكاهن: ملك أرضنا عبدك..

الشماس: اطلبوا لكي يعطينا المسيح إلهنا رحمة ورأفة أمام السلاطين الأعزاء ويعطف قلوبهم علينا بالصالح في كل حين ويغفر لنا خطايانا.

الشعب: يارب أرحم.

الكاهن: أحفظه بسلام وعدل وجبروت ولتخضع لع كل البربر الأمم الذين يريدون الحروب في جميع ما لنا الخصب تكلم في قلبه من أجل سلامة كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية أعطه أن يفكر بالسلام فينا وفي اسمك القدوس لكي نعيش نحن أيضاً في سيرة هادئة ساكنة ونوجد كائنين في كل تقوي وكل عفاف بك.

الشعب: يارب أرحم.

S: Pregate.

D: State in piedi per la preghiera.

S: Pace a tutti.

P: E allo spirito tuo.

S: Ancora preghiamo Dio onnipotente, Padre del nostro Signore, nostro Dio e nostro Salvatore Gesù Cristo. Preghiamo e supplichiamo la tua benevolenza, o amante degli uomini: ricordati, Signore, delle anime dei tuoi servi che si sono addormentati, nostri padri e nostri fratelli.

D: Pregate per i nostri padri e fratelli che si sono addormentati e hanno riposato nella fede di Cristo sin dal principio; per i nostri santi padri arcivescovi, i nostri santi padri vescovi, i nostri santi padri egumeni, i nostri santi padri presbiteri e i nostri fratelli diaconi, i nostri padri monaci, i nostri santi padri laici, e per il pieno riposo dei cristiani: che Cristo nostro Dio possa far riposare tutte le loro anime nel paradiso di delizia; anche quanto a noi, possa egli agire con misericordia nei nostri riguardi e ci rimetta i nostri peccati.

P: Kyrie, eleison.

S: Degnati, Signore, di concedere a tutte le loro anime il riposo nel seno dei nostri santi padri Abramo, Isacco e Giacobbe. Nutrili in un luogo di verza, con acqua di tranquillità, nel paradiso di delizia, nel luogo dal quale sono fuggiti lo scoramento, l'afflizione e il lamento, nella luce dei tuoi santi. Risuscita i loro corpi nel giorno che tu hai stabilito, secondo le tue promesse vere e non menzognere. Accorda loro i beni delle tue promesse, ciò che nessun occhio ha mai veduto, nessun orecchio ha mai udito, e che il cuore dell'uomo non ha mai concepito: quello che tu, o Dio, hai preparato per coloro che amano il tuo santo nome. Poiché non c'è morte per i tuoi servi, ma un passaggio; e se qualche negligenza o disattenzione li ha colti, in quanto esseri umani che hanno rivestito carne e sono vissuti in questo mondo, tu, che sei un Dio buono e amante degli uomini, degnati di perdonarli. Giacché nessuno è esente da colpa, anche se la sua vita non è durata che un sol giorno sulla terra.

أوشية الراقدين

الكاهن: وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أباً ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر أذكر يا رب نفوس عبيدك الذين رقدوا آبائنا وإخوتنا.

الشمامس: أطلبوا عن آبائنا وإخوتنا الذين رقدوا وتيحوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة وآبائنا الأساقفة آبائنا القمامسة وآبائنا القسوس وإخوتنا الشمامسة آبائنا الرهبان وآبائنا العلمانيين وعن نياح كل المسيحيين لكي المسيح إلهنا ينح نفوسهم أجمعين في فردوس النعيم ونحن أيضاً يصنع معنا رحمة ويغفر لنا خطايانا. الشعب: يارب أرحم.

الكاهن: تفضل يا رب نبح نفوسهم جميعاً في أحضان آبائنا القديسين إبراهيم وإسحق ويعقوب عليهم في موضع خضرة على ماء الراحة في فردوس النعيم الموضع الذي هرب منه الحزن والكآبة والتنهدي في نور قديسيك أقم أجسادهم في اليوم الذي رسمته كمواعيدك الحقيقية غير الكاذبة هب لهم خيرات موايعك ما لم تره عين ولم تسمع به أذن ولم يخطر على قلب بشر ما أعدته يا الله لمحبي اسمك القدوس لأنه لا يكون موت لعبيدك بل هو انتقال وإن كان لحقهم توان أو تفريط كبشر وقد لبسوا جسداً وسكنوا في هذا العالم فأنت كصالح ومحب البشر اللهم اغفر لهم عبيدك المسيحيين الأرثوذكسيين الذي في المسكونة كلها من مشارق الشمس إلى مغاربها ومن الشمال إلى الجنوب كل واحد بإسمه وكل واحدة بإسمها لأنه ليس أحد ظاهراً من دنس ولو كانت حياته يوماً واحداً على الأرض،

Quanto a coloro le cui anime hai richiamato, Signore, falle riposare, e fa' che siano degni del regno dei cieli; quanto a noi tutti, concedici la nostra perfezione cristiana, che ti sia gradita al tuo cospetto. E dona a loro assieme a noi parte ed eredità, con tutti i tuoi santi.

P: Kyrie, eleison.

S: Per la grazia, le misericordie etc..

S: Preghiamo e supplichiamo la tua benevolenza, o amante degli uomini: ricordati, Signore, dei sacrifici, delle offerte e delle azioni di grazie di coloro che hanno offerto *Infondendo l'incenso:*

in onore e gloria del tuo santo nome.

D: Pregate per coloro che si prendono cura dei sacrifici, delle offerte, delle primizie, degli olii, degli incensi, dei veli, dei libri per la lettura e dei vasi dell'altare; che Cristo nostro Dio li ricompensi nella Gerusalemme celeste, e ci rimetta i nostri peccati.

P: Kyrie, eleison.

S: Accettali sul tuo santo altare razionale del cielo, in odore di soavità al cospetto della tua infinità dei cieli, grazie al ministero dei tuoi santi Angeli ed Arcangeli. Come hai accettato le offerte di Abele il giusto, il sacrificio del nostro padre Abramo e i due oboli della vedova, così accetta anche le offerte di ringraziamento dei tuoi servi presso di te, quelle abbondanti e quelle esigue, quelle occulte e quelle manifeste. A coloro che desiderano recarti offerta, ma non ne hanno la possibilità, e a coloro che ti hanno presentato oggi stesso questi doni, accorda le cose incorruttibili in luogo di quelle che si corromperanno, quelle celesti in luogo di quelle terrestri, quelle eterne in luogo di quelle temporali. Colma di ogni bene le loro case ed i loro magazzini. Circondali, Signore, con la forza dei tuoi santi Angeli ed Arcangeli. E come essi furono memori del tuo santo nome sulla terra, ricordati anche di loro, Signore, nel tuo regno, ed anche in questa vita non lasciarli alle tue spalle.

P: Kyrie, eleison.

S: Per la grazia, le misericordie etc..

أما هم يا رب الذين أخذت نفوسهم نيحهم وليستحقوا ملكوت السموات وأما نحن كلنا فهب لنا كملاً مسيحياً يرضيك أمامك وأعطهم وإيانا نصيباً وميراثاً مع كافة قديسيك.

الشعب: يارب أرحم.

الكاهن: بالنعمة والرافات... الخ.

أوشية القرايين

الكاهن: وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر أذكر يا رب صعانداً وقرايين وشكر الذين يقربون.

هنا يضع يد بخور في المجرمة بدون رسم ويقول

كرامة ومجداً لإسمك القدوس.

الشماس: اطلبوا عن المهتمين بالصعانداً والقرايين والبكور والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وأواني المذبح لكي المسيح إلهنا يكافئهم في أورشليم السماوية ويغفر لنا خطايانا.

الشعب: يارب أرحم.

إقبلها إليك على مذبحك المقدس الناطق السمائي راحة بخور تدخل إلى عظمك التي في السموات بواسطة خدمة ملائكتك ورؤساء ملائكتك المقدسين وكما قبلت إليك قرايين هابيل الصديق وذبيحة أبينا إبراهيم وفلسي الأرملة هكذا أيضاً نذور عبيدك إقبلها إليك أصحاب الكثير وأصحاب القليل الخفيات والظاهرات والذين يريدون أن يقدموا لك وليس لهم والذين قدموا لك في هذا اليوم هذه القرايين أعطهم الباقيات عوض الفانيات السماويات عوض الأرضيات الأبديات عوض الزمنيات بيوتهم ومخازنهم إملأها من كل الخيرات أحطهم يارب بقوة ملائكتك ورؤساء ملائكتك الأطهار وكما ذكروا إسمك القدوس على الأرض أذكرهم هم أيضاً يا رب في ملكوتك وفي هذا الدهر لا تتركهم عنك.

الشعب: يارب أرحم.

الكاهن: بالنعمة والرافات... الخ.

S: Ancora preghiamo Dio onnipotente, Padre del nostro Signore, nostro Dio e nostro Salvatore Gesù Cristo. Preghiamo e supplichiamo la tua benevolenza, o amante degli uomini: Ricordati, Signore, dei catecumeni del tuo popolo, abbi pietà di loro.

D: *Pregate per i catecumeni del nostro popolo, affinché Cristo nostro Dio possa benedirli e possa renderli saldi nella retta fede sino all'ultimo respiro, e gli rimetta i loro peccati.*

P: *Kyrie, eleison.*

S: Conferma la loro fede in te. Sradica ogni traccia di idolatria dai loro cuori. La tua legge, il tuo timore, i tuoi comandamenti, le tue verità e i tuoi santi precetti, stabiliscili nei loro cuori. Concedi loro di riconoscere la solidità delle parole attraverso le quali sono stati catechizzati. Ed al tempo opportuno siano degni del lavacro di rigenerazione per la remissione dei loro peccati, preparandoli ad essere tempio del tuo Spirito Santo.

P: *Kyrie, eleison.*

S: Per la grazia, le misericordie etc..

S: Dio dei profeti e Signore degli apostoli, tu che hai proclamato la venuta del tuo Cristo attraverso i tuoi santi profeti sin dal principio e hai inviato Giovanni il profeta e precursore prima di lui. Ti supplichiamo e ti preghiamo, amante degli uomini: manda la tua santa potenza affinché venga su questo battesimo, perché rafforzi questi tuoi servi e li prepari acciocché siano in grado di ricevere il santo battesimo di rigenerazione in remissione dei loro peccati, e la speranza dell'incorruttibilità per mezzo del tuo Figlio unigenito Gesù Cristo, colui per il quale ti spettano gloria, onore, potenza ed adorazione, insieme con lui e con lo Spirito Santo vivificante e consustanziale a te, ora e sempre, per tutti i secoli dei secoli. Amen.

أوشية الموعوظين
الكاهن: أيها السيد الرب الإله
الضابط الكل أبو ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح، نسأل
ونطلب من صلاحك يا محب
البشر: عبيدك الموعوظين
أرحمهم وثبتهم في الإيمان بك.
الشماس: اطلبوا عن موعوظي
شعبنا لكي يباركهم الرب و يثبتهم
في الإيمان الأرثوذكسي إلى
النفس الأخير ويغفر لنا خطايانا.
الشعب: يارب أرحم.

يكمل الكاهن الأوشية قائلا: كل بقايا
عبادة الأوثان انزعها من قلوبهم.
ناموسك، خوفك، وصاياك،
حقوقك، أوامرك المقدسة ثبتها في
قلوبهم. امنحهم أن يعرفوا ثبات
الكلام الذي وعظوا به. وفي
الزمن المحدود فليستحقوا حميم
الميلاد الجديد لغفران خطاياهم.
أعدهم هيكلًا لروحك القدوس.
بالنعمة والرأفة ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد يسوع
المسيح ربنا، هذا الذي...الخ.
يقول الشماس: من الرب نطلب.

الكاهن: يا اله الأنبياء ورب
الرسل الذي بشر بمجيء مسيحه
من قبل أنبيائه القديسين منذ البدء
الذي أرسل النبي يوحنا السابق
أمامه. نال ونتضرع إليك يا
محب البشر: أرسل قوتك المقدسة
لتنقذ هذا العماد، وتقوى عبيدك
وتعدهم لكي يستطيعوا أن ينالوا
العماد الطاهر الذي للميلاد الجديد
لغفران خطاياهم، والرجاء غير
الفاسد بابنك الوحيد يسوع المسيح
ربنا، هذا الذي....الخ.

Il S impone loro le mani:

S: I tuoi servi, Signore, che ti rendono servizio ed invocano il tuo santo nome e chinano i loro capi dinanzi a te: sii in loro, Signore, e cammina in mezzo a loro; aiutali in ogni buona azione. Innalza il loro cuore al di sopra di ogni perverso pensiero terreno. Concedi loro di vivere e di pensare ciò che riguarda la vita, e di comprendere ciò che è tuo, per mezzo del tuo Figlio unigenito, nostro Signore, nostro Dio e nostro Salvatore Gesù Cristo, colui per il quale ti spettano gloria, onore, potenza ed adorazione, insieme con lui e con lo Spirito Santo vivificante e consustanziale a te, ora e sempre, per tutti i secoli dei secoli. Amen.

D: Veramente ci hai salvati, Signore. Amen.

Il S, inchinato verso il fonte, recita sottovoce la seguente preghiera per se stesso:

S: O Dio misericordioso, compassionevole e paziente, che scruti il cuore e le reni, il solo che conosce i segreti degli uomini, perché non v'è cosa nascosta davanti a te, ma tutto è nudo e scoperto davanti a te. Tu che conosci ogni cosa che mi riguarda, non avermi in abominio e non distogliere da me il tuo volto, ma fa' che ora tutte le mie colpe si allontanino da me, tu che concedi la remissione dei peccati degli uomini e li induci al pentimento. Lava le impurità della mia anima e del mio corpo, purificami completamente con la tua potenza invisibile e la tua destra spirituale, affinché, mentre io invito gli altri a ricercare la libertà dalle mie mani, e la concedo loro, ossia la fede che il tuo grande e ineffabile amore per gli uomini ha preparato, io stesso non venga riprovato in quanto schiavo del peccato. Sì, Sovrano, il solo senza peccato, il solo che è buono e amante degli uomini: fa' che non sia respinto, umiliato e confuso, ma sii propizio verso di me e mandami dalle sante altezze la tua forza. Fortificami per svolgere il servizio del presente grande mistero che fu preconstituito in cielo.

يقول الكاهن صلاة وضع يد:

عبيدك يا رب الذين يخدمونك
ويدعون اسمك القدوس
ويخضعون لك، حل فيهم يارب
وسر بينهم وساعدهم في كل
عمل صالح. أنهض قلوبهم من كل
فكر رديء. امنحهم أن يحيوا
 ويفكروا في ما للأحياء ويفهموا
الذي لك. بابنك الوحيد ربنا
والهنا ومخلصنا يسوع المسيح،
هذا الذي من قبله يليق بك المجد
والإكرام والعزة والسجود. الآن
و كل أوانالخ.

يقول المرتلون: خلصت حقاً.

*يقول الكاهن سرا عن نفسه وهو
منطرح على الأردن (جرن المعمودية)*
أيها الرحيم الرؤوف المتحنن،
الله فاحص القلوب والكلى، الذي
تعرف خفايا البشر وحدك. وليس
شيء من أمور البشر غير ظاهر
أمامك، بل عراه كلهم، ومذلولي
الأعناق أمامك. يا من يعرف
الأشياء الأخرى التي لي، لا
تمقتني ولا تصرف وجهك عني،
بل لتهرب عني في هذه الساعة
جميع سيئاتي. يا من يغفر خطايا
البشر ويقبل بهم إلى التوبة،
اغسل دنس نفسي وجسدي،
وطهرني بالكمال، بقوتك غير
المرئية ويمينك الروحية، لكي إذا
ما قرأت الآخرين تحليلاً يطلبون
منى أن أعطيهم لهم، الذي هو
الإيمان الذي هيأته عظم محبتك
للنفس التي لا ينطق بها لا أكون
أنا مدانا كعبد للخطية. كلا أيها
السيد الذي بلا خطية وحدة،
الصالح وحدة، المحب البشر، لا
يرجعن المذلول خازياً بل كن لي
غافراً. أرسل قوتك من علوك
المقدس، وقويني لكي أعمل خدمه
هذا السر العظيم السمائي.

Rendi conformi a Cristo coloro che stanno per ricevere il battesimo di rigenerazione per mezzo della mia miserevolezza. Edificali sul fondamento degli apostoli e dei profeti, e non distruggerli mai; piantali invece come virgulto di verità nella tua Chiesa una, unica, cattolica ed apostolica, perché crescendo nella pietà il tuo santo nome sia glorificato in ogni luogo e sia reso glorioso davanti a tutti i secoli, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Il S recita le tre grandi preghiere (per la pace, i Padri e le adunanze):

Il S dice l'orazione per la pace della Chiesa:

S: Ancora preghiamo Dio onnipotente, Padre del nostro Signore, nostro Dio e nostro Salvatore Gesù Cristo. Preghiamo e supplichiamo la tua benevolenza, o amante degli uomini: ricordati, Signore, della pace della tua Chiesa, una, unica, santa, cattolica ed apostolica,

D: Pregate per la pace della santa Chiesa di Dio, una, cattolica, apostolica ed ortodossa.

P: Kyrie, eleison.

S: che si estende da un confine all'altro della terra. Tutti i popoli e tutte le greggi, benedicili. Fa' scendere la pace che viene dai cieli su tutti i nostri cuori; ma anche la pace di questa vita, concedila a noi come grazia. Il sovrano, i soldati, le autorità, i ministri, le moltitudini, i nostri vicini, i nostri ingressi e le nostre uscite, disponili nella pace piena. O Re della pace, donaci la tua pace; tu infatti ci hai dato ogni cosa. Possiedici, Dio Salvatore nostro, in quanto non conosciamo altri all'infuori di te; pronunziamo il tuo santo nome. Possano le nostre anime vivere per mezzo del tuo Spirito Santo, e non permettere che la morte dei peccati abbia dominio su di noi, tuoi servi, né su tutto il tuo popolo.

P: Kyrie, eleison.

فليتصور المسيح في الذين ينالون صبغة الميلاد الجديد مني أنا الشقي. ابنهم على أساس الرسل والأنبياء، ولا تهدمهم بعد. اغرسهم غرس الحق في كنيسةك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية لكي يتقدموا في العبادة، وليتمجد في كل مكان اسمك القدوس المملوء مجدا قبل كل الدهور أيها الأب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

ثم يقول الكاهن الثلاث أواشي الكبار: السلام والآباء والاجتماعات، ثم قانون الإيمان.

أوشية السلام

الكاهن: وأيضا فنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر. أذكر يا رب سلام كنيسةك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية. الشماس: صلوا من أجل سلام كنيسة الله الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية الأرثوذكسية.

الشعب: يا رب ارحم.

الكاهن:

هذه الكائنة من أقاصي المسكونة إلى أقاصيها. كل الشعوب وكل القطعان باركهم. السلام الذي من السموات انزله على قلوبنا جميعا بل وسلام هذا العمر أنعم به علينا إنعاما. الرئيس والجند والرؤساء والوزراء والجموع وجيراننا ومداخلنا ومخارجنا، زينهم بكل سلام. يا ملك السلام، أعطنا سلامك لأن كل شيء قد أعطيتنا، اقتنتنا لك يا الله مخلصنا لأننا لا نعرف آخر سواك. أسمك القدوس هو الذي نقوله، ففتحنا نفوسنا بروحك القدوس ولا يقوى علينا نحن عبيدك موت الخطية ولا على كل شعبك.

الشعب: يا رب ارحم.

Il S dice l'orazione dei Padri (la Gerarchia):

S: Ancora preghiamo Dio onnipotente, Padre del nostro Signore, nostro Dio e nostro Salvatore Gesù Cristo. Preghiamo e supplichiamo la tua benevolenza, o amante degli uomini: ricordati, Signore, del nostro patriarca, l'onorato padre, il gran sacerdote abba N. e anche del suo compagno nel servizio, nostro padre, il vescovo abba N.

D: Pregate per il nostro gran sacerdote, il papa abba N, papa, patriarca, e arcivescovo della grande città di Alessandria, e per tutti i nostri vescovi ortodossi.

P. Kyrie, eleison.

S: Conservalo per noi in protezione per numerosi anni e tempi pacifici, adempiendo quel santo gran sacerdozio con ciò che tu gli hai affidato da te stesso, secondo la tua santa e beata volontà, dispensando con rettitudine la parola di verità, e pascendo il tuo popolo in santità e giustizia, con tutti i vescovi ortodossi, gli egumeni, i presbiteri, i diaconi e l'intera pienezza della tua Chiesa, una, unica, santa, cattolica ed apostolica. Possa tu concedere a loro ed a noi la pace e la salute in ogni luogo. E le loro preghiere, che essi rivolgono per noi e per tutto il tuo popolo, e quelle nostre per loro, accettale sul tuo santo razionale altare celeste, in odore di soavità. Tutti i loro nemici visibili ed invisibili, disperdili ed umiliali presto sotto i loro piedi; quelli, invece, conservali nella pace e nella giustizia, nella tua santa Chiesa.

P: Kyrie, eleison.

Il S dice l'orazione per le adunanze (l'Assemblea):

S: Ancora preghiamo Dio onnipotente, Padre del nostro Signore, nostro Dio e nostro Salvatore Gesù Cristo. Preghiamo e supplichiamo la tua benevolenza, o amante degli uomini: ricordati, Signore, delle nostre adunanze.

Il S si volge a destra, verso occidente, segna il P con la croce: Benedicite.

D. Pregate per questa santa Chiesa e per le nostre adunanze.

P: Kyrie, eleison.

أوشية الآباء

الكاهن: وأيضا فنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر أذكر يا رب بطيركنا الأب المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (..) وشريكة في الخدمة الرسولية أبينا الأسقف المكرم الأنبا (..)

الشَّماس: صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أنبا (..) بابا وبطيرك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الإسكندرية وشريكة في الخدمة الرسولية أبينا الأسقف المكرم الأنبا (..) وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين. الشعب: يا رب ارحم.

الكاهن: حفظاً أحفظه لنا سنين كثيرة وأزمنة سالمة، مكملاً رئاسة الكهنوت المقدسة التي ائتمنته عليها من قبلك كإرادتك المقدسة الطوباوية. مفصلاً كلمة الحق باستقامة، راعياً شعبك بطهارة وبر. وجميع الأساقفة الأرثوذكسيين والقمامصة والقسوس والشمامسة وكل امتلاء كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية، أنعم عليهم وعلينا بالسلام والعافية في كل موضع وصلواتهم التي يقدمونها عنا وعن كل شعبك وصلواتنا نحن أيضاً عنهم. اقبلها إليك على مذبحك المقدس الناطق السماوي رائحة بخور. وسائر أعدائهم الذين يرون والذين لا يرون، اسحقهم وأذلهم تحت أقدامهم سريعاً وأما هم فأحفظهم في سلام وعدل في كنيستك المقدسة.

الشعب: يا رب ارحم.

أوشية الاجتماعات

الكاهن: وأيضا فنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، أذكر يا رب اجتماعاتنا

ثم يرشم الشعب بيده مثال الصليب مرة واحدة ويقول: باركها.

الشَّماس: صلوا من أجل هذه الكنسية المقدسة واجتماعاتنا.

الشعب: يا رب ارحم.

S: Fa' che esse siano per noi senza ostacolo od impedimento; che possiamo farne, secondo la tua santa e beata volontà, case di preghiera, case di purezza e case di benedizione. Concedile a noi, Signore, e ai tuoi servi che verranno dopo di noi, in eterno.

Quindi il S eleva le mani e incensa tre volte il lato ovest, seguitando a dire l'orazione delle adunanze:

S: Sorgi, Signore Dio, fa' che siano dispersi tutti i tuoi nemici, e fuggano dinanzi al tuo volto tutti coloro che odiano il tuo santo nome.

Il S si volge verso il lato ovest, incensa i SS, i DD e il P dicendo:

S: Che il tuo popolo sia nella benedizione, migliaia di migliaia e miriadi di miriadi, facendo la tua volontà. per la grazia, le misericordie e l'amore per gli uomini del tuo Figlio unigenito, nostro Signore, nostro Dio e nostro Salvatore Gesù Cristo,

Incensa tre volte il lato orientale, dicendo:

S: colui per il quale ti spettano gloria, onore, potenza ed adorazione, insieme con lui e con lo Spirito Santo vivificante e consustanziale a te, ora e sempre, per tutti i secoli dei secoli. Amen.

P: Padre nostro.

D: Nella sapienza di Dio stiamo attenti! Kyrie, eleison (tre volte). In verità:

P, stando in piedi, recita il Credo o Simbolo della fede:

P: Crediamo in un solo Dio Padre onnipotente, che creò il cielo e la terra, le cose visibili ed invisibili. Crediamo in un solo Signore, Gesù Cristo, unigenito Figlio di Dio, nato dal Padre prima di tutti i secoli. Luce da luce, Dio vero da Dio vero, generato, non creato, della stessa sostanza del Padre; per mezzo di lui tutte le cose sono state create. Per noi uomini e per la nostra salvezza discese dal cielo, e si è incarnato per opera dello Spirito Santo e della Vergine Maria, e si è fatto uomo. E fu crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato, patì e fu sepolto. E risuscitò da morte il terzo giorno secondo le Scritture. È salito ai cieli, si è assiso alla destra di suo Padre;

الكاهن: اجعلها أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية. بيوت صلاة بيوت طهارة بيوت بركة انعم بها علينا يا رب وعلى عبيدك الآتين بعدنا إلى الأبد.

ويبخر شرقاً ثلاث أياد وهو يقول:

الكاهن: قم أيها الرب الإله وليتفرق جميع أعدائك كل مبغضى اسمك القدوس.

ثم يلتفت إلى الغرب ويعطي البخور ثلاث أياد للكهنة والشمامسة والشعب قائلاً:

وأما شعبك فليكن بالبركة ألوف ألوف وربوات ربوات يصنعون إرادتك. بالنعمة والرفقات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

ثم يرفع الكاهن يده ويبخر شرقاً ثلاث مرات ويكمل قائلاً:

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيى المساوى لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

الشعب: أبنا الذي في السموات..

الشماس: أنصتوا بحكمة الله. يارب ارحم. يارب ارحم. بالحقيقة.

قانون الإيمان

بالحقيقة نؤمن بإله واحد الله الآب صابط الكل خالق السماء والأرض. ما يرى وما لا يرى. نؤمن برب واحد يسوع المسيح ابن الله الوحيد المولود من الآب قبل كل الدهور. نور من نور إله حق من إله حق. مولود غير مخلوق. واحد مع الآب في الجوهر الذي به كان كل شيء. هذا الذي من أجلنا نحن البشر ومن أجل خلاصنا نزل من السماء. وتجسد من الروح القدس ومن العذراء مريم تأنس وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطي، تألم وقبر وقام من الأموات في اليوم الثالث كما في الكتب وصعد إلى السموات وجلس عن يمين أبيه

e di nuovo verrà nella sua gloria per giudicare i vivi e i morti, e il suo regno non avrà fine. Sì, crediamo nello Spirito Santo, Signore vivificante, che procede dal Padre, adorato e glorificato con il Padre e il Figlio, che ha parlato per mezzo dei profeti. E nella Chiesa, una, santa, cattolica ed apostolica. Professiamo un solo battesimo in remissione dei peccati. Aspettiamo la resurrezione dei morti e la vita del mondo che verrà. Amen.

Il S prende l'olio santo (il Gallilaion) e lo versa tre volte nel fonte battesimale o "Giordano", facendo il segno di croce e dicendo:

Nel nome del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo, unico Dio. Benedetto Dio Padre onnipotente. Amen. Benedetto il suo unigenito Figlio, Gesù Cristo, nostro Signore. Amen. Benedetto lo Spirito Santo paraclito. Amen. Gloria e onore, onore e gloria alla Santissima Trinità, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, per tutti i secoli dei secoli. Amen.

D: Preghiamo il Signore.

S: Creatore delle acque, fattore di ogni cosa: noi imploriamo la tua santa ed eterna potenza, il nome che è al di sopra di ogni nome, del tuo Figlio unigenito, Gesù Cristo, nostro Signore, che fu crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato. Ti preghiamo, nostro Sovrano, per i tuoi servi: trasformali, trasfigurali, santificali, fortificali. Che attraverso quest'acqua e quest'olio sia annientata ogni potenza avversa. Schiaccia tutti gli spiriti maligni, confondili e ostacolali. Annienta ogni magia, ogni sortilegio, ogni culto degli idoli e ogni stregoneria.

Quindi soffia tre volte sull'acqua in forma di croce, e dice:

Santifica quest'acqua e quest'olio perché divengano un lavacro di rigenerazione.

P: Amen.

S: Per la vita eterna.

P: Amen.

S: Veste di incorruttibilità.

P: Amen.

وأيضاً يأتي فلي مجده لبيدين
الأحياء الأموات، الذي ليس لملكه
انقضاء. نعم نؤمن بالروح القدس
الرب المحيي المنبثق من الآب
نسجد له ونمجده مع الآب والابن،
الناطق في الأنبياء وبكنيسة واحدة
مقدسة جامعة رسولية. ونعترف
بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.
ونتنتظر قيامة الأموات وحياة الدهر
الآتي آمين.

ثم يأخذ الزيت المقدس ويسكب منه في جرن
المعمودية ثلاث مرات بمثل الصليب لتقديس
الماء قائلا:

باسم الآب والابن والروح القدس
إله واحد. مبارك الله الآب الضابط
الكل آمين. مبارك ابنه الوحيد
يسوع المسيح ربنا آمين. مبارك
الروح القدس البارقليط آمين.
مجداً وإكراماً إكراماً ومجداً للثالوث
الأقدس الآب والابن والروح القدس
الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
آمين.

الشماس: من الرب نطلب.

الكاهن: يا جابل المياه وخالق
الكل، ندعو قوتك الطاهرة الذاتية،
الاسم الذي يفوق كل الأسماء الذي
لابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا
الذي صلب عنا على عهد بيلاطس
البنطي، نسألك يا ملكنا عن عبيدك:
أنقلهم وأبدلهم وقدمهم وقويهم،
لكي من جهة هذا الماء وهذا الزيت
تبطل كل القوات المضادة.
والأرواح الخبيثة امنعها وصدّها
وارذلها وصدّها. كل سحر وكل
رقاء وكل عبادة الأصنام وكل تعزيم
أبطله.

هنا ينفخ في الماء ثلاث مرات مثال
الصليب وهو يقول

قدس هذا الماء وهذا الزيت
ليكونا لحميم الميلاد الجديد.

الشعب: آمين.

الكاهن: حياة أبدية.

الشعب: آمين.

الكاهن: لباس غير فاسد.

الشعب: آمين.

S: Grazia della figliolanza.

P: Amen.

S: Rinnovamento dello Spirito Santo.

P: Amen.

S: Perché il tuo Figlio unigenito, Gesù Cristo, nostro Signore, è disceso nel Giordano e l'ha purificato. Egli ha dato testimonianza, dicendo: «Se uno non nasce dall'acqua e dallo Spirito, non sarà possibile per lui entrare nel regno di Dio». Ha anche comandato ai suoi santi discepoli e puri apostoli: «Andate, ammaestrate tutte le nazioni, battezzandole (*fa tre volte il segno della croce sull'acqua con la croce*) nel nome del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo». Accoglici, tu che hai la potenza, e salvaci, tu che sei santo. Tuona su queste acque, Dio Padre onnipotente, affinché per mezzo di esse e del tuo Spirito Santo, attraverso la tua divina potenza, tu possa rinnovare i tuoi servi che si sono presentati a te. Rendili degni della remissione dei loro peccati e della veste di incorruttibilità, per la grazia, le misericordie e l'amore per gli uomini del tuo Figlio unigenito, nostro Signore, nostro Dio e nostro Salvatore Gesù Cristo, colui per il quale ti spettano gloria, onore, potenza ed adorazione, insieme con lui e con lo Spirito Santo vivificante e consustanziale a te, ora e sempre, per tutti i secoli dei secoli. Amen.

D: Pregate per la pace perfetta e per l'amore, e per i santi baci degli apostoli.

P: Kyrie, eleison.

Il P canta il seguente inno aspasmos⁷:

Ecco, Giovanni Battista ha testimoniato: «Io ho battezzato il Signore nelle acque del Giordano ed ho ascoltato la voce del Padre che diceva: "Questo è il mio Figlio prediletto nel quale mi sono compiaciuto"». O nostro Signore Gesù Cristo, che fosti battezzato nel fiume Giordano, purificaci tutti da ogni macchia e perdonaci i nostri peccati.

الكاهن: نعمة البنوة.

الشعب: آمين.

الكاهن: تجديد الروح القدس.

الشعب: آمين.

الكاهن:

لأن ابنك الوحيد ربنا يسوع المسيح الذي نزل إلى الأردن وطهره شهد قائلاً: أن لم يولد أحد من الماء والروح لا يستطيع أن يدخل ملكوت الله. وأيضا أمر تلاميذه القديسين ورسله الأظهر قائلاً: اذهبوا وتلمذوا جميع الأمم وعمدوهم.

هنا يرش الماء ثلاث مرات بالصليب ويقول:

باسم الآب والابن والروح القدس. أدخلنا أيها القادر، ونجنا أيها القدوس. أرعد يا الله الآب ضابط الكل على هذه المياه، لكي بها وبروح قدسك تجدد ميلاد عبيدك الذين تقدموا إليك بقوتك الإلهية. اجعلهم مستحقين غفران خطاياهم واللباس غير الفاسد. بالنعمة والرأفة....الخ.

الشماس: صلوا من أجل السلام الكامل والمحبة والقبلة الطاهرة الرسولية.

الشعب: يارب ارحم.

ويقول الشعب هذا الأسبسمس

هوذا يوحنا الصابغ قد شهد قائلاً: أنى عمدت مخلصي في مياه الأردن، وسمعت صوت الآب صارخاً قائلاً: هذا هو ابني حبيبى به سررت. يا ربنا يسوع الذي اعتمد في نهر الأردن طهرنا من كل دنس واغفر لنا خطايانا.

⁷ L'inno prende il nome dal bacio di pace (*aspasmos*) che ci si scambia durante la liturgia.

D: *Salutatevi reciprocamente con un bacio santo. Signore, pietà. Signore, pietà. Signore, pietà. Sì, o Signore, tu che sei Gesù Cristo, il Figlio di Dio, ascoltaci ed abbi pietà di noi. Offrite secondo l'ordine. State in piedi con timore. Guardate verso oriente. Stiamo attenti.*

P: *Per le preghiere della Madre di Dio, santa Maria, o Signore, concedici la remissione dei nostri peccati.*

Per le preghiere dei tre grandi Santi illuminatori Michele, Gabriele e Raffaele, o Signore, concedici la remissione dei nostri peccati.

Per le preghiere del precursore San Giovanni Battista, o Signore, concedici la remissione dei nostri peccati.

Ti adoriamo, o Cristo, con il tuo buon Padre e lo Spirito Santo, perché sei venuto e ci hai salvati.

P: *Pietà di pace, sacrificio di lode.*

S: La carità di Dio Padre, la grazia dell'Unigenito, Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo, la comunione e il dono dello Spirito Santo, siano con tutti voi..

P: *E con il tuo spirito.*

S: In alto i vostri cuori.

P: *Sono rivolti al Signore.*

S: Rendiamo grazie al Signore.

P: *È degno e giusto.*

S: È degno e giusto, è degno e giusto, è degno e giusto.

S: Abbiamo levato gli occhi a te, Signore, e gli occhi delle nostre anime guardano a te, nostro Dio. E ti preghiamo, Signore onnipotente, Dio dei nostri Padri: tu hai creato il cielo, la terra e tutto il loro ornamento, hai creato le acque sopra il cielo ed hai consolidato la terra sulle acque, hai riunito le acque in un solo luogo, hai cinto il mare e hai serrato gli abissi sigillandoli con il tuo nome glorioso e terribile, al cospetto della cui potenza ogni cosa teme e trema.

الشماس: قبلوا بعضكم بعضا بقبله مقدسة. يارب ارحم. يارب ارحم. يارب ارحم. نعم يارب الذي هو يسوع المسيح ابن الله اسمعنا وارحمنا. تقدموا على الرسم. قفوا برعدة. والى الشرق انظروا. ننصت.

الشعب: بشفاعات والدته الإله القديسة مريم يارب أنعم لنا بمغفرة خطايانا. بشفاعات الثلاثة المضيقين الأطهار ميخائيل وغبرائيل وروفائيل، يارب أنعم علينا.....

بشفاعات السابق الصابغ يوحنا المعمدان، يارب أنعم علينا..... نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس..... ثم يكمل الشعب قائلا:

رحمة السلام ومعمودية التسبيح. الكاهن: محبة الله الأب، ونعمة الابن الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، وشركة وموهبة الروح القدس تكون مع جميعكم.

الشعب: ومع روحك أيضا.

الكاهن: أين هي قلوبكم.

الشعب: عند الرب.

الكاهن: فلنشكر الرب.

الشعب: مستحق وعادل.

يقول الكاهن ثلاث مرات. مستحق وعادل ثم يكمل

رفعنا أعيننا إليك يارب. وأعين أنفسنا ناظرة نحوك أيها الرب إلهنا. ونسألك أيها الرب الضابط الكل إله آبائنا، الذي خلق السماء والأرض وكل زينتتهما، الذي خلق المياه التي فوق السماء وثبت الأرض على المياه، الذي جمع المياه إلى مكان واحد، الذي ربط البحر وغلق الأعماق وختمها باسمه، المملوء مجدا وخوفا، الذي كل شيء يخاف ويرتعد من قدام وجه قوته،

Tu, nostro Sovrano, con la tua potenza hai rinvigorito il mare, hai sfracellato sulle acque le teste del dragone.

D: *Quanti siete seduti, alzatevi!*

S: Tu hai aperto le sorgenti e i torrenti e hai fatto strada alle acque. O Dio, le acque ti hanno visto ed hanno avuto timore, gli abissi hanno tremato alla voce di molte acque. Hai guardato sulle acque del Mar Rosso: a causa del timore di te le hai fatte sollevare, hai fatto passare Israele e per mezzo di Mosè li hai battezzati tutti.

D: *Guardate a oriente!*

S: Tu hai comandato alla dura roccia, ed essa ha sprigionato acqua per il tuo popolo; hai mutato l'acqua amara in acqua dolce. Per mezzo di Giosué, figlio di Nun, hai poi fatto indietreggiare i corsi d'acqua corrente. Perché tu sei tremendo: chi potrebbe resistere dinanzi al tuo volto? E l'olocausto di Elia, offerto dall'acqua, l'hai accolto grazie al fuoco dal cielo. Tu poi, nostro Sovrano, per mezzo del tuo profeta Eliseo hai fatto apparire l'acqua che dà origine alla vita e hai purificato Naaman il siro con le acque del Giordano, perché tu hai potere sopra ogni cosa e nulla per te è impossibile.

P: *Esulta come gli agnelli, o Giordano e suo deserto, perché è venuto a te l'agnello che toglie il peccato del mondo.*

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Gesù Cristo, il Figlio di Dio, è stato battezzato nel Giordano. Abbi pietà di noi secondo la tua immensa misericordia.

S: Santo, santo, Signore, e santo in ogni cosa. Ora e ancora, o nostro Re, Signore delle potenze, Re degli eserciti celesti, proteggi, tu che sei assiso sopra i Cherubini; mostrati e guarda su questa tua creatura, quest'acqua; accordale la grazia del Giordano, il potere e la forza del cielo; e per mezzo della discesa del tuo Spirito Santo su di essa, santificala con la benedizione del Giordano.

P: Amen.

أنت يا سيدنا ثبت البحر بقوتك. أنت رضضت رؤوس التنين على المياه.

الشماس: أيها الجلوس قفوا.

الكاهن: أنت فلقت الينابيع والأودية، وأعطيت مخرجا للمياه، اللهم أن المياه رأتك فخافت، وقلقت الأعماق من صوت المياه الكثيرة. أنت نظرت إلى مياه البحر الأحمر برهبتك فأقمتها وعبرت إسرائيل وبموسى عمدتهم جميعا.

الشماس: وإلى الشرق انظروا.

الكاهن: أنت أمرت الصخرة السماء فأفاضت الماء لشعبك، وأيضا المياه المرة نقلتها إلى مياه حلوة. أنت أيضا ببشوع بن نون رددت إلى خلف مياه الأنهار الجارية، أنت المخوف، فمن هو الذى يستطيع أن يقف أمام وجهك. وصعيدة إيليا التى بالماء قبلتها بالنار من السماء. أنت أيضا يا سيدنا بواسطة نبيك الإشع أظهر ماء ميلاد الحياة. ونعمان السريانى طهرته بمياه الأردن. فأنت القادر على كل شيء، ولا يعسر عليك أمرا.

يقول الشعب هذا الأسبسمس الواطس تهلل مثل الحملان أيها الأردن وبريته، لأنه قد أتى إليك الحمل حامل خطية العالم. هليلويا هليلويا هليلويا يسوع المسيح ابن الله اعتمد فى نهر الأردن. ارحمنا كعظيم رحمتك.

الكاهن: قدوس قدوس أيها الرب، وقدوس فى كل شيء. الآن أيضا يا ملكنا رب القوات مالك الجنود السماوية، اطلع أيها الجالس على الشاروبيم، اظهر وانظر إلى جبلتك هذه أى هذا الماء. امنحه نعمه الأردن والقوه والعزاء السماوى. وعند حلول روحك القدوس عليه، هبه بركة الأردن. الشعب: آمين.

S: Donale la forza per diventare acqua di vita.

P: Amen.

S: Acqua santa.

P: Amen.

S: Acqua che lava via i peccati.

P: Amen.

S: Acqua del lavacro di rigenerazione.

P: Amen.

S: Acqua di figliolanza.

P: Amen.

S: Concedi a quest'acqua che non possa rimanere in essa, né possa scendere in essa assieme a colui che è in procinto di essere battezzato, nessuno spirito malvagio, nessuno spirito impuro, nessuno spirito del giorno, nessuno spirito del mezzogiorno, nessuno spirito della sera, nessuno spirito della notte, nessuno spirito dell'aria, nessuno spirito dell'abisso né nessuno spirito diabolico di quelli che stanno nel sottosuolo. Ma scacciali con la tua potenza che è grande; siano schiacciati davanti al segno della tua croce e del tuo santo nome che invochiamo e che è pieno di gloria e terribile per coloro che sono contro di noi. Coloro che sono in procinto di essere battezzati qui dentro, possano sbarazzarsi dell'uomo vecchio che è corruttibile, conformemente alle ingannevoli brame, e si rivestano dell'uomo nuovo, che si rinnoverà conformemente all'immagine di colui che lo ha creato. Possa la luce della verità risplendere in loro per mezzo dello Spirito Santo, perché possano ottenere la vita eterna e la beata speranza. Possano resistere davanti al tribunale del Cristo, ricevano la corona celeste la remissione dei loro peccati. Possano quest'acqua e quest'olio essere benedetti, glorificati e purificati.

Il S fa tre volte il segno della croce sull'acqua, dicendo:

S: Nel nome del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo. Accogli il rendimento di grazie del tuo popolo e di coloro che hanno presentato i loro bambini, tuoi servi, a gloria e onore del tuo santo nome,

الكاهن: أعطه قوه ليصير ماء محييا.

الشعب: آمين.

الكاهن: ماء طاهراً.

الشعب: آمين.

الكاهن: ماء يطهر الخطايا.

الشعب: آمين.

الكاهن: ماء حميم الميلاد الجديد.

الشعب: آمين.

الكاهن: ماء البنوة.

الشعب: آمين.

الكاهن: أنعم على هذا الماء لكي لا يوضع فيه روح رديء، ولا روح نجس، ولا روح النهار، ولا روح الظهيرة، ولا روح الليل، ولا روح الهواء، ولا روح الغرق، ولا روح الشيطان من الذين تحت الأرض، بل انتهرهم بقوتك العظيمة، وليصيروا مشدوخين أمام علامة صليبك واسمك القدوس الذي ندعوه، المملوء مجداً، المخوف عند المقومين لنا. لكي يخلع الذين يعتمدون فيه الإنسان العتيق الذي يفسد كشهوات الضلالة. ويلبسوا الإنسان الجديد الذي يتجدد مرة أخرى كصورة خالقة. ويضيء فيه نور الحق من قبل الروح القدس ويفوزوا بالحياة الأبدية والرجاء السعيد. ويقفوا أمامك على منبر المسيح وينالوا الإكليل السماوي وغفران خطاياهم. وليكن هذا الماء وهذا الزيت مباركين مملوئين مجداً مطهرين.

هنا يرشم الكاهن الماء بالصليب ثلاث مرات ويقول:

باسم الأب والابن والروح القدس، وشكر شعبك أجمعين، وعبيدك الذين قدموا لك بينهم. مجدداً وإكراماً لاسمك القدوس،

sul tuo santo altare razionale e celeste in odore di soavità per la tua maestà che è nei cieli, grazie al servizio dei tuoi angeli e arcangeli santi. Signore, salva il tuo popolo e benedici la tua eredità: pascili, innalzali in eterno. Conservali nella retta fede per tutti i giorni della loro vita e confermali nell'amore che è al di sopra di ogni cosa, e nella pace che supera ogni intelletto.

Per le intercessioni e le suppliche della santa Madre di Dio, Maria, piena di gloria, di San Giovanni Battista, il Precursore, dei nostri signori padri gli apostoli e di tutti i Santi che ti furono graditi; per la grazia, le misericordie e l'amore per gli uomini del tuo Figlio unigenito, nostro Signore, nostro Dio e nostro Salvatore Gesù Cristo, colui per il quale ti spettano gloria, onore, potenza ed adorazione, insieme con lui e con lo Spirito Santo vivificante e consustanziale a te, ora e sempre, per tutti i secoli dei secoli. Amen.

P: Padre nostro, etc.

Il S recita rivolto verso oriente le tre Preghiere di assoluzione (al Figlio).

S: Sì, Signore, Signore che ci hai dato la potestà di calpestare serpenti e scorpioni ed ogni forza del nemico: schiaccia presto le loro teste sotto i nostri piedi e allontana da noi ogni pensiero di malvagità che sia contro di noi. Tu infatti sei il Re di noi tutti, Cristo nostro Dio, leviamo gloria, onore ed adorazione, insieme al tuo buon Padre ed allo Spirito Santo, vivificante e consustanziale a te, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Si sta inchinati fino al termine delle due preghiere che seguono.

Il S recita la seconda preghiera (al Figlio).

S: Tu, Signore, hai inclinato i cieli; tu sei disceso e divenisti uomo per la salvezza della razza umana. Tu che siedi sui Cherubini e sui Serafini, e osservi le cose umili. Tu anche ora, nostro Sovrano, verso cui noi leviamo gli occhi dei nostri cuori, o Signore che rimetti le nostre iniquità e salvi le nostre anime dalla perdizione.

أقبلهم على مذبحك المقدس
الناطق السمائي كرائحة بخور،
يدخل إلى عظمك الذي في
السموات بخدمة ملائكتك
ورؤساء ملائكتك الأطهار. يارب
خلص شعبك. بارك ميراثك.
ارفعهم وارفعهم إلى الأبد.
أحفظهم في الإيمان المستقيم كل
أيام حياتهم. واجعلهم في المحبة
التي تفوق كل شيء، والسلام
الذي يعلو كل عقل. بالشفاعات
والطلبات التي للقديسة المملوءة
مجدا والدة الإله مريم. والقديس
الصابغ يوحنا المعمدان، وسادتي
الآباء الرسل وسائر القديسين
الذين أرضوك، بالنعمة والرفقة
ومحبة البشر اللواتي لابينك
الوحيد يسوع المسيح ربنا. هذا
الذي.....الخ.

الشعب أبانا الذي في السموات.
يقول الكاهن وهو متجه إلى الشرق التحليل
الثلاثة.

التحليل الأول:

نعم يارب الذي أعطانا السلطان
أن ندوس الحيات والعقارب وكل
قوة العدو، اسحق رؤوسه تحت
أقدامنا سريعا وبدد عنا كل
معقولاته الشريرة المقاومة لنا.
لأنك أنت هو ملكنا أيها المسيح
إلهنا وأنت الذي نرسل لك إلى
فوق المجد والإكرام أيها الأب
والابن والروح القدس الآن وكل
أوان وإلى دهر الدهور آمين.

التحليل الثاني:

أنت يارب الذي طأطأت
السموات ونزلت وتأنست من
أجل خلاص جنس البشر. أنت
هو الجالس على الشاروبيم
والسيرافيم والناظر إلى
المتواضعين. أنت أيضا الآن يا
سيدنا الذي نرفع أعين قلوبنا إليك
أيها الرب الغافر آثامنا ومخلص
نفوسنا من الفساد.

Adoriamo la tua ineffabile compassione e ti preghiamo di concederci la tua pace; tu infatti ci hai dato ogni cosa. Possiedici, Dio nostro Salvatore, poiché non conosciamo altri all'infuori di te; noi pronunciamo il tuo santo nome. Volgici, o Dio, al tuo timore ed al desiderio di te; compiaciti del nostro essere nel godimento dei tuoi beni. Coloro che hanno chinato i loro capi sotto la tua mano, esaltali nelle condotte e adornali di virtù, e fa' che noi siamo tutti degni del tuo regno nei cieli, per il beneplacito di Dio, il tuo buon Padre, egli con il quale tu sei benedetto insieme allo Spirito Santo vivificante, consustanziale a te, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Il S recita la terza orazione (al Figlio), con il capo chino, sull'Assemblea inginocchiata.

S: Sovrano Signore Gesù Cristo, Figlio unigenito e Verbo del Dio Padre, tu che hai spezzato tutte le catene dei nostri peccati attraverso le tue sofferenze vivificanti e redentrici; tu che hai alitato sul volto dei tuoi santi discepoli e puri apostoli, e dicesti loro: "Ricevete lo Spirito Santo; a chi rimetterete i peccati sono rimessi, e a chi li riterrete, resteranno loro ritenuti". Tu anche ora, Sovrano nostro, mediante i tuoi santi apostoli hai dato la grazia a coloro che al tempo opportuno operano nel sacerdozio nella tua santa Chiesa di rimettere il peccato sulla terra, e di legare e sciogliere ogni catena di ingiustizia: anche ora invochiamo ed imploriamo la tua benevolenza, o amante degli uomini, per i tuoi servi, *Benedice il popolo:* miei padri e fratelli, *Benedice se stesso:* e per la mia debolezza, coloro che chinano i loro capi dinanzi alla tua santa gloria. Accordaci la tua misericordia e spezza tutte le catene dei nostri peccati; e se abbiamo commesso qualche peccato conto di te, consapevolmente o inconsapevolmente, o per inquietudine del cuore, sia in opera, sia in parola, sia a causa di codardia del cuore, tu, o Sovrano, che conosci la debolezza degli uomini, come un Dio buono e amante degli uomini, concedici la remissione dei nostri peccati.

Benedice se stesso, dicendo: Benedicici,

نسجد لتعطفك الذى لا ينطق به ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك أعطيتنا كل شيء. اقتتنا لك يا الله مخلصنا لأننا لا نعرف أحدا سواك. اسمك القدوس هو الذى نقوله. ردنا يا الله إلى خوفك وشوقك. مر أن نتمتع بخيراتك. والذين أحنوا رؤوسهم تحت يدك ارفعهم فى السيرة، زينهم بالفضائل ولنستحق كلنا ملكوتك الذى فى السموات بمسرة أبيك الصالح هذا الذى أنت مبارك الخ

التحليل الثالث:

الكاهن: أيها السيد الرب يسوع المسيح ابن الله الوحيد وكلمة الأب الذى قطع كل رباطات خطايانا من قبل آلامه المخلصة المحيية، الذى نفخ فى وجه تلاميذه القديسين ورسله الأطهار وقال لهم اقبلوا الروح القدس من غفرتم لهم خطاياهم غفرت ومن أمسكتموها عليهم أمسكت.

أنت الآن أيضا يا سيدنا من قبل رسلك الأطهار أنعمت على الذين يعملون فى الكهنوت كل زمان فى كنيستك المقدسة أن يغفروا الخطايا على الأرض ويربطوا ويحلوا كل رباطات الظلم. الآن أيضا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر عن عبيدك آبائي وإخوتي وضعفى هؤلاء المنحنيين برؤوسهم أمام مجدك المقدس ارزقنا رحمتك واقطع كل رباطات خطايانا، وإن كنا أخطأنا إليك فى شيء بعلم أو بغير علم أو بجزع القلب أو بالفعل أو بالقول أو بصغر القلب، فأنت أيها السيد العارف بضعف البشر كصالح ومحب البشر اللهم أنعم علينا بغفران خطايانا.

(يرشم ذاته) باركنا.

Benedice i ministri: purificaci, assolvici

Benedice il P dicendo: e assolvi tutto il tuo popolo.

Riempici del tuo timore e dirigici alla tua santa buona volontà. Tu infatti sei il nostro Dio, e a te spettano gloria, onore, potenza e adorazione, insieme al tuo buon Padre ed allo Spirito Santo vivificante e consustanziale a te, ora e sempre, per tutti i secoli dei secoli. Amen.

S: Uno è il Padre santo. Uno è il Figlio santo. Uno è lo Spirito Santo. Amen.

Il S prende il santo myron (crisma)⁸ e ne versa tre volte in forma di croce nel fonte, dicendo ogni volta:

1. Benedetto Dio Padre onnipotente. Amen.
2. Benedetto il suo unigenito Figlio, Gesù Cristo, nostro Signore. Amen.
3. Benedetto lo Spirito Santo paraclito. Amen. Alleluia.

Quindi, mentre agita l'acqua con il braccio, dice i seguenti versetti di salmi:

Sal 28 (29),3-4: Il Signore tuona sulle acque, il Dio della gloria scatena il tuono, il Signore, sull'immensità delle acque. Alleluia. Il Signore tuona con forza, tuona il Signore con potenza. Alleluia.

Sal 33 (34),6.12: Guardate a lui e sarete raggianti, non saranno confusi i vostri volti. Alleluia. Venite, o figli, e ascoltate: il timore del Signore io voglio insegnarvi. Alleluia.

Sal 65 (66),11: Ci hai fatto passare per il fuoco e l'acqua. ma poi ci hai dato sollievo. Alleluia.

Sal 50 (51),9.11-12: Purificami con issopo e sarò mondo; lavami e sarò più bianco della neve. Alleluia. Distogli lo sguardo dai miei peccati cancella tutte le mie colpe. Alleluia. Crea in me, o Dio, un cuore puro, rinnova in me uno spirito saldo. Alleluia.

Sal. 131 (132),13: Il Signore ha scelto Sion, l'ha voluta per sua dimora. Alleluia.

(يرشم الخدام) طهرنا حاللنا.

(يرشم الشعب) وحالل سائر شعبك.

أملأنا من خوفك وقومنا إلى إرادتك المقدسة الصالحة، لأنك أنت إلهنا ويليق بك المجد والكرامة والعز والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحي المساوي لك الآن وكل أوان... الخ.

ثم يقول: واحد هو الآب القدوس. واحد هو الابن القدوس. واحد هو الروح القدس آمين.

يقول الشعب: آمين.

يأخذ الكاهن المبرون المقدس ويسكب منه قليلاً جداً في المعمودية ثلاث مرات مثال الصليب ليقدس الماء وفي كل مرة يقول:

باسم الآب والابن والروح القدس. مبارك الله الآب الضابط الكل آمين. مبارك ابنة الوحيد يسوع المسيح ربنا آمين.

مبارك الروح القدس الباراقليط آمين.

ثم يقول هذه القطع من المزامير وهو يحرك المياه:

(مز ٢٨: ٤،٣) صوت البر على المياه. اله المجد أرفع. الرب على المياه الكثيرة الليلويا. صوت الرب بقوة. صوت الرب بجلال عظيم الليلويا. (مز ٣١: ٥) تعالوا إلية لتستتيروا ولا تخزى وجوهكم الليلويا. تعالوا يا أبناءى واسمعونى لأعلمكم مخافة الرب الليلويا. (مز ٦٥: ١١) جزنا فى النار والماء وأخرجتنا إلى الراحة الليلويا. (مز ٥٠: ١٠،٩،٧) انضح على بزوفاك فأطهر واغسلنى فأبيض أكثر من الثلج الليلويا. قلبا نقيا اخلقه فيا يا الله وروحاً مستقيماً جدد فى أحشائى الليلويا. (مز ١٣٢: ١٣) الرب اختار صهيون ورضيها مسكنا له الليلويا.

⁸ La confezione e la consacrazione del crisma o *myron*, che richiede una grande quantità di essenze vegetali, viene fatta dal patriarca attorniato dai vescovi. Questa confezione è molto complicata, secondo un rituale dura vari giorni e comporta diverse cotture. Servirà anche per l'unzione dei patriarchi e dei vescovi, per la consacrazione delle chiese, degli altari, delle icone e dei vasi sacri.

Il S agita di nuovo l'acqua dicendo:

Beneditemi. Ecco un inchino. Perdonatemi, miei padri e fratelli, e pregate per me. Gloria al Padre, al Figlio ed allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Il S agita l'acqua per la terza volta dicendo:

Benedetto il Signore che illumina ogni uomo che viene al mondo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Sal 150: Lodate il Signore nel suo santuario, lodatelo nel firmamento della sua potenza.

Lodatelo per i suoi prodigi, lodatelo per la sua immensa grandezza.

Lodatelo con squilli di tromba, lodatelo con arpa e cetra; lodatelo con timpani e danze, lodatelo sulle corde e sui flauti.

Lodatelo con cembali sonori, lodatelo con cembali squillanti; ogni vivente dia lode al Signore. Alleluia.

Il D durante il canto del salmo prende il battezzando dal lato occidentale e si reca con lui verso oriente dirimpetto al fonte battesimale, alla sinistra del S. Quest'ultimo domanda il suo nome e lo immerge tre volte; a ogni immersione, quando lo risollewa, gli alita in viso dicendo alla prima immersione: Io ti battezzo, N., nel nome del Padre,

alla seconda immersione: e del Figlio

alla terza immersione: e dello Spirito Santo. Amen.

Dopo il battesimo, il S versa dell'acqua sulle proprie mani nel fonte battesimale, lava poi la croce e ciò che sta attorno al fonte, recitando la seguente preghiera per la assoluzione dell'acqua usata durante il battesimo:

Sovrano Signore Dio onnipotente, che hai creato tutte le cose dal nulla per tua vera sapienza: tu hai raccolto le acque sin dal principio in un solo luogo e hai dato ordine a tutte le creature secondo la grandezza della tua potenza e la tua infinita intelligenza. Tu, nostro Sovrano, che hai fatto in modo che quest'acqua fosse purificata per mezzo della grazia del tuo Cristo, e che per mezzo della discesa del tuo Spirito Santo su di essa divenisse per i tuoi servi che sono stati battezzati in essa un lavacro rigenerazione e rinnovamento nella tua luce divina:

باركوا على. ها مطانية. اغفروا لى يا آبائى وأخوتى. صلوا على, المجد للأب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

مبارك الرب الذى يضيء لكل إنسان آت إلى العالم الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.
(ثم يقول الشعب مزمور ١٥٠)

هللويليا. سبحوا الله فى جميع قديسية. سبحوه فى جلا قوته.

سبحوه على مقدرته. سبحوه ككثرة عظمتة. سبحوه بصوت البوق. سبحوه بمزمار وقيثارة.

سبحوه بدفوف وصفوف. سبحوه بأوتار وأرغن. سبحوه بصنوج حسنة الصوت. سبحوه بصنوج التهليل. كل نسمة فلتسبح اسم الرب إلها هللويليا.

وفى أثناء المزمور يمسك الشماس بالذى يعتمد من الغرب ويقبل به إلى الشرق على جرن المعمودية إلى يسار الكاهن ليغطسه ثلاث مرات وفى كل مرة يصعد وينفخ فى وجهه:

ففى الغطسة الأولى يقول:

أعمدك يا فلان باسم الآب.

وفى الثانية: والابن. وفى الثالثة: والروح القدس آمين.

وبعد التعميد يصب ماء على يديه فى جرن المعمودية ويغسلهما ويغسل الصليب, وما حول المعمودية.

ثم يقول هذه الصلاة لتستريح الماء

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل, خالق كل شيء مما لم يكن بحكمتك الحقيقية. أنت الذى جمعت المياه منذ البدء فى مكان واحد. وجعلت رتبة لسائر المخلوقات حسب عظمة قوتك وفهمك اللذين ليس لهما عدد. أنت يا سيدنا جعلت هذا الماء طاهراً بنعمة مسيحك, وحلول روحك القدوس عليه, وصار لعبيدك الذين تحموا فيه حميم للميلاد الجديد, وتجديداً من الضلالة القديمة وأضاءوا بنور

ti supplichiamo e ti preghiamo, unico Dio e amante degli uomini, di riportare quest'acqua alla sua natura precedente, perché possa tornare di nuovo alla terra come ogni altra volta. Sii per noi un sostegno e un salvatore, per glorificarti sempre, o Padre, Figlio e Spirito Santo, ed offrire gloria, onore e adorazione, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Il S provvede alla sistemazione dell'acqua in modo che non sia più utilizzabile.

Crismazione, vestizione e incoronazione

Il S prende il santo myron (crisma) e recita la seguente preghiera di fonte all'altare:

Signore, solo tu hai il potere, solo tu operi ogni meraviglia e nulla è impossibile a te, Signore, ma per tua volontà la tua potenza opera in ogni cosa. Concedi lo Spirito Santo attraverso l'effusione del santo crisma, perché possa divenire un sigillo vivente e un rinsaldamento per i tuoi servi. Per mezzo del tuo unigenito Figlio, Gesù Cristo nostro Signore, colui per il quale ti spettano gloria, onore, potenza ed adorazione, insieme con lui e con lo Spirito Santo vivificante e consustanziale a te, ora e sempre, per tutti i secoli dei secoli. Amen.

Quindi il S inizia l'unzione dei bambini, tracciando su di loro il segno della croce. Ogni cresimando viene segnato 36 volte:

1. Dapprima il cranio, le narici, la bocca, l'orecchio destro, l'occhio destro, l'occhio sinistro, l'orecchio sinistro. In tutto 8 unzioni, dicendo:

Nel nome del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo. Amen. Unzione della grazia dello Spirito Santo. Amen.

2. Unge il cuore, l'ombelico, la schiena e i fianchi (12 unzioni), dicendo:

Un'unzione del pegno del regno del cielo. Amen.

3. Unge l'articolazione della spalla destra, di sopra e sull'ascella, quella del gomito, così come la piega dell'articolazione, il polso destro di sopra e di sotto (6 unzioni), dicendo:

Un'unzione della partecipazione alla vita immortale ed eterna. Amen.

لاهوئك. نسأل ونتضرع إليك أيها الصالح محب البشر أن تنقل هذه الماء إلى طبعه الأول، ليرد إلى الأرض مرة أخرى مثل كل مرة. ونحن أيضا تكون لنا عوناً ومخلصاً، لنمجدك كل حين أيها الأب والابن والروح القدس. ونرسل لك إلى فوق المجد والكرامة والسجود، الآن وكل أوان وإلى أبد الأبد آمين. ثم يسرح الماء.

مسحة الميرون

الرشم بالميرون المقدس

يأخذ الكاهن الميرون المقدس ويصلى عليه قائلاً:

أيها القادر وحده، صانع جميع العجائب، الذي لا يعسر عليك شيء، لكن إرادتك وقوتك فاعله في كل شيء، أنعم بالروح القدس عند نضح الميرون المقدس. ليكون خاتماً محيياً، وثباتاً لعبيدك، بابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا. هذا الذي من قبله يليق بك المجد.....الخ.

ثم يمسح الكاهن الأطفال بالميرون المقدس بمثال الصليب كل واحد ٣٦ رشفة:

أولاً يرشم النافوخ. والمنخارين والفم والأذن اليمنى والعين اليمنى والعين اليسرى والأذن اليسرى (٨ رشوم) وهو يقول:

باسم الأب والابن والروح القدس. مسحة نعمة الروح القدس آمين.

ثانياً يرشم القلب والسر والظهر والصليب (٤ رشوم) وهو يقول:

مسحة عربون ملكوت السموات آمين.

ثالثاً: يرشم مفصل الكتف الأيمن من فوق. والإبط ومفصل الكوع الأيمن ومفصل الكف الأيمن وأعلاه (٦ رشوم) وهو يقول:

دهن شركة الحياة الأبدية غير المائتة. آمين.

4. *Unge l'articolazione della spalla sinistra, di sopra e sull'ascella, quella del gomito, così come la piega dell'articolazione, il polso sinistro di sopra e di sotto (6 unzioni) mentre dice:*

Una santa unzione del Cristo, nostro Dio, e un sigillo che non sarà spezzato. Amen.

5. *Unge l'articolazione dell'anca destra e l'inguine destro, poi l'articolazione del ginocchio destro, sopra e sotto; poi la caviglia destra, davanti e dietro (6 unzioni), mentre dice:*

La perfezione della grazia dello Spirito Santo, e una corazza di fede e verità. Amen.

6. *Unge l'articolazione dell'anca sinistra e l'inguine sinistro, poi l'articolazione del ginocchio sinistro, sopra e sotto; poi la caviglia sinistra, davanti e dietro (6 unzioni) mentre dice:*

Tu, N., sei unto con l'olio santo, nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo. Amen.

Quando ha terminato le unzioni, pone la mano sul bambino, dicendo:

Sii benedetto con la benedizione delle cose celesti e con la benedizione degli angeli. Il Signore Gesù Cristo ti benedica. E nel suo nome *Quindi gli soffia sul viso:*

ricevi lo Spirito Santo e sii un vaso puro, per mezzo di Gesù Cristo, nostro Signore, al quale spetta la gloria, assieme al suo buon Padre e allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Il S riveste il neofita con una veste bianca, dicendo:

S: Una veste della vita eterna, imperitura ed immortale. Amen.

Terminato questo rito per tutti i bambini, recita questa preghiera:

D: Preghiamo il Signore.

S: Sovrano Signore Dio onnipotente, l'unico eterno, Padre del nostro Signore, nostro Dio e nostro Salvatore Gesù Cristo, che hai comandato che i tuoi servi nascessero per mezzo del lavacro di rigenerazione e hai concesso loro la remissione dei loro peccati, la veste di incorruttibilità e la grazia della figliolanza; tu dunque, nostro Sovrano, manda su di loro la grazia del tuo Spirito Santo Paraclito.

رابعاً: يرشم مفصل الكتف الأيسر من فوق والإبط ومفصل الكوع الأيسر ومثناه ومفصل الكف الأيسر وأعلاه (٦ رشوم) وهو يقول:

مسحة مقدسة للمسيح إلهنا، وخاتم لا ينحل أمين.

خامساً: يرشم مفصل الورك الأيمن والحالب الأيمن ومفصل الركبة اليمنى ومثناه ومفصل عرقوب الرجل اليمنى وأعلاه (٦ رشوم) وهو يقول:

كمال نعمة الروح القدس، ودرع الإيمان والحق أمين.

سادساً: يرشم مفصل الورك الأيسر والحالب الأيسر ومفصل الركبة اليسرى ومثناه ومفصل عرقوب الرجل اليسرى وأعلاه (٦ رشوم) وهو يقول:

أدهنك يا (فلان) بدهن مقدس باسم الآب والابن والروح القدس أمين.

وعند انتهاء رسم كل طفل من الأطفال يضع يده على كل واحد ويقول:

تكون مبارك ببركات السمائيين وبركات الملائكة. يباركك الرب يسوع المسيح. وباسمه

هنا ينفخ في وجه المعتمد ويقول

اقبل الروح القدس، وكن إناءً طاهراً من قبل يسوع المسيح ربنا. هذا الذي له المجد مع أبيه الصالح والروح القدس. الآن... الخ

بعد هذا يلبس المعتمد ثوباً أبيض وهو يقول:

لباس الحياة الأبدية غير الفاسدة. أمين.

وإذا انتهى من الرسم والنفخة يقول على الأطفال الصلاة التالية:

الشماس: من الرب نطلب.

الكاهن: أيها السيد الرب الإله ضابط الكل الأبدى وحده، أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، الذي أمر بميلاد عبده بحميم الميلاد الجديد، وأنعمت عليهم بغفران خطاياهم، ولباس عدم الفساد، ونعمة البنوة. أنت أيضاً يا ملكنا أرسل عليهم نعمة روحك القدوس المعزى.

Rendili partecipi della vita eterna e dell'immortalità, affinché, come il tuo Figlio unigenito, nostro Signore, nostro Dio e nostro Salvatore Gesù Cristo ha promesso, essendo rigenerati attraverso l'acqua e lo Spirito siano in grado di entrare nel regno dei cieli. Per il nome, la potenza e la grazia del tuo unigenito Figlio, Gesù Cristo nostro Signore, colui per il quale ti spettano gloria, onore, potenza ed adorazione, insieme con lui e con lo Spirito Santo vivificante e consustanziale a te, ora e sempre, per tutti i secoli dei secoli. Amen.

Il S recita questa preghiera di benedizione sulle corone che verranno poste sul capo dei cresimati, simbolo della preziosa promessa della vita eterna:

Signore Dio onnipotente, Padre del nostro Signore, nostro Dio e nostro salvatore Gesù Cristo, che hai posto delle corone incorruttibili sui tuoi santi e puri apostoli, tuoi profeti e tuoi martiri che ti furono graditi: tu, ora, benedici anche queste corone che abbiamo preparato per metterle sui tuoi servi che sono diventati una cosa sola nel santo battesimo, affinché possano essere per loro corone di gloria e di onore.

P: Amen.

S: Corone di benedizione e di gloria.

P: Amen.

S: Corone di virtù e di giustizia.

P: Amen.

S: Corone di comprensione e di saggezza.

P: Amen.

S: Fortificali affinché essi adempiano ai tuoi precetti e ai tuoi comandamenti e ottengano i beni del regno dei cieli, in Gesù Cristo, nostro Signore, colui per il quale ti spettano gloria, onore, potenza ed adorazione, insieme con lui e con lo Spirito Santo vivificante e consustanziale a te, ora e sempre, per tutti i secoli dei secoli. Amen.

Il S allaccia alla vita di ciascuno una cintura tricolore in forma di croce; poi, posando una corona sulla loro testa, dice:

S: Sovrano Signore Dio, poni sui tuoi servi delle corone dal cielo. **P: Amen**

وأشركهم في الحياة الأبدية وعدم الموت. لكي كما وعد ابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح — إذ ولدوا مرة أخرى بالماء الروح القدس المعزى — يستطيعون الدخول إلى ملكوت السموات، بالاسم والقوة والنعمة التي لابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا، هذا الذي من قبله المجد...الخ

وبعد أن يلبسوا بقية ثيابهم يقول هذه الصلاة على الأكاليل:

أيها الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا ومخلصنا يسوع المسيح، الذي كلل رسله القديسين الأطهار وأنبياءه وشهداءه اللذين أرضوه بأكاليل غير مضمحلة . أنت الآن أيضا بارك هذه الأكاليل التي هيأناها لنلبسها لعبيدك اللذين اتحدوا بالعماد المقدس، لكي تكون لهم أكاليل مجد وكرامه. آمين. أكاليل بركة ومجد. آمين. أكاليل فضيلة وبر. آمين. أكاليل حكمة وفهم. آمين. قوهم لكي يكملوا وصاياك وأوامرك ويفوزوا بخيرات ملكوت السموات، بالمسيح يسوع ربنا، هذا الذي من قبله المجد....الخ.

يشد الكاهن وسط كل واحد منهم بزناد مثال الصليب ويضع الأكاليل على رؤوسهم ويقول:

ضع أيها السيد الرب الإله على عبيدك أكاليل من السماء. آمين.

S: Corone di gloria.

P: Amen.

S: Corone di fede invincibile e indomabile.

P: Amen.

S: Corone di forza.

P: Amen.

S: Corone di giustizia.

P: Amen.

S: Concedi ai tuoi servi di poter essere ripieni della grazia del tuo Spirito Santo. Per la grazia, le misericordie e l'amore per gli uomini del tuo Figlio unigenito, nostro Signore, nostro Dio e nostro Salvatore Gesù Cristo, colui per il quale ti spettano gloria, onore, potenza ed adorazione, insieme con lui e con lo Spirito Santo vivificante e consustanziale a te, ora e sempre, per tutti i secoli dei secoli. Amen.

Quindi dice:

S: Nel nome del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo. Di gloria e di onore lo hai incoronato. Il Padre benedice, il Figlio incorona, lo Spirito Santo lo santifica e perfeziona.

Il S dice queste invocazioni a cui il popolo risponde:

S: Degno, degno, degno è il cristiano (*oppure: la cristiana*) N.

P: Degno, degno, degno.

S: Ricevi lo Spirito Santo, tu che hai ricevuto il santo battesimo.

P: Degno, degno, degno.

S: Ricevi lo Spirito di Dio che ti ha ricolmato del suo beneplacito.

P: Degno, degno, degno.

S: Gesù Cristo, il Figlio di Dio Padre, ti ha ricolmato di potenza e grazia, o bambino benedetto che hai ricevuto il santo battesimo.

P: Degno, degno, degno.

S: Ricevi lo Spirito Paraclito e la benedizione celeste, per mezzo dell'unzione del santo crisma, o bambino benedetto.

P: Degno, degno, degno.

S: Ricevi misericordia, speranza, fede e grazia per mezzo di Cristo, l'unigenito, o bambino benedetto.

P: Degno, degno, degno.

أكاليل مجد. آمين. أكاليل إيمان غير مغلوب ولا مقاوم. آمين. أكاليل ثبات. آمين. أكاليل العدل. آمين.

امنح عبيدك ليكونوا مملوءين من نعمة روحك القدوس. بالرفات ومحبة البشر اللواتي لأبنك الوحيد يسوع المسيح ربنا، هذا الذي من قبله المجد...الخ.

وأيضا يقول الكاهن هذه الأربع، ويرد الشعب قائلين:

مستحق مستحق مستحق (فلان) المسيحي بالمجد والكرامة كالله. الأب يبارك. الابن يكلل. والروح القدس يتمم. مستحق (ثلاث مرات) فلان المسيحي.

اقبل الروح القدس يا من نال الصبغة المقدسة. مستحق (3مرات)

اقبل روح الله الذي يملأك من المسرة. مستحق (3مرات) يسوع المسيح ابن الله الأب يملأك قوة ونعمه أيها الطفل المبارك الذي نال العماد الطاهر. مستحق (3مرات)

اقبل الروح المعزى والبركة السماوية من قبل مسحة الميرون المقدس أيها الطفل المبارك. مستحق (3مرات)

اقبل الرحمة والإيمان والنعمة من قبل المسيح الوحيد الجنس أيها الطفل المبارك. مستحق (3مرات)

S: Ricevi uno spirito di gioia per mezzo del Re dominatore.

P: *Degno, degno, degno.*

S: Ricevi uno spirito di allegrezza per mezzo del nostro Dio, l'Emmanuele, e un sigillo indelebile, o bambino benedetto.

P: *Degno, degno, degno.*

S: Ricevi uno spirito pieno di gloria per mezzo di Cristo, il Re della gloria.

P: *Degno, degno, degno.*

S: Tu hai ricevuto la grazia e la benedizione per mezzo del nostro Signore Gesù Cristo.

P: *Degno, degno, degno.*

S: Tu sei diventato una dimora dello Spirito Santo.

P: *Degno, degno, degno.*

S: Una corona d'oro, una corona d'argento, una corona di pietre preziose.

P: *Degno, degno, degno.*

Dopo l'imposizione delle corone il P risponde: Corone incorruttibili il Signore ha posto su coloro che hanno ricevuto il santo battesimo di Gesù Cristo. Tu sei benedetto veramente, Signore Gesù Cristo, con il tuo Padre e lo Spirito Santo, perché sei stato battezzato e ci hai salvati.

Quindi il S stende la mano su di loro pregando:

Benedetto sei tu, Signore Dio onnipotente, Padre del nostro Signore, nostro Dio e nostro Salvatore Gesù Cristo, che hai reso i tuoi servi degni del lavacro di rigenerazione e di remissione dei peccati, della veste dell'incorruttibilità, del pegno glorioso del tuo glorioso regno e del dono dello Spirito Santo. Perciò ti invochiamo e ti preghiamo, o amante degli uomini: rendili degni della comunione del corpo santo e del sangue prezioso del tuo Cristo, che hai loro stabilmente accordato; possano vivere secondo i tuoi comandamenti ed osservare le tue sante leggi, e siano degni della beatitudine dei tuoi santi e del regno dei cieli. Per la grazia, le misericordie e l'amore per gli uomini del tuo Figlio unigenito, nostro Signore, nostro Dio e nostro Salvatore Gesù Cristo, colui per il quale ti spettano gloria, onore, potenza ed adorazione, insieme con etc.

اقبل روح الفرح من قبل الملك
المسلط. مستحق (٣مرات)

اقبل روح التهليل من عند إلهنا
عمانويل والخاتم غير المنحل
أيها الطفل المبارك. مستحق
(٣مرات)

اقبل الروح المملوء من عند
المسيح ملك المجد. مستحق
(٣مرات)

نلت نعمة وبركه من عند ربنا
يسوع المسيح. مستحق (٣مرات)
صرت مسكنا للروح القدس.
مستحق (٣مرات)

إكليل ذهب فضة إكليل حجر
كريم.

وعند انتهاء وضع الأكاليل يرد
الشعب قائلين:

أكاليل غير مضمحلة، وضعها
الرب على المعتمدين الأطهار
الذين ليسوع المسيح. مبارك أنت
حقا يا ربى يسوع، مع أبينا
الصالح والروح القدس، لأنك
اعتمدت وخلصتنا.

ثم يناولهما من الأسرار المقدسة
ويضع اليد عليهما ويصلى قائلا:

تباركت أيها الرب ضابط الكل
أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح الذى جعل عبدة
مستحقين لحميم الميلاد الجديد،
وغفران الخطايا، ولباس عدم
الفساد، والعربون الجليل الذى
لملكوتك المملوء مجدا، وموهبة
روحك القدوس. نسأل ونطلب
منك يا محب البشر، اجعلهم أهلا
لشركة الجسد المقدس والدم
الكريم اللذين لمسيحك وأنعم بها
عليهم ثابتة لكى يجاهدوا
كوصايائك، ويحفظوا أوامرك
المقدسة، ويستحقوا سعادة قديسيك
وملكوت السموات، بالنعمة...
الخ.

Quindi il S benedice dicendo:

Che i tuoi servi, o Dio, crescano nella tua saggezza; dà loro comprensione nel tuo timore, conducili alla maturità; concedi loro la conoscenza della verità, conservali senza macchia nella fede. Per le preghiere della Signora di noi tutti, la pura Madre di Dio, Santa Maria, del Precursore Giovanni Battista, dell'intero coro di tutti i santi, profeti, apostoli, martiri e portatori di croce. Amen.

Comunione ed esortazione ai genitori e ai padrini dei battezzati

Il S comunica i neofiti. Quindi legge la seguente esortazione per i genitori (può anche anticiparla e leggerla dopo l'imposizione delle corone):

Sappiate, o fratelli benedetti, la grandezza della grazia ricevuta dai vostri figli divenuti in mezzo agli eletti come hanno testimoniato gli Apostoli adempiendo agli ordini ricevuti dal Cristo Salvatore degli uomini, il quale apparve loro dopo la santa risurrezione, dicendo: «Andate e ammaestrate tutte le nazioni battezzandole nel nome del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo. Io sono con voi per tutti i secoli dei secoli».

Oggi i vostri figli hanno ereditato la vita con il Signore Gesù Cristo. Oggi hanno preso il pegno della vita confermandosi nella giusta fede ortodossa. Nel giorno della loro nascita erano schiavi, ma oggi sono divenuti liberi da tutti i mali. Non avete forse udito le parole durante il battesimo? Non avete forse risposto dicendo: «Rinunzio a satana e alle sue opere?». Non avete forse rivolto i vostri bambini verso oriente, esprimendo obbedienza a Dio dicendo: «Credo in Dio Padre onnipotente, in Gesù Cristo, suo unico Figlio, e nello Spirito Santo, professo un solo battesimo per il perdono dei peccati»? Non avete udito le parole di Gesù ai suoi apostoli: «Se uno non nasce da acqua e da Spirito non può entrare nel regno di Dio?».

ثم يبارك عليهم قائلا:

عبيدك يا الله أنمهم بحكمتك. أفهمهم مخافتك. أنت بهم إلى القامة. هب لهم معرفه الحق. أحفظهم في الإيمان بغير عيب. بشفاعات سيدتنا كلنا والدة الإله الطاهرة القديسة مريم, والسابق المعمدان يوحنا, وكل مصاف القديسين والأنبياء والرسل والشهداء ولباس الصليب. آمين.

وصية تقرأ على والدي المعمدين وأشبائهم

اعلموا لأيتها الأخوة المباركون مقدار هذه الكرامة التي نالها أولادكم الذين عدوا مع المختارين, والنعمة التي أسبغت عليهم, وصاروا من جملة المسيحيين, بالصبغة الطاهرة التي أمر بها مخلص العالمين, كما شهد بذلك الرسل الأطهار المختارون. أنه من بعد القيامة المقدسة ظهر لهم وأرسلهم إلى كل الأمم ليبشروا قائلًا لهم امضوا إلى كل الأمم وعلموهم جميع ما سمعتموه, وعمدوهم أجمعين, باسم الآب والابن والروح القدس, وها أنا معكم كل الأيام وإلى دهر الدهور.

فالיום يا أحبائي صار أولادكم وارثين الحياة مع السيد المسيح. اليوم أخذ أولادكم عربون الحياة, وصاروا ثابتين في الإيمان الأرثوذكسي الصحيح. اليوم إلى ولدوا فيه كانوا عبيدا وليسوا من الأحرار. وأما اليوم فأنهم صاروا فائزين من كيد الأشرار. ألم تسمعوا الكلام المخوف المرهوب الذي قيل لكم عن المعمودية المقدسة؟ ألم تجيبوا عن أولادكم قائلين: نجحك أيها الشيطان, وكل أعمالك النجسة؟ ألم تقبلوا بهم نحو الشرق وتخضعوا للرب قائلين: نؤمن بالله واحد الله الآب ضابط الكل وابنه الوحيد يسوع المسيح وبروح قدسه معترفون. وبمعمودية واحدة في كنيسة المقدسة مصطبغون. منصتين لقولة الإلهي في إنجيله المقدس على لسان رسله الأطهار القديسين: أن من لا يعتمد بالماء والروح لا يعاين ملكوت الله؟

Ora, sappiate che avete ricevuto i vostri figli dal battesimo santo e che Dio li rivendicherà se non saprete educarli e insegnare loro a vivere bene, e a insegnare a leggere le Sacre Scritture, a frequentare la Chiesa mattina e sera, a digiunare il mercoledì e il venerdì, a rispettare il periodo della Quaresima e tutti i digiuni e le direttive della Chiesa. Essi ora sono degni di avvicinarsi alla mensa del Signore per ricevere i santi Sacramenti, il corpo e il sangue di Cristo versato per la nostra salvezza. Abbiate cura di loro perché il Signore li protegga dalle tentazioni del demonio. Coltivate in loro la purezza, l'obbedienza, la devozione, la pazienza, la bontà e ogni opera buona gradita al Signore, perché la loro vita sia incentrata su questi precetti.

Esortazione per i padrini:

Voi, o benedetti padrini e madrine, il Signore vi protegga come fece con nostro padre Abramo. Sappiate che, per questo battesimo, siete divenuti garanti e padri spirituali di questi bambini, responsabili del loro comportamento e delle loro azioni, e ne risponderete nel giorno del giudizio. Vi è stato affidato questo compito secondo le leggi divine, e vi sono stati testimoni i Padri della Chiesa di Dio, perché insegnate loro a vivere secondo la volontà del Signore, lontano dalle cattive amicizie, dalla volgarità, dalle pessime azioni e dalla gente malvagia. Fate in modo che crescano alimentati dalle scienze spirituali, dal timore di Dio e dall'obbedienza ai suoi ordini. Custoditeli e non siate leggeri nel fare ciò. Il Signore faccia abbondare le sue ricchezze in voi. Siate forti nella giusta fede fino alla fine, nella fede in Gesù Cristo che perdona i nostri peccati e le nostre colpe, e ci aiuta ad operare secondo la sua volontà, schiacciando Satana e spalancando la porta della sua Chiesa a noi, per dirci:

فالآن يا أحبائي اعلّموا أنكم تسلمتم أولادكم من المعمودية المقدسة الطاهرة الروحانية، وأنه يطالبكم بهم إذا غفلتكم عنهم وعن تأديبهم وردهم عن الأمور غير المرضية. اجتهدوا في تعليمهم تلاوة الكتب المقدسة التي هي أنفاس الله. وملزمة الكنيسة باكر وعشية، وصوم يومي الأربعاء والجمعة، والأربعين المقدسة، وكل الأصوام والقوانين الكنسية والأوامر الرسولية. فأنهم من الآن صاروا مستحقين التناول من الأسرار المقدسة الإلهية التي هي جسد ودم ابن الله المسفوك عن خلاص البرية. احتفظوا بأولادكم ولا تمكنوهم من المضى إلى الأماكن غير المرضية، كي يحرسهم الرب من التجارب الشيطانية. ازرعوا فيهم الخصال الجميلة. ازرعوا فيهم البر والتسبيح. ازرعوا فيهم الطهارة. ازرعوا فيهم الطاعة والقداسة. ازرعوا فيهم الرحمة والصدق والعدل. ازرعوا فيهم التقوى والصبر والصلاح. ازرعوا فيهم الصدق وكل عمل صالح يرضى الله به. لكى بهذا تحيا أنفسكم وبخيا أبنائكم. وأنتم أيها الأشاوين المباركون والأخوة الأتقياء الأمناء، حرسكم الله بيمينه الحصين. وصار حافظا لكم كما كان مع أبينا إبراهيم. اعلّموا أنكم قد صرتم لهذا العماد كفلاء وضمنا، وأنتم من اليوم والديهم الروحانيون، والمطلعون على أسرارهم، والمسئولون عن أوزارهم، والمشاهدون كل يوم جميع أحوالهم فأنتم من اليوم مسئولون عن أعمالهم وأفعالهم، وقد ضمنوهم من السيد المسيح ضمنا صحيحا، لتجاوبوا عنهم يوم الدين. وتسلمتم هذه الوديعة بمقتضى الشريعة، وقد شهد عليكم كهنة الله والكنيسة لتجتهدوا في تعليمهم بالأدب والوقار وتفتخروا بهم غاية الافتخار. وتعلموهم طرق الله المرضية، حتى تكون سيرتهم مرضية حميدة مضيئة. وتبنوهم على الأساس الوثيق من الصلاح. وتنهوهم عن اللعب واللهو والمزاح وعن مخالطة الأرياء والفجار، وفعلة السوء والقوم الأشرار.

«Venite benedetti del Padre mio, ricevete in eredità il regno preparato per voi fin dalla fondazione del mondo».

Per intercessione della nostra Signora la Vergine Maria e di tutti coloro che hanno vissuto secondo la volontà di Dio da Adamo sino alla fine dei secoli. Amen.

Si compie una processione all'interno della chiesa per tre volte con i neofiti, i genitori, i padrini e i parenti, mentre il popolo canta.

Scioglimento delle cinture dei battezzati

Il rito si fa all'ottavo giorno dopo il battesimo, nella casa del neofita⁹.

Si versa dell'acqua in un recipiente e si accendono intorno delle candele.

Il S inizia con la Preghiera del rendimento di grazie (vedi pag.1). Se è presente un altro sacerdote, abbraccia il celebrante. Il S si prosterna davanti alla porta del santuario, voltato verso l'oriente, e sale a baciare il Giordano (cioè il fonte battesimale). Il D gli porge il turibolo; il S, voltato verso l'oriente, incensa e pronuncia la preghiera dell'incenso dell'epistola paolina:

Si recitano il Gloria al Padre, il Padre nostro e il Salmo 50. Si dà lettura di alcuni brani biblici (come pag. 3).

Dalla prima lettera di san Paolo apostolo ai Corinzi (10:1-5)

Non voglio infatti che ignoriate, o fratelli, che i nostri padri furono tutti sotto la nube, tutti attraversarono il mare, tutti furono battezzati in rapporto a Mosè nella nube e nel mare, tutti mangiarono lo stesso cibo spirituale, tutti bevvero la stessa bevanda spirituale: bevevano infatti da una roccia spirituale che li accompagnava, e quella roccia era il Cristo.

وترضعوهم من العلوم الروحانية أحسن رضاعه. وتعلموهم مخافة الله وأوامره المطاعة. وتؤسسوهم بالتدبير والرياضة، ولا تكونوا في تعليمهم كمثّل من يتهاون في حراسة البضاعة، بل اسمعوا لقوله لكم (نعما أيها العبد الصالح والأمين كنت آمينا على القليل أنا أقيمك على الكثير).

جعلكم الله أيها الأخوة السامعون رابحين في وزناكم، بنعمه سيدنا ومخلصنا يسوع المسيح، هذا الذي إياه نسأل أن يثبتنا على الإيمان المستقيم لى النفس الأخير، ويغفر لنا خطايانا، ويسامحنا عن آثامنا، ويستتر هفواتنا ويعيننا على العمل بمريضاته، ويسحق الشيطان عاجلا تحت أقدامنا. ويجعل باب كنيسته مفتوحا في وجوهنا، ويسمعنا صوت الفرح القائل: تعالوا إلى يا مباركى أبى رثوا الملك المعد لكم منذ إنشاء العالم. بشفاعة سيدتنا كلنا العذراء مريم، وكافة الذين أرضوا الرب بأعمالهم الصالحة منذ آدم إلى آخر الدهور آمين.

صلاة حل زنار المعمدين

تقال على المعمدين بعد الحميم فى اليوم الثامن من العمداد يوضع إناء فيه ماء، وتوفد الشموع، ثم يبتدئ الكاهن بصلاة الشكر ويرفع البخور وهو يقول أوشية سر البولس: ويقول المرتلون: (نوكسابترى) وأبانا الذى... والمزمور الخمسين ثم يقرأ البولس من

كورونثوس الأولى ص. ١٠: ١-٥. "ولست أريدكم يا أخوتى أن تكونوا غير عارفين أن آبائنا كلهم كانوا تحت السحابة. وجازوا كلهم فى البحر. واعتمدوا جميعا لموسى فى الغمام وفى البحر. وأكلوا كلهم طعاما واحدا روحيا. وشربوا جميعا كلهم شرابا واحدا روحيا. لأنهم كانوا يشربون من صخرة روحية تسير معهم، وتلك الصخرة كانت المسيح. (نعمة الله الأب تحل على جميعنا آمين)

⁹ Spesso questo rito segue immediatamente i riti dell'iniziazione e li conclude..

Si recita il Trisagio. Il S recita la Preghiera in preparazione al Vangelo (come pag. 3).

Annuncio dei salmi (vedi pag. 4).

Sal 31 (32),1-2: Beato l'uomo a cui è rimessa la colpa, e perdonato il peccato. Beato l'uomo a cui Dio non imputa alcun male e nel cui spirito non è inganno. Alleluia.

Annuncio del Vangelo.

Dal Vangelo secondo Matteo (3,1-7)

In quei giorni comparve Giovanni il Battista a predicare nel deserto della Giudea, dicendo: «Convertiti, perché il regno dei cieli è vicino!». Egli è colui che fu annunziato dal profeta Isaia quando disse: «Voce di uno che grida nel deserto: preparate la via del Signore, raddrizzate i suoi sentieri». Giovanni portava un vestito di peli di cammello e una cintura di pelle attorno ai fianchi, il suo cibo erano locuste e miele selvatico. Allora accorrevano a lui da Gerusalemme, da tutta la Giudea e dalla zona adiacente il Giordano e, confessando i loro peccati, si facevano battezzare da lui nel fiume Giordano.

P: Lode a Dio per sempre.

Risposte al Vangelo:

Questo è mio Figlio prediletto nel quale la mia anima si è compiaciuta. Egli ha compiuto la mia volontà: ascoltatelo, perché egli è il datore della vita Intercedi per tutti noi, o nostra Regina, o beata Vergine Maria, per la remissione dei nostri peccati.

Il S recita le tre grandi preghiere: la preghiera della pace, la preghiera dei Padri e la preghiera delle adunanze (come pag. 5)

Il P recita il Credo (come pag. 8).

Il S recita la seguente preghiera. Se i battezzati devono recarsi in altra città, può recitarla dopo la santa comunione, o dopo la preghiera dell'imposizione delle mani.

S: Sovrano Signore nostro Dio, tu che accordi la pace e la benedizione, il solo al quale compete la bontà e l'amore per gli uomini: tu ci hai benedetti, santificati ed illuminati con la luce della tua divinità. Tu hai reso i tuoi servi degni di ricevere dall'alto l'ineffabile luce del tuo Cristo, Gesù nostro Salvatore;

ثم تقال الثلاثة تقديسات وصلاة الإنجيل والمزمور ٣١: ٢، ١

طوباهم الذين غفرت لهم آثامهم و الذين سترت لهم خطاياهم. طوبى للرجل الذى لم يحسب له الرب خطية و لم يوجد فى فمه غش. الليلويا.

من إنجيل معلمنا متى ٣: ١-٧

وفى تلك الأيام جاء يوحنا المعمدان يكرز فى برية اليهودية، ويقول توبوا فقد اقترب ملكوت السموات. لأن هذا هو الذى قيل عنة بأشعيا النبي القائل: صوت صارخ فى البرية أعدوا طريق الرب. اصنعوا سبه مستقيمة. وكان لباس يوحنا من وبر الإبل، وعلى حقويه منطقة من الجلد. وكان طعامه جراداً وعسلاً برياً. حينئذ كانوا يخرجون إليه من أورشليم وكل اليهودية وجميع كورة الأردن ويعتمدون منه فى نهر الأردن معترفين بخطاياهم.

(والمجد لله دائماً)

يقول المرتلون هذا المرد:

أن هذا هو ابنى الحبيب الذى به سرت نفسى وصنع إرادتى. فاسمعوا له لأنه هو المحيى. اشفعى فينا يا سيدتنا كلنا السيدة العذراء مريم أم مخلصنا ليغفر لنا خطايانا.

ثم يقول الكاهن الثلاث أواشى. السلام والآباء والاجتماعات ويقول الشعب قانون الإيمان.

ثم يقول الكاهن هذه الصلاة لوضع اليد، بعد تناول من الأسرار المقدسة:

أيها السيد الرب إلهنا مانح السلام والبركة، ذو الصلاح وحدة محب البشر، الذى باركنا وقدسنا وأضاء علينا بنور لاهوته، الذى جعل عبدة مستحقين أن ينالوا النور الذى من فوق، غير الموصوف، الذى لمسيحك يسوع مخلصنا.

possa tu illuminarli con la luce della benedizione. Purificali, benedicili e rinnovalili con la tua grazia attraverso il battesimo che hanno ricevuto nella potenza del tuo Spirito vivificante, che li ha purificati da ogni sozzura del corpo e dell'anima. Sì, nostro santo Sovrano, benedicili con la tua benedizione, fortificali nella tua fede ortodossa per sempre. Falli giungere al punto della maturità e della virilità; gli angeli buoni vegolino su di loro in eterno. Colmalili della conoscenza e di ogni intelligenza. Preserva la loro vita, di modo che possano compiacerti. Benedicili, nostro Sovrano, con la tua benedetta benedizione, e toglili dal loro cuore lo spirito di inquietudine ed ogni spirito di errore. Che la luce della tua maestà illumini il loro cuore. Rendili degni della vita eterna e del regno del cielo, in Cristo Gesù nostro Signore, colui per il quale ti spettano gloria, onore, potenza ed adorazione, insieme con lui e con lo Spirito Santo vivificante e consustanziale a te, ora e sempre, per tutti i secoli dei secoli. Amen.

Inno cantato dai battezzati sull'aria usata nel giorno delle Palme. Lo si canta nell'ottavo giorno dal battesimo o il giorno stesso, dopo aver posato le corone, prima delle raccomandazioni o dopo la comunione.

C: Magnificate Dio insieme a me, celebriamo insieme il suo nome per la grazia che ha ottenuto questo piccolo benedetto N.

E proclamiamo con parole, con voce d'allegrezza, che nel Signore sono l'allegrezza e la gioia, o bambino benedetto.

Gesù Cristo ti conceda perseveranza e fruttuosità, e la pace sia con te, o piccolo benedetto N.

Raduniamoci insieme, o nostri padri spirituali e nostri fratelli ortodossi, per poter cantare con lodi, dossologie e parole spirituali, nella chiesa ortodossa, cattolica ed apostolica, per la gioia divina che è giunta su questo benedetto figlio N., la cui razza è pura e cristiana.

Colui che è stato coronato con una corona celeste della grazia del santo battesimo, per mezzo di Cristo Signore, a lui sia gloria,

أنر عليهم بنور البركة، طهرهم، باركهم، جددهم بنعمتك من جهة الصبغة التي نالوها بقوة روح القدس المحيي. يا من طهرتهم من كل دنس الجسد والنفس. نعم أيها السيد القدوس باركهم ببركتك. ثبتهم في إيمانك الأرثوذكسي إلى الانقضاء. انت بهم إلى حد القامة والبلوغ. وليكونوا محروسين من ملائكة صالحين إلى الانقضاء. أملأهم من المعرفة ومن كل فهم. أحفظ حياتهم ليرضوك. باركهم يا سيد ببركتك الطوباوية. انزع من قلوبهم روح القلق وكل الأرواح المضلة. وليضيئ قلوبهم نور ربوبيتك. أجمعهم مستحقين الحياة الأبدية وملكوت السموات، بالمسيح يسوع ربنا. هذا الذي من قبله المجد.....الخ

طرح يرتل من أجل المعمدين بطريقة الشعانين يقال في اليوم الثامن، أو في يوم العماد بعد وضع الأكاليل قبل الوصية، أو بعد التناول:

عظموا الرب معي، ولنرفع اسمه جميعاً، من أجل النعمة التي نالها هذا الطفل (فلان) المبارك. فلنصرخ جهراً بصوت التهليل قائلين: أفرح وتهلل بالرب أيها الطفل المبارك. يسوع المسيح يمنحك ثباتاً وثماراً، وليكن لك السلام أيها الطفل (فلان). فلنجتمع أيها الآباء الروحيين والأخوة الأرثوذكسيون لرتل بالتسابيح والتماجيد والأناشيد الروحية في الكنيسة الأرثوذكسية الجامعة الرسولية، من أجل هذا الفرح الإلهي الذي صار لهذا الابن المبارك (فلان) الذي من النسل الطاهر المسيحي. الذي لبس الإكليل السماوي الذي لنعمة المعمودية المقدسة، من قبل السيد المسيح له المجد،

egli che fu battezzato nel Giordano per mano di Giovanni il Precursore, Giovanni Battista, sacerdote figlio di un sacerdote, parente dell'Emmanuele.

Ave a te, Giovanni, figlio di Zaccaria, che fosti degno di stendere la tua mano sul capo del nostro buon Salvatore.

Tu sei al di sopra dei patriarchi, tu sei onorato al di sopra di tutti i profeti, perché il nostro Salvatore ti ha lodato con la sua santa bocca, dicendo:

“Non v'è stato nessuno tra i nati da donna che sia simile a te, né più grande di te, o Giovanni Battista”.

Ave a te, che hai visto i cieli aperti e hai sentito la voce del Padre che gridava e diceva: “Questo è il mio Figlio prediletto, nel quale mi sono compiaciuto”.

Ed il Figlio era in piedi nel fiume Giordano, e lo Spirito Santo discendeva sul suo capo in forma di colomba.

E tu dicesti, o Giovanni, riguardo a lui: “Ecco l'agnello di Dio che toglie il peccato dal mondo”. Tu desti ancora testimonianza riguardo a lui dicendo: “Questi è colui del quale ho parlato. Egli che deve venire dopo di me è più potente di me, perché viene prima di me”.

Gloria al nostro Signore Gesù Cristo, che ha detto queste parole: “Dobbiamo adempiere ogni opera di giustizia”. Ed ha anche detto ai suoi apostoli: “Andate, ammaestrate tutte le nazioni, evangelizzate e battezzate nel nome del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo; e chiunque crederà e sarà battezzato, sarà salvo”. La grazia di questo battesimo è stata perpetuata da Gesù Cristo e dai suoi successori, i santi apostoli, nei riti del santo battesimo, attraverso i quali noi otteniamo la remissione dei peccati e l'ingresso nel regno dei cieli; esso è veramente la chiave del paradiso celeste. Congratuliamoci dunque con questo bambino in esultanza, dicendo:

Degno, degno, degno è il cristiano (*oppure*: la cristiana) N.

الذى اعتمد فى نهر الأردن من يد السابق الصابغ يوحنا المعمدان الكاهن ابن الكاهن نسيب عمانوئيل.

السلام لك يا يوحنا بن زكريا الذى استحققت أن تضع يدك على رأس مخلصنا الصالح. أنت متعال أكثر من رؤساء الآباء وأجل من كافة الأنبياء، لأن مخلصنا مدحك من فمه الطاهر قائلاً: أن هلم يقيم فى مواليد النساء من يشبهك، ولا أعظم منك يا يوحنا المعمدان.

السلام للذى رأى السموات مفتوحة، وسمع صوت الأب يصرخ قائلاً: هذا هو ابني الحبيب الذى به سررت. والابن قائم فى نهر الأردن، والروح القدس نازل على رأسه شبه حمامه.

وقد قلت أنت يا يوحنا من أجله: هذا هو حمل الله الذى يرفع خطية العالم. وشهدت أيضاً من أجله قائلاً: هذا الذى قلت عنه أن الذى يأتى بعدى كان قبلى، لأنه أقدم منى.

والسيد المسيح له المجد قال بفمه الطاهر: يجب علينا أن نكمل كل بر. وقال أيضاً لتلاميذه الأطهار: امضوا لى كل الأمم وبشروهم بالإنجيل، وعمدوهم باسم الأب والابن والروح القدس، وكل من آمن واعتمد خلص. فصار هذا العماد متوارثاً من السيد المسيح وخلفائه سادتتنا الرسل الأطهار بالمعمودية المقدسة. لأن بها غفران الخطايا والدخول إلى ملكوت السموات، لأنها مفاتيح الفردوس السماوى. فلنمدحن أذن هذا الابن بصوت الفرحة هكذا قائلين: مستحق مستحق مستحق (فلان) المسيحى.

Rallegratevi, fratelli cristiani, di questa grazia divina che i vostri bambini hanno meritato: la grazia del santo battesimo e l'accoglienza dei misteri divini che sono il corpo ed il sangue di Cristo, suo unigenito Figlio, creatore di ogni cosa, che egli ha consegnato al genere umano. Possa questa grazia del battesimo e l'accoglienza dei misteri divini che danno la vita diventare fino alla fine dei secoli il perdono dei peccati. Che il sigillo divino sia pegno dell'eternità nelle dimore della luce. Lodiamo quindi questi amatissimi fratelli, dicendo:

Degno, degno, degno è il cristiano (*oppure*: la cristiana) N.

Benediciamo, dunque, con Mosè, il profeta, dicendo: “Benedite Dio, egli si è ricoperto di gloria”. Cantiamo con Davide, che ha glorificato il Signore nel salmo che dice: “È perché Dio, il tuo Dio, ti ha donato l’unzione di un olio d’esultanza di privilegio verso i tuoi compagni”. L’unzione di esultanza è l’olio santo, è l’unzione del sigillo divino. Ricevete dunque lo Spirito Santo, tramite il quale avete ricevuto la grazia divina nel santo battesimo. Ricevete le corone piene di gloria da parte di Gesù Cristo, Re dei re, Signore dei signori. Ricevete la grazia dello Spirito Santo, paraclito e puro. Ricevete le corone angeliche, i pegni spirituali. E tu, battezzato, che hai veramente ricevuto i pegni dei cieli e sei diventato il vaso dello Spirito Santo, noi ci congratuliamo con te dicendo:

Degno, degno, degno è il cristiano (*oppure*: la cristiana) N.

Prostriamoci davanti alla Santa Trinità e imploriamo dalla bontà dell'Onnipotente, perché questo bambino benedetto riceva una buona educazione, ottenga ogni successo, la sua vita sia lunga, progredisca nelle buone azioni, acceda al rango del sacerdozio,

افرحوا أيها الأخوة المسيحيون
بهذه النعمة الإلهية التي استحقها
أولادكم، التي هي نعمه المعمودية
المقدسة، وتناولهم من الأسرار
الإلهية التي هي جسد ودم المسيح
الابن الوحيد خالق كل البرية،
الذان أهرقهما عن الجبل
الأدمية. وصارت هذه النعمة
التي للمعمودية والتناول من
الأسرار المحيية الإلهية إلى آخر
الادهار لمغفرة الخطايا. والخاتمة
الإلهي عربون الخلود في
المساكن النورانية. فلنمدحن هذا
الابن الحبيب هكذا قائلين
(مستحق مستحق مستحق)

فلنسبح أذن مع موسى النبي
قائلين: سبحوا الرب لأنه بالمجد
قد نمجد. ولنرتلن مع داود
المرتل بالمزمور قائلين: (لذلك
مسحك الله إلهك بدهن الفرح
أفضل من أصحابك) فدهن الفرح
هو دهن المسحة، دهن الخاتم
الإلهي. اقبلوا أذن الروح القدس
يا من قد نلتم النعمة الإلهية التي
للمعمودية المقدسة. اقبلوا الأكاليل
المملوء مجدا، من قبل يسوع
المسيح ملك الملوك ورب
الأرباب. اقبلوا نعمه الروح
القدس المعزى الكلى الطهارة.
اقبلوا الإكليل الملائكى والعربون
الروحي. وأنت أيها المعمد قد
أخذت عربون ملكوت السموات
حقا، وصرت إناء للروح القدس.
فلنمدحن قائلين: (مستحق مستحق
مستحق).

فلنسجد للثالوث الأقدس ونسأل
عظم صلاحية أن ينشأ هذا الابن
المبارك نشأةً صالحه ويمنحه
زماناً ناجحاً. ويعطيه العمر
الطويل، وينميه في الأعمال
المرضية. وليرتق إلى الدرجات
الكهنوتية

e riunisca i bambini dell'ortodossia in uno spirito di amore e di unione che assicuri loro una educazione buona e soddisfacente, di modo che siano come alberi fecondi e robusti. Dio intenerisca i cuori di coloro ai quali noi siamo affidati, distrugga i piani di coloro che ci ostacolano e che ci vogliono del male. Per le preghiere della Vergine Maria, tutta pura, tutta santa, di tutti gli angeli della luce, di San Giovanni Battista, che ha battezzato il Cristo nelle acque del Giordano, di tutti i patriarchi e profeti, e di tutti i giusti; per le preghiere dei nostri signori gli apostoli puri, di tutti i martiri e di tutti i santi, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Il P dice il Padre nostro.

Il S dice le tre preghiere dell'assoluzione al Figlio (come pag.10).

D: Voi siete stati salvati in verità.

S: Pace a tutti.

D: E allo spirito tuo.

Il S benedice l'acqua tre volte, facendo il segno della croce e dicendo:

Uno è il Padre santo. Uno è il Figlio santo. Uno è lo Spirito Santo. Amen.

Il P canta il Sal 150 e l'inno aspasmos (vedi pag.47).

Intanto il S immerge il bambino che porta la cintura e il vestito del battesimo. Butta poi l'acqua nel mare, o in un fiume o in un campo puro).

Il bambino viene lavato in acqua con la fascia ed il vestito del battesimo. Poi l'acqua viene gettata in mare, in un fiume, in un campo alberato o in un luogo sacro.

Gloria a Dio per sempre.

ويجمع شتات أولاد الكنيسة الأرثوذكسية، بالآلفة والمحبة الروحية وينشأ أولادها النشأة الصالحة المرضية، ليكونوا كالشجرة المثمرة الطيبة النامية. وناله أن يعطف قلوب المتولين علينا. ويبدد مشورة المعاندين لنا، وكل من يفكر فينا أفكاراً رديئة. بشفاعاة السيدة العذراء الطاهرة مريم البتول الذكية وكافة الملائكة النورانيين. والقديس يوحنا المعمد في المياه الأردنية. وجميع الآباء والأنبياء وكافة ذوى الأعمال المرضية. وسادتنا الرسل الأطهار. وجميع الشهداء والقديسين الأبرار. الآن وكل أوان إلى دهر الدهور آمين. ثم يقول الشعب أبانا الذى... ويقول الكاهن التحاليل الثلاثة. الشمساس: خلصت حقاً ولروحك أيضاً.

الكاهن: السلام لكل.

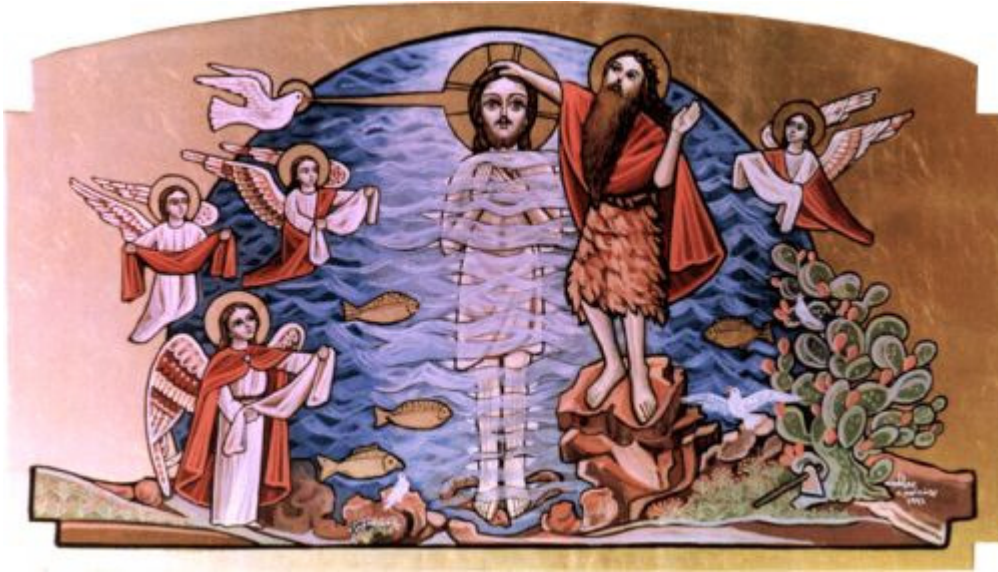
الشعب: ولروحك أيضاً.

يرشم الكاهن الماء بالصليب القدس ثلاث مرات وهو يقول:

واحد هو الأب القدوس. واحد هو الابن القدوس. واحد هو الروح القدس. آمين.

ثم يقول الشعب التوزيع بالمزمور ١٥٠ ويقولون هذا اللحن ها قد شهد يوحنا المعمدان أنى قد عمدت الرب فى مياه الأردن. وسمعت صوت الأب صارخاً: هذا هو ابنى حبيبى الذى به سررت.

ثم يحمون الطفل فى الماء هو وزناره والقميص الذى تعمد فيه، ثم يطرحون الماء فى البحر، أو فى حقل طاهر. والمجد لله دائماً.



بطريركية اللاذقية الارثوذكسي ابيارثية تورينو كنيسة السيدة العذراء مريم بنورينو
 PATRIARCATO COPTO ORTODOSSO DIOCESI DI TORINO
 CHIESA S. MARIA VERGINE A TORINO

Torino Maggio 2009 – Bshans 1725 era die Martiri